



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS HAAZINU • MAAMAR 3

בעז"ה

Presten oído, cielos



El llamado de Moshé al cielo y a la tierra es un llamado a dos clases de almas, y la Torá que compara con la lluvia y el rocío es el medio por el cual ambas hacen descender a D'os. La lluvia es la Torá que asciende desde abajo y debe caer sobre un suelo arado por un corazón quebrantado, para que el alma animal, cuya raíz es más elevada que la del alma divina, clame con un «gran estruendo» y haga brotar salvaciones; el rocío es la Torá estudiada por sí misma, que viene desde arriba.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/haazinu/3/

LA IDEA CENTRAL

El llamado de Moshé al cielo y a la tierra es un llamado a dos clases de almas, y la Torá que compara con la lluvia y el rocío es el medio por el cual ambas hacen descender a D'os. La lluvia es la Torá que asciende desde abajo y debe caer sobre un suelo arado por un corazón quebrantado, para que el alma animal, cuya raíz es más elevada que la del alma divina, clame con un «gran estruendo» y haga brotar salvaciones; el rocío es la Torá estudiada por sí misma, que viene desde arriba.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Haazinu comienza dirigiéndose al cielo y a la tierra, y compara la enseñanza de Moshé con la lluvia y el rocío. El cielo y la tierra son dos clases de almas: los estudiosos de la Torá y las personas dedicadas a los negocios que observan las mitzvot; cada una tiene su propia ventaja. La lluvia solo humedece el suelo: el poder de crecimiento está en la tierra, que la semilla despierta, y primero hay que arar el suelo. En el alma, el alma divina es la semilla y el alma animal es el suelo; por eso casi todas las mitzvot fueron dadas al alma tal como está en el cuerpo. El alma animal proviene del rostro del buey entre los Ofanim, ángeles de la humilde Asiá que no pueden captar a D'os como lo hacen los Serafim, y por eso ascienden «con un gran estruendo» hasta su elevada raíz y hacen descender «la gloria de Havaíá desde Su lugar». Así, el clamor de la teshuvá, unido a las mitzvot, hace descender la esencia misma de D'os. Un corazón quebrantado ara, el estudio de la Torá es la lluvia y el estudio por sí mismo es el rocío. En Tishrei, el shofar ara, Yom Kipur riega, y Sucot y Sheminí Atzeret hacen brotar el crecimiento. La Mishná y el Talmud son lluvia fina y lluvia torrencial.

ESQUEMA

1 Lluvia, rocío, cielo y tierra

¶1-4

La Torá es lluvia, que asciende desde abajo, y rocío, que viene desde arriba. El cielo y la tierra son los estudiosos y las personas que cumplen las mitzvot, cada cual con su ventaja. La lluvia necesita suelo arado y una semilla para hacer aflorar el poder de crecimiento propio de la tierra.

2 La semilla en el suelo

¶5-6

El alma divina se siembra en el alma animal; por eso casi todas las mitzvot, incluso el amor y el temor, fueron dadas al alma tal como está revestida en el cuerpo. La raíz del alma animal, el rostro del buey entre los Ofanim, es más elevada que el alma divina.

3 Los Ofanim y los Serafim

¶7-10

Los Serafim, en Beríá, captan la santidad de D'os; los Ofanim, en Asiá, no pueden hacerlo, y su gran estruendo, arraigado en los reyes primordiales que están por encima del intelecto, eleva el Trono y al «hombre» que está sobre él: la Torá de 248 mandamientos y 365 prohibiciones.

4 «Bendita sea la gloria de Havaíá desde Su lugar»

¶11-14

La sabiduría humana oculta a D'os; la Jojmá superior lo revela. Los Ofanim piden que se haga descender desde «Su lugar», más allá de Jojmá, hasta el mundo inferior: «mucho fruto mediante la fuerza del buey».

5 El clamor del alma animal

¶15-21

El poder del alma animal supera al del alma divina; el alma descende para convertirse en un baal teshuvá. El clamor conduce a las cien bendiciones y a las mitzvot, que hacen descender la esencia de D'os: lik-jí, «ustedes Me toman».

6 Arado, lluvia y rocío

¶22-30

Un corazón quebrantado es el arado; el estudio de la Torá ablanda el alma como la lluvia; estudiar por sí mismo es el rocío, la palabra entregada en el Sinaí que vuelve a revelarse en el alma. Los estudiosos lo hacen descender mediante el estudio, y las personas dedicadas a los negocios, mediante horarios fijos para estudiar Torá y mediante la caridad.

7 Tishrei

¶31-36

El shofar y los Diez Días de Teshuvá quiebran la cobertura del corazón; Yom Kipur trae el agua pura; Sucot es el crecimiento como luz circundante, y Sheminí Atzeret, su absorción interior, así como Betzalel construyó el Mishkán antes que las vasijas.

8 Lluvias y gotas de lluvia

¶37-40

La Mishná es lluvia fina, que hace brotar el crecimiento como una semilla; el Talmud es lluvia torrencial, que trae nuevas decisiones halájicas como un fruto que brota de un carozo. Ambos tipos de crecimiento también corresponden a los Días de Temor, mediante los Trece Atributos de Misericordia.

9 Milra: abajo

¶41

Los Ofanim son milra porque Asiá es la raíz de la que proviene el mal; su distancia hace que su estruendo sea mayor, como en la teshuvá, y así alcanzan el kodesh supremo, cuando Maljut se convierte en «la corona de su esposo».

10 Resumen

¶42-49

Un breve esquema de las ocho secciones del maamar.

CONCEPTOS CLAVE

Cielo y tierra שמים וארץ

Dos clases de almas: los estudiosos de la Torá, cuya ocupación es la Torá, y las personas dedicadas a los negocios, cuyo servicio consiste en las mitzvot prácticas y los actos de bondad.

Lluvia y rocío מטר וטל

Dos niveles de Torá: la lluvia asciende desde abajo, el estudio con el propósito de comprender; el rocío viene desde arriba, el estudio por sí mismo, cuando D'os «estudia frente a» la persona.

El poder de crecimiento כח הצומח

El poder propio de la tierra para hacer germinar y multiplicar una semilla. En el alma, es el alma animal, en la cual se «siembra» el alma divina.

Ofanim y Serafim אופנים ושרפים

Ángeles de la Carroza Divina: los Serafim en Beríá, que comprenden, y los Ofanim en Asiá, que no pueden comprender y por eso se agitan con emoción.

Un gran estruendo רעש גדול

La agitación emocional de los Ofanim y, en la persona, el clamor del corazón (re'usa d'liba) y de la teshuvá, que llega más alto que la comprensión serena.

La gloria de Havaiá desde Su lugar ברוך כבוד הוי' ממקומו

El pedido de que la Jojmá superior, en la que resplandece D'os, descienda desde su raíz, más allá de la comprensión, hasta el mundo inferior, que lo oculta.

Luz circundante e interior מקיף ופנימי

Lo que desciende desde arriba aparece primero como luz circundante y solo después penetra en el interior: Sucot y Sheminí Atzeret, el Mishkán y sus vasijas.

Milra מלרע

«Abajo»: la traducción aramea del lugar de los Ofanim, entendida como la raíz de la que llega a existir el mal; esa misma distancia es lo que hace grande su estruendo.

Lluvia, rocío, cielo y tierra

1 בעז"ה [בעזרת השם]

Con la ayuda de D'os.

El encabezamiento habitual, “con la ayuda de D'os” (be'ezras Hashem), con el que comienza el maamar.

2 האזינו השמים^{1,2} ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף כמטר לקחי תזל כטל אמרתי³. הנה התורה נמשלה למטר ולטל כמ"ש

“Escuchen, cielos, y hablaré; que la tierra oiga las palabras de mi boca. Mi enseñanza caerá como la lluvia; mi palabra fluirá como el rocío”. Ahora bien, la Torá es comparada con la lluvia y con el rocío, como está escrito:

El maamar comienza con los dos primeros versículos del cántico de Moshé en Ha'azinu, donde convoca al cielo y a la tierra a escuchar y compara sus palabras con la lluvia y el rocío. El primer punto del Alter Rebe es que la Torá es comparada con ambos, y cita un versículo para cada uno.

כי כאשר ירד הגשם⁴ והשלג מן השמים כו' כן יהיה דברי אשר יצא מפי⁵ כו'

“Pues así como la lluvia y la nieve descienden del cielo”, etc., “así será Mi palabra, que sale de Mi boca”, etc.

Ieshaiahu compara la palabra de D'os con la lluvia y la nieve, que descienden del cielo y no vuelven a subir antes de haber regado la tierra. Esta es la fuente para comparar la Torá con la lluvia.

וכן נמשלה לטל כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] טל תורה^{6,7} וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] מטל השמים זה מקרא⁸ כו' (במדרש רבה פ' תולדות פס"ו).

Y asimismo es comparada con el rocío, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “El rocío es Torá”; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “‘Del rocío del cielo’: esto es la Escritura”, etc. (en Midrash Rabbah, Parshas Toldos, capítulo 66).

El rocío también representa la Torá, como dicen los Sabios. El Midrash sobre la bendición de Itzjak, “del rocío del cielo”, interpreta que ese rocío es la Escritura; el Alter Rebe indica entre paréntesis dónde se encuentra.

והנה מטר הוא ממטה למעלה כמ"ש ואד יעלה מן הארץ⁹ והשקה כו' וטל הוא מלמעלה למטה וענין האזינו השמים ותשמע הארץ הוא

Ahora bien, la lluvia va de abajo hacia arriba, como está escrito: "Y un vapor subía de la tierra y regaba", etc.; mientras que el rocío va de arriba hacia abajo. Y el sentido de "Escuchen, cielos... y que la tierra oiga" es

Aquí se establece la diferencia entre las dos imágenes. La lluvia comienza abajo, pues la humedad de la tierra sube en forma de vapor y luego vuelve a caer; el rocío simplemente desciende desde arriba. El Alter Rebe comienza ahora a explicar por qué Moshé se dirige tanto al cielo como a la tierra.

כי יש ב' מיני נשמות א' אותן שהם בעלי תורה שתורתם אומנתם. והב' בעלי עסקים שעוסקים במצות וגמילות חסדים.

que hay dos clases de almas. La primera está constituida por quienes se dedican a la Torá y cuya ocupación es la Torá. La segunda, por personas dedicadas a los negocios, que se ocupan de las mitzvot y de los actos de bondad (gemilut jasadim).

El cielo y la tierra representan dos clases de almas judías. Algunas son estudiosos cuya ocupación entera es el estudio de la Torá; otras son personas dedicadas a los negocios, cuyo servicio consiste principalmente en las mitzvot y los actos de bondad.

כי על ג' דברים העולם עומד¹⁰ על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח [גמילות חסדים]¹¹ והנה עבודה שהוא מצות קרבנות¹² אין לנו משחרב בהמ"ק [בית המקדש]

Pues "el mundo se sostiene sobre tres cosas: sobre la Torá, sobre el servicio y sobre los actos de bondad". Ahora bien, el servicio, que es la mitzvá de los sacrificios, no lo tenemos desde que fue destruido el Templo Sagrado,

La Mishná en Avot enumera tres cosas sobre las cuales se sostiene el mundo: la Torá, el servicio y los actos de bondad. Los comentaristas de la Mishná explican que "el servicio" se refiere a las ofrendas del Templo, que cesaron cuando este fue destruido.

ולא נשאר לנו כ"א תורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] ובעלי תורה נקרא שמים ע"ש [על שם] התורה שהתורה היא מן השמים והארץ היא בחי' בעלי מצות¹³ העוסקים בקיום המצות מעשיות בפועל ממש

y no nos queda sino la Torá y los actos de bondad. Quienes se dedican a la Torá son llamados "cielos" por causa de la Torá, pues la Torá proviene del cielo; y la tierra es el nivel de quienes se dedican a las mitzvot, que se ocupan de cumplir las mitzvot prácticas mediante actos concretos.

Una vez que las ofrendas han cesado, quedan dos pilares: la Torá y la bondad, que corresponden a las dos clases de almas. Los estudiosos son "cielo" porque la Torá proviene del cielo; quienes llevan a cabo las mitzvot prácticas son "tierra", pues su servicio se expresa mediante actos físicos.

(ועמ"ש בד"ה השמים כסאי¹⁴ והארץ¹⁵ הדום רגלי ועמ"ש מענין ב' בחי' נשמות¹⁶ ע"פ מי יתנך¹⁷ כאח לי כו' אמצאך בחוץ¹⁸ כו')

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Los cielos son Mi trono y la tierra es el estrado de Mis pies”; y véase lo escrito sobre el tema de los dos niveles de almas, acerca del versículo “¡Ojalá fueras para mí como un hermano!”, etc., “te encontraría afuera”, etc.)

Una referencia parentética a otros dos discursos: el maamar inicial de Torah Ohr, sobre “Los cielos son Mi trono”, y el discurso sobre “¡Ojalá fueras para mí como un hermano!”, que trata estas dos clases de almas.

וכשם שבשמים וארץ גשמיים כתיב בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ¹⁹ שמים קדמו לארץ²⁰ וכתיב ביום עשות²¹ ה' אלקים ארץ ושמים ארץ קדמה²² כו'

Y así como, respecto de los cielos y la tierra físicos, está escrito: “En el principio, D'os creó los cielos y la tierra”: los cielos precedieron a la tierra; y está escrito: “El día en que Havaiá Elokim hizo la tierra y los cielos”: la tierra precedió, etc.;

La Escritura nombra los cielos y la tierra en dos órdenes. En el primer versículo de Bereishis, los cielos aparecen primero; en Bereishis 2:4, la tierra aparece primero. El Talmud registra una discusión sobre cuál fue creado primero, basada en estos dos versículos.

כך גם בתורה ומצות מצאנו ראינו שפעמים אמרו ות"ת [ותלמוד תורה] כנגד כולם^{23,24} כו' וכן אמרו ע"פ כל חפצים לא ישוו בה²⁵ כל מצותיה של תורה אינן כדאי נגד²⁶ הלכה²⁷ א' מן התורה.

así también, respecto de la Torá y las mitzvot, hemos encontrado y visto que a veces [los Sabios] dijeron: “Y el estudio de la Torá equivale a todas ellas”, etc.; y asimismo dijeron, acerca del versículo “Todas las cosas deseables no pueden compararse con ella”: “Todas las mitzvot de la Torá no valen lo que una sola ley de la Torá”.

La Torá y las mitzvot también aparecen en ambos órdenes. Algunos dichos de los Sabios ponen primero el estudio de la Torá: este “equivale a todas ellas”, y el Talmud Yerushalmi, al explicar “todas las cosas deseables no pueden compararse con ella”, dice que todas las mitzvot juntas no valen lo que un solo asunto de la Torá.

3 ופעמים אמרו תכלית חכמה תשובה²⁸ ומעשים טובים וכן אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] גדול התלמוד במה שמביא לידי מעשה²⁹ דוקא.

Y a veces dijeron: “El propósito de la sabiduría es la teshuvá y las buenas acciones”; y asimismo nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que “el estudio es grande” precisamente porque “conduce a la acción”.

Otros dichos ponen primero las acciones: “El propósito de la sabiduría es la teshuvá y las buenas acciones”, y se dice que el estudio es grande porque conduce a la acción, lo que convierte a la acción en el objetivo.

ושניהם אמת כי יש בחי' ומעלה יתירה בתורה מה שאינה במצות ומ"מ יש ג"כ מעלה יתירה במצות מה שאינה בתורה וכנודע ומבואר במ"א.

Y ambas cosas son verdaderas, pues hay una cualidad y una ventaja superior en la Torá que no existe en las mitzvot; y, sin embargo, también hay una ventaja superior en las mitzvot que no existe en la Torá, como es sabido y se explica en otro lugar.

El Alter Rebe resuelve la tensión: cada una tiene una ventaja que la otra no posee. La Torá tiene una cualidad de la que carecen las mitzvot, y las mitzvot tienen una que le falta a la Torá; por eso, el cielo puede ocupar el primer lugar en un sentido, y la tierra en otro.

4 והנה על בחי' התורה של ב' מיני נשמות הנ"ל הנקרא שמים וארץ הוא אומר יערוף כמטר לקחי³⁰ כו'

Ahora bien, acerca del nivel de la Torá de los dos tipos de almas mencionados antes, llamados "cielos" y "tierra", dice: "Mi enseñanza caerá como la lluvia", etc.

El Alter Rebe vuelve al versículo. "Mi enseñanza caerá como la lluvia" se refiere a la Torá de ambos tipos de almas: los estudiosos (los cielos) y quienes se ocupan de la acción (la tierra).

והענין דכמו שענין המטר ופעולתו הוא שיורד ומלחלח את הארץ ומכשיר אותה שתוכל להוציא צמחה כמ"ש והרוה את הארץ והולידה

La explicación es que, así como la naturaleza de la lluvia y su efecto consisten en que desciende, humedece la tierra y la prepara para que pueda producir su crecimiento, como está escrito: "y riega la tierra y la hace dar a luz

Para explicar la imagen, describe lo que hace la lluvia: desciende, humedece la tierra y la prepara para que produzca plantas, como dice Isaías: la lluvia "riega la tierra y la hace dar a luz".

והצמיחה³¹ ועיקר הצמיחה הוא מכח הצומח שיש בארץ שיוכל להצמיח כל צמחה וע"י הגרעין הנזרע מעוררים אותו להצמיח כדוגמתו בתוספת ריבוי מחדש

y brotar"; la parte principal del crecimiento proviene de la fuerza de crecimiento que está en la tierra, capaz de hacer brotar todo lo que crece en ella; y, por medio del grano que se siembra, se la despierta para que haga brotar algo semejante a él, con un aumento nuevo y multiplicado;

Sin embargo, la lluvia no produce la planta. La fuerza de crecimiento está en la tierra misma; la semilla sembrada despierta esa fuerza, que produce más de su propia especie, multiplicada.

אלא שא"א לעוררו שיתגלה לפעול פעולתו אם לא ע"י חרישה מתחלה דמרפי ארעא ואח"כ צריך למטר ללחלח את הארץ ואז הולידה והצמיחה.

pero es imposible despertarla para que se manifieste y realice su función si no es arando primero, lo cual afloja la tierra; y después se necesita lluvia para humedecerla, y entonces “la hace dar a luz y brotar”.

Esa fuerza permanece latente a menos que primero se are y se afloje la tierra; solo entonces la lluvia puede humedecerla y producirse el crecimiento. Este orden —arar, lluvia y luego crecimiento— sirve de marco para el resto del maamar.

SECCIÓN 2 • 15-6

La semilla en el suelo

5 וככל המשל זה יש ג"כ בנפש האדם ובחיי עסק התורה הוא בחיי המטר שצ"ל אחר בחיי החרישה ואז פועל

Y toda esta analogía existe también en el alma del hombre. El nivel de dedicarse a la Torá corresponde al nivel de la lluvia, que debe venir después del nivel del arado; entonces actúa

La analogía de la lluvia y la tierra se aplica ahora al alma. El estudio de la Torá es la lluvia y debe venir después de que el alma haya sido “arado”; entonces hace brotar el crecimiento.

להצמיח ישועות מקרב הנפש וז"ש [וזהו שכתוב] כן יהי' [יהיה] דברי אשר יצא מפי לא ישוב אלי ריקם כ"א עשה את אשר חפצתי³² כוי ונתן זרע לזורע³³ כוי

para hacer brotar salvaciones desde el interior del alma. Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Así será Mi palabra que sale de Mi boca: no volverá a Mí vacía, sino que hará lo que deseo”, etc., “y da semilla al sembrador”, etc.

Ese crecimiento consiste en que broten “salvaciones” desde el interior del alma. Isaías dice que la palabra de D'os no vuelve vacía, sino que cumple Su voluntad y, como la lluvia, “da semilla al sembrador”.

והענין דהנה כאו"א [כל אחד ואחד] מישראל אומר נשמה שנתת בי טהורה היא אתה בראתה כוי ואתה משמרה בקרבי³⁴ כוי

La explicación es la siguiente: cada uno y cada una de Israel dice: “El alma que pusiste en mí es pura; Tú la creaste”, etc., “y la guardas dentro de mí”, etc.

Para mostrar dónde tiene lugar el crecimiento del alma, el Alter Rebe se dirige a la bendición matutina Elo-kai neshamah, en la que cada judío agradece a D'os por el alma pura que puso en su interior.

והנה מי הוא האומר בי ובקרבי שלא שייך לומר זה על הגוף³⁵ כי אין בו אומר ודברים³⁶ אלא זו היא נפש החיונית והשכלית המדברת כו'

Ahora bien, ¿quién es el que dice “en mí” y “dentro de mí”? No puede decirse que sea el cuerpo, pues en él no hay habla ni palabras. Más bien, se trata del alma vital e intelectual, la que habla, etc.,

Pregunta quién habla cuando la bendición dice “en mí” y “dentro de mí”. El cuerpo no puede hablar, de modo que quien habla debe ser el alma vital e intelectual: el alma que da vida al cuerpo, piensa y habla.

ואומרת נשמה שנתת בי היינו על בחי' נפש האלקית שהיא חלק אלוה ממעל וטהורה היא ואח"כ בראתה יש מאין כו'

y dice: “El alma que pusiste en mí”, es decir, el nivel del alma divina, que es “una parte de D'os de lo alto” y “es pura”; y después, “Tú la creaste”, como algo de la nada, etc.,

Ese alma vital agradece a D'os por otra alma que le fue dada: el alma divina, “una parte de D'os de lo alto”, que es pura en su origen. Solo después fue “creada”, es decir, hecha existir como una entidad separada a partir de la nada.

עד שנפחת בי שמתלבשת ממש בתוך נפש השכלית והוא כענין בחי' זרע הנזרע בארץ גשמיות שאז דוקא תוציא צמחה

hasta que “la insuflaste en mí”, de modo que está realmente investida dentro del alma intelectual. Esto es como el nivel de una semilla sembrada en tierra física, pues precisamente entonces hace brotar su crecimiento,

La bendición continúa: “la insuflaste en mí”; el alma divina está realmente investida dentro del alma intelectual y vital. Esto es como una semilla puesta en tierra física, el único lugar donde puede crecer.

משום שבארץ דוקא הוא שיש כח הצומח להצמיח בתוספת עילוי כך הוא בחי' ירידת הנפש אלקי אור זרוע להתלבש בתוך הנפש הבהמית אף שהיא גשמיות

porque es precisamente en la tierra donde se encuentra la fuerza de crecimiento para hacer brotar las cosas con un aumento y una elevación. Así también es el nivel del descenso del alma divina, “luz sembrada”, para investirse dentro del alma animal, aunque esta sea física;

Solo la tierra tiene la fuerza de hacer brotar una semilla y multiplicarla. Así también, el alma divina, llamada “luz sembrada”, desciende para investirse dentro del alma animal, aunque esta sea física.

כי בה הוא שיש כח הצומח להצמיח ישועות בתוספת רב על הזרע הזרוע בה וז"ש [וזהו שכתוב] וזרעתי את בית ישראל³⁷ כו' וזרעתי לי בארץ³⁸ כו'

pues es en ella donde se encuentra la fuerza de crecimiento para hacer brotar salvaciones con un gran aumento respecto de la semilla sembrada en ella. Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Y sembraré la casa de Israel", etc., "Y la sembraré para Mí en la tierra", etc.

El alma animal contiene la fuerza para hacer brotar "salvaciones" que superan ampliamente la semilla puesta en ella. Por eso los profetas hablan de que D'os siembra a Israel y la siembra "en la tierra".

דוקא היינו בנפש הבהמית שעליה נאמר ורוח הבהמה היורדת היא למטה בארץ³⁹ (בקהלת סס"י [סוף סימן] ג') (ועמ"ש מזה בד"ה ששים המה מלכות⁴⁰ בפ"י אור זרוע לצדיק⁴¹ ובפ"י תמתי)

específicamente [en la tierra], es decir, en el alma animal, de la cual se dice: "Y el espíritu del animal que desciende hacia la tierra" (en Kohelet, al final del capítulo 3). (Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Hay sesenta reinas", acerca del significado de "La luz está sembrada para el justo" y del significado de "mi perfecta".)

"En la tierra" significa en el alma animal, a la que Kohelet llama "el espíritu del animal que desciende hacia la tierra". El Alter Rebe remite a otro discurso que explica "La luz está sembrada para el justo" y "mi perfecta".

ולכן הנה גם כל המצות נשפלו למטה וניתנו בשביל הנפש הבהמית דוקא כי כולם הם מעשיות רק מעט מהם

Y por eso también todas las mitzvot fueron descendidas a lo bajo y dadas específicamente en favor del alma animal, pues todas son prácticas; solo unas pocas de ellas,

Por esta razón, casi todas las mitzvot fueron dadas para el alma animal, puesto que son actos prácticos realizados con el cuerpo. Solo unas pocas, como la fe en el Creador y el conocimiento de Él, pertenecen al alma divina.

כמו אמונה וידיעת הבורא הם רק לנפש האלקית בלבד ואף גם זאת הם נוגעים גם בנפש הבהמית כמו la fe y el conocimiento del Creador, son únicamente para el alma divina; y aun estas también conciernen al alma animal.

La fe y el conocimiento del Creador son mitzvot del alma divina; sin embargo, incluso estas involucran al alma animal, como se explica a continuación.

שהרי על הנפש אלקית לא שייך לי [לשון] ציווי ואזהרה שבעודה בג"ע [בגן עדן] היתה מאמנת ויודעת ממילא ולמה זה ירדה בגוף לדעת ולהאמין אז אם לא בשביל הנפש הבהמית

Pues el lenguaje de mandato y advertencia no corresponde al alma divina, ya que, mientras estaba en el Gan Eden, creía y sabía de manera natural. ¿Por qué, entonces, descendió a un cuerpo para conocer y creer, si no fue en favor del alma animal,

Un mandato solo corresponde allí donde se podría dejar de obedecer. En el Gan Eden, el alma divina ya creía en D'os y Lo conocía por naturaleza; descendió a un cuerpo para creer y conocer allí en favor del alma animal.

⁴² דהיינו שתהא מקיימתן בהתלבשותה בנפש הבהמית ואז דוקא הם נקי מצות וגדול המצווה ועושה כו' וכ"ש [וכל שכן] וק"ו [וקל וחומר] שאר כל המצות שכולם אינם שייכים כלל להנפש אלקי בעודה למעלה

es decir, para que las cumpla mientras está investida en el alma animal? Y solo entonces se las llama mitzvot (mandamientos), y “es mayor quien está obligado y cumple”, etc. Con cuánta más razón, todas las demás mitzvot, ninguna de las cuales corresponde en absoluto al alma divina mientras está arriba,

El alma divina cumple incluso estas mitzvot mientras está investida en el alma animal, y solo entonces son verdaderamente “mandamientos”. El Talmud dice que es mayor quien está obligado y cumple que quien actúa sin que se le haya ordenado; con mayor razón, las demás mitzvot corresponden al alma cuando está en el cuerpo.

⁴³ אלא בהתלבשותה בגוף ונפש הבהמית דוקא שהנפש הבהמית היא המקיימת אותן וכמו קרבנות פאות ובכורים תרומות ומעשרות כו' וכן חשן ואפוד וכיוצא

sino únicamente cuando está investida específicamente en el cuerpo y en el alma animal, pues es el alma animal la que las cumple: por ejemplo, los sacrificios, los peot, las primicias, las terumot y los diezmos, etc.; y asimismo el pectoral y el efod, y cosas semejantes.

Las demás mitzvot no tienen sentido para un alma que está arriba: las ofrendas, los peot, las primicias, la terumá y los diezmos, el pectoral y el efod del Sumo Sacerdote. Es el alma animal, en el cuerpo, la que las lleva a cabo.

וגם מצות תלמוד תורה שעיקר המצוה היא בדבור פה ועקימת שפתי⁴⁴ [שפתיו] הוי מעשה כו' ואפי' [ואפילו] אוי"ר [אהבה ויראה] דבכוונה תליא מילתא ולא בעובדא

Y también la mitzvá del estudio de la Torá, cuyo cumplimiento principal consiste en el habla de la boca, y “el movimiento de los labios cuenta como una acción”, etc. E incluso el amor y el temor, cuya cuestión depende de la intención y no del acto:

Incluso el estudio de la Torá se cumple principalmente hablando, y los Sabios consideran que el movimiento de los labios cuenta como una acción. El amor y el temor, que dependen de la intención y no de la acción, también involucran al alma animal, como se explica a continuación.

הנה אהבה היא בלב ששם יסוד האש וצמאון האהבה ונולד מן הדם שבלב שמתהוה מברורי מאכלים גשמיים דוקא שמתבררים באצטומכא ונהפכים לדם בכבד

el amor está en el corazón, donde se encuentra el elemento de fuego y la sed de amor; nace de la sangre que hay en el corazón, la cual se forma específicamente a partir de la parte refinada de los alimentos físicos, que son refinados en el estómago y convertidos en sangre en el hígado;

El amor está en el corazón, sede del elemento de fuego y de la sed de amor. La sangre del corazón proviene de los alimentos físicos, que se digieren en el estómago y se convierten en sangre en el hígado.

והוא שולח הדמים ללב ובהם עיקר משכן נפש הבהמית וגם פחד ה' עיקרו בלב אע"ג [אף על גב] דיראה שריא במוחא

y envía la sangre al corazón, y en este se encuentra la morada principal del alma animal. También el temor a D'os se encuentra principalmente en el corazón, aunque “el temor reside en el cerebro”;

El hígado envía esa sangre al corazón, y la sangre es la morada principal del alma animal. El temor a D'os también se encuentra principalmente en el corazón, aunque se dice que el temor reside en el cerebro.

הנה אית יראה ואית יראה כו' וראשית היראה במוח ומסיימת בלב כו' הרי שכמעט כל התרי"ג מצות ניתנו ונשפלו בנפש הבהמית דוקא והטעם כי

hay temor y hay temor, etc., y el comienzo del temor está en el cerebro y termina en el corazón, etc. Así, casi todas las 613 mitzvot fueron dadas y descendieron específicamente al alma animal. Y la razón es que

Hay dos clases de temor, y el temor comienza en el cerebro y se completa en el corazón. Así, casi todas las 613 mitzvot fueron dadas al alma animal, y ahora el Alter Rebe explica por qué.

הנה המצות נק' ג"כ בשם זרע כמ"ש זרע צדקות וכתוב אשריכם זורעי על כל מים⁴⁵ והזריעה היא בקרקע דוקא ששם הוא יש כח הצומח והיינו בחי' נפש הבהמית שבה הוא יש הכח להצמיח ישועות.

las mitzvot también son llamadas “semilla”, como está escrito: “Siembra actos de justicia”, y también está escrito: “Dichosos ustedes, que siembran junto a todas las aguas”. La siembra se realiza específicamente en la tierra, pues allí se encuentra la fuerza del crecimiento; este es el nivel del alma animal, pues en ella está la fuerza para hacer brotar salvaciones.

Las mitzvot son llamadas “semilla”, como en “Siembra actos de justicia” y “Dichosos ustedes, que siembran junto a todas las aguas”. La semilla crece únicamente en la tierra, y el alma animal es esa tierra, que posee la fuerza para hacer brotar salvaciones.

[ועמ"ש בד"ה הבאים ישרש יעקב^{46, 47} שלם נתבאר שכנס"י [שכנסת ישראל] נק' ארץ חפץ⁴⁸ והמצות נזרעו בארץ זו דייקא ע"ש באריכות ואין זה סותר למש"כ [למה שכתוב] דמ"מ זריעה זו היא דוקא להיות הנפש אלקית מלובשת בנפש הבהמית.^{49, 50}

[Y véase lo escrito en el discurso que comienza “En los días venideros Yaakov echará raíces”, donde se explica que la Congregación de Israel (Knesset Yisrael) es llamada “una tierra deseable” y que las mitzvot fueron sembradas específicamente en esta tierra; véase allí extensamente. Esto no contradice lo escrito [aquí], pues, no obstante, esta siembra tiene lugar específicamente cuando el alma divina está investida en el alma animal.

Una nota entre corchetes: el discurso de Torah Ohr sobre “En los días venideros Yaakov echará raíces” explica que el pueblo judío en su conjunto es la “tierra deseable” en la que se siembran las mitzvot. Esto no contradice este maamar, pues la siembra tiene lugar únicamente cuando el alma divina está investida en el alma animal.

6 ועמ, ש בד"ה ויהי בשלח פרעה כו' ע"ש ובד"ה זכור את יום השבת לקדשו כו' זכור ושמור בדבור אחד כו'

Y vean lo que está escrito en el discurso que comienza: «Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir [al pueblo]», etc.; véase allí; y en el discurso que comienza: «Recuerda el día de Shabat para santificarlo», etc., [acerca de] «“Recuerda” y “Guarda” en una sola expresión», etc.;

La nota entre corchetes remite a otros dos discursos que tratan temas relacionados: «Cuando el Faraón dejó ir al pueblo» y «Recuerda el día de Shabat», que analiza cómo «Recuerda» y «Guarda» fueron pronunciados en una sola expresión.

ע"ש מענינים אלו] והטעם הוא משום שהנפש הבהמית בשרשה ומקורה היא יותר נעלית מהנפש אלקית וע"כ הוא שיש בה הכח הזה להצמיח כו'

véase allí acerca de estos temas.] Y la razón es que el alma animal, en su raíz y fuente, es más elevada que el alma divina; por eso tiene esta fuerza para hacer brotar [las cosas], etc.

Ahora se explica por qué el alma animal posee esta fuerza: en su raíz y fuente es más elevada que el alma divina. Por eso puede hacer que las cosas crezcan más allá de lo que se había sembrado.

⁵¹ כי הנפש הבהמית נלקחה מבחי' שמרי אופנים שבמרכבה שבאופנים נאמר ג"כ והנה אופן אחד בארץ⁵¹ כדלקמן

Pues el alma animal fue tomada del nivel de las heces de los Ofanim de la Carroza; acerca de los Ofanim también está dicho: «Y he aquí, un ofan [una rueda] en la tierra», como se explicará más adelante.

El alma animal de un judío proviene de las «heces» de los Ofanim, los ángeles que Yejezkel vio como ruedas de la Carroza Divina. Acerca de ellos está dicho: «un ofan en la tierra», pasaje que se explica más adelante en el maamar.

והנה כמו שבשרפים יש פני ארי' [אריה] ופני שור⁵² כך גם באופנים כתיב על ארבעת רבעיהם⁵³ וכתוב וארבעה פנים לאחד פני האחד פני הכרוב^{54,55} כו' וזהו פני השור כדאיתא בגמרא⁵⁶ וממנו הוא שנמשכת הנה"ב [הנפש הבהמית] שבישראל:

Ahora bien, así como entre los Serafim hay un rostro de león y un rostro de buey, también acerca de los Ofanim está escrito: «por sus cuatro lados», y está escrito: «Y cada uno tenía cuatro rostros: el primer rostro era el rostro del querub», etc.; este es el rostro del buey, como se afirma en la Gue-mará. Y de él se deriva el alma animal de Israel.

Así como los Serafim tienen un rostro de león y un rostro de buey, también los Ofanim tienen «cuatro lados» y cuatro rostros; el primero es «el rostro del querub». El Talmud dice que este querub había sido antes el rostro del buey, y de este rostro del buey se deriva el alma animal judía.

SECCIÓN 3 • 17-10

Los Ofanim y los Serafim

7 ב והנה האופנים מתנשאים ברעש גדול לעומת השרפים. כי השרפים אומרים קדוש קדוש קדוש⁵⁷ הוי צבאות כו'.

2. Ahora bien, los Ofanim se elevan con gran estruendo frente a los Serafim. Pues los Serafim dicen: «Santo, santo, santo es Havaia Tzevaot (de las huestes)», etc.

La sección 2 comienza con palabras de las plegarias de la mañana: los Ofanim se elevan «con gran estruendo» frente a los Serafim. Las palabras de los Serafim provienen de la visión de Isaías: «Santo, santo, santo es Havaia Tzevaot».

פ"י צבאות הוא ענין אות הוא בצבא שלו⁵⁸ דהיינו שכל צבאי צבאות שלמטה אלף אלפים לגדוד^{59,60} א' ולגדודיו אין מספר כו'

El significado de Tzevaot es «Él es una señal (ot) en Su hueste (tzavá)»: es decir, todas las huestes y legiones de abajo, «mil millares para una tropa, y a Sus tropas no hay número», etc.,

El Talmud interpreta el Nombre Tzevaot («huestes») como «Él es una señal (ot) en Su hueste (tzavá)». Todas las incontables huestes de D'os —«mil millares para una tropa» y tropas sin número— dependen de una sola «señal», es decir, de una letra.

כולם הם מתהוים ומקבלים חיות רק מאות א' וכמ"ש בהבראם בה' בראם⁶¹ והה' הוא אות קליל⁶² דלית ביה ממשא כמבואר באקדמות ופ"י אתא קלילא היינו שההבל הלב מתלבש בה הוא מועט יותר מבכל האותיות כי

todas ellas llegan a existir y reciben fuerza vital únicamente de una letra, como está escrito behibar'am, «cuando fueron creados»: «con la hei los creó». Y la hei es «una letra ligera, en la que no hay sustancia», como se explica en el poema Akdamut. El significado de «letra ligera» es que el aliento del corazón que se invierte en ella es menor que en todas las [demás] letras. Pues

Todas ellas llegan a existir a partir de una letra, la hei: los Sabios interpretan behibar'am, «cuando fueron creados», como be-hei bera'am, «con una hei los creó». El poema Akdamut llama a la hei «una letra ligera», porque para pronunciarla se emplea la menor cantidad de aliento.

הנה ה' מוצאות הפה אחה"ע מהגרון בומ"ף מהשפתים גיכ"ק מהחך כו' ואותיות אחה"ע הם קלים יותר מכל האותיות דהיינו שההבל שבהם הוא במיעוט יותר מבשאר האותיות

hay cinco lugares de articulación en la boca: alef-jet-hei-ayin desde la garganta, bet-vav-mem-peí desde los labios, guímel-yud-kaf-kuf desde el paladar, etc. Las letras alef-jet-hei-ayin son más ligeras que todas las demás; es decir, el aliento que contienen es menor que en las otras letras,

Para explicar «ligera», el Alter Rebe recuerda los cinco lugares de la boca donde se articulan las letras. Las letras guturales alef, jet, hei y ayin requieren menos aliento que todas las demás.

כמו גיכ"ק מהחך יש בהם יותר מבחי' ההבל כו' ואות ה' הוא שההבל בה מועט יותר גם מאותיות אח"ע

por ejemplo, las guímel-yud-kaf-kuf del paladar contienen más de ese aliento, etc. Y la letra hei es aquella cuyo aliento es menor incluso que el de las letras alef-jet-ayin;

Las letras palatales guímel, yud, kaf y kuf requieren más aliento. Entre las letras guturales, la hei requiere menos que todas: incluso menos que la alef, la jet y la ayin.

לכן נקראת אתא קלילא פ"י שקל לדבר אותה משום דלית בה משא דוטר מאד ההבל שבה.⁶³

por eso se la llama «letra ligera»: es fácil de pronunciar, porque «no hay sustancia en ella», ya que el aliento que contiene es muy escaso.

Por eso la hei se llama «ligera»: es fácil de pronunciar, pues es casi puro aliento, sin nada que le dé sustancia.

ועד"מ זה יוכן למעלה שיש בחי' הבל המתלבש בהאותיות כמ"ש בזהר הרקיע פ' תזריע (דמ"ז ע"ב)

Y por medio de esta analogía se entenderá lo que ocurre arriba: hay un nivel de aliento que se inviste en las letras, como está escrito en el Zohar HaRakia, Parshas Tazria (página 47b);

La analogía también se aplica arriba: incluso en el «habla» de D'os hay un «aliento» investido en las letras. Para ello cita el Zohar HaRakia, un comentario sobre el Zohar, en Parshas Tazria.

ואות ה' נקרא אתא קלילא ומבחי' זו הוא התהוות כל צבאי צבאות העליונים וזהו אות הוא כצבא שלו. y la letra hei es llamada «letra ligera»; de este nivel proviene la formación de todas las huestes y legiones superiores. Y esto es «Él es una señal en Su hueste».

Las huestes superiores llegan a existir a partir de la hei, la «letra» más ligera del habla de D'os. Ese es el significado de «Él es una señal en Su hueste»: todas Sus huestes provienen de una sola letra tenue.

אבל עצמותו ית' הוא קדוש ומובדל כו' וג' פעמים קדוש הוא כנגד ג' אותיות ראשונות של שם הוי'

Pero Su esencia, bendito sea, es santa y está separada, etc. Y las tres veces que se dice “santo, santo” corresponden a las tres primeras letras del Nombre Havaiá,

La esencia misma de D'os es “santa”, es decir, está separada y más allá de todo esto. Las tres veces que se dice “santo” corresponden a las tres primeras letras del Nombre Havaiá: yud, hei y vav.

שהם צמצום והתפשטות עד שאח"כ המשכה בכח"י ה' תתאה להיות בה' בראם כו' [ועמ"ש מזה בד"ה רני ושמחי⁶⁴ בת]

que representan la contracción (tzimtzum) y la expansión, hasta que luego se produce la extensión hacia el nivel de la hei inferior, para que “con la hei los creó”, etc. [Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Canta y alégrate, hija».]

Esas letras representan la contracción y la expansión, después de lo cual la luz se extiende hacia la hei final; de ella proviene la creación de los mundos, pues “con la hei los creó”. Se refiere al discurso sobre «Canta y alégrate, hija de Tzión».

וזהו מ"ש אח"כ מלא כל הארץ כבודו פי' שלהיותו קדוש ומובדל בערך לגמרי א"כ שמים וארץ שהם רוחניות וגשמיות שוין לפניו וכנודע שהוא ית' א"ס בג' בחי' עולם שנה נפש⁶⁵ בכח"י עולם

Y esto es lo que se dice después: “Toda la tierra está llena de Su gloria”. El significado es que, como Él es santo y está completamente separado, sin comparación posible, los cielos y la tierra, que son espiritualidad y materialidad, son iguales ante Él. Y, como es sabido, Él, bendito sea, es infinito en las tres dimensiones de mundo, año y alma. En la dimensión de mundo:

Después de “santo, santo, santo”, los Serafim dicen: “Toda la tierra está llena de Su gloria”. Como D'os está absolutamente más allá de toda comparación, lo espiritual y lo físico son iguales ante Él; Él es infinito en las tres dimensiones: mundo (espacio), año (tiempo) y alma.

היינו בחיי התפשטות מדת מלכותו ית' בריבוא רבבות עולמות למעלה עד אין קץ⁶⁶ ולמטה עד אין תכלית ובבחי שנה היינו בבחי זמן שאתה הוא עד שלא נברא העולם⁶⁷ ומשנברא ולעוה"ב [ולעולם הבא] כו'

es decir, la extensión del atributo de Su Maljut (soberanía), bendito sea, por miríadas y miríadas de mundos, hacia arriba sin fin y hacia abajo sin límite. Y en la dimensión de año, es decir, en la dimensión del tiempo: "Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado, desde que fue creado y en el Mundo Venidero", etc.,

En el espacio, Su soberanía se extiende por mundos infinitos, arriba y abajo. En el tiempo, la plegaria matutina dice: "Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado y desde que fue creado", y también en el Mundo Venidero.

כלי גבול ובבחי נפש היינו בבחי ההשגות שמשיגים הנשמות אלקותו ית' שיש כמה מיני השגות גבוה מעל גבוה בעילוי אחר עילוי לאין קץ כידוע [ועמ"ש מזה בד"ה שחורה אני ונאווה⁶⁸ השני]⁶⁹

sin límite. Y en la dimensión de alma, es decir, en las comprensiones con las que las almas comprenden Su Divinidad, bendito sea: hay muchos tipos de comprensión, cada uno más elevado que el anterior, en una elevación tras otra, sin fin, como es sabido. [Y véase lo escrito sobre esto en el segundo discurso que comienza «Soy negra y hermosa».]

En cuanto al alma, la comprensión que las almas tienen de la Divinidad posee niveles infinitos, cada uno más elevado que el anterior. Se refiere al segundo discurso sobre «Soy negra y hermosa», en Likkutei Torah sobre Shir HaShirim.

ולכן הוא מלא כל הארץ הלזו התחתונה הגשמיות כמו בעולמות עליונים ממש כמ"ש את השמים ואת

Y por eso Él llena toda esta tierra inferior y física, tal como [llena] los mundos superiores, como está escrito: "Los cielos y

Por eso, D'os llena este mundo físico y bajo tal como llena los mundos superiores, como dice Yirmiyahu: "Los cielos y la tierra lleno".

הארץ אני מלא⁷⁰ אני ממש דוקא דקמ"י [דקמיה] ית' כולא כלא חשיבי⁷¹ ממש שמים וארץ בהשואה א' שהרי אעפ"כ [אף על פי כן] לית אתר פנוי מינהי.⁷²

la tierra lleno": "Yo", precisamente Mi propio ser; pues ante Él, bendito sea, todo es considerado realmente como nada, tanto los cielos como la tierra por igual, ya que, no obstante, "no hay lugar vacío de Él".

"Yo" significa D'os mismo. Como ante Él todo es como nada, el cielo y la tierra son iguales para Él, y "no hay lugar vacío de Él".

8 והנה השרפים עומדים ממעל⁷³ ומשיגים זה כי הם יש להם השגה ודעת גדול לפי שהם בעולם הבריאה אשר שם מתלבש חב"ד [חכמה בינה ודעת] דאצילות.

Ahora bien, los Serafim “están de pie por encima” y comprenden esto, pues tienen gran comprensión y conocimiento, ya que se encuentran en el Mundo de Beriá (Creación), donde están revestidos Jojmá, Biná y Daat de Atzilut.

En la visión de Isaías, los Serafim “están de pie por encima” y captan esta verdad porque se encuentran en el Mundo de Beriá, donde está revestido el intelecto —Jojmá, Biná y Daat— de Atzilut.

אבל האופנים כששומעים קק"ק [קדוש קדוש קדוש] יוצא מהשרפים הם מרעישים בקול רעם ורעש גדול מפני שאין השגתם מכילה זה כי הם בעשייה כמ"ש אופן אחד בארץ⁷⁴

Pero los Ofanim, cuando oyen “Santo, santo, santo” que sale de los Serafim, hacen un estruendo con un sonido de trueno y un gran ruido, porque su comprensión no puede contener esto, pues se encuentran en [el Mundo de] Asiá, como está escrito: “un ofan sobre la tierra”.

Los Ofanim se encuentran en Asiá, el mundo más bajo: “un ofan sobre la tierra”. Cuando oyen el “santo, santo, santo” de los Serafim, no pueden comprenderlo y responden con truenos y un gran estruendo.

ולכן המדות הם בהם בתגבורת מאד וז"ש [וזהו שכתוב] ביחזקאל קול המולה כקול מחנה^{75, 76} והי ינו מ"ש מתנשאים לעומת השרפים⁷⁷ שמתנשאים למעלה מהשרפים

Por eso, los atributos emocionales son muy intensos en ellos; y esto es lo que está escrito en Yejezkel: “un sonido tumultuoso, como el sonido de un campamento”. Y esto es lo que se dice: “se elevan frente a los Serafim”; es decir, se elevan por encima de los Serafim,

Al carecer de comprensión, los Ofanim tienen emociones intensas; Yejezkel oye de ellos “un sonido tumultuoso, como el sonido de un campamento”. Por eso la plegaria dice que “se elevan frente a los Serafim”: se elevan por encima de ellos.

כי התפעלות המדות שבהם הוא יותר מבשרפים כנ"ל והיינו באמת משום ששרשן ממקום נעלה מבחי השרפים וכנודע ג"כ ששרש המדות למעלה מהשכל כו' [כמ"ש מזה בד"ה

pues el despertar de los atributos emocionales en ellos es mayor que en los Serafim, como se mencionó antes. Y esto se debe, en verdad, a que su raíz proviene de un lugar más elevado que el nivel de los Serafim; y, como también es sabido, la raíz de los atributos emocionales está por encima del intelecto, etc. [Como se explica sobre esto en el discurso que comienza

Su despertar emocional es mayor que el de los Serafim y proviene de una raíz más elevada que la de los Serafim. Como es sabido, la raíz de las emociones está por encima del intelecto; aquí se refiere a dos maamarim sobre este tema.

להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה⁷⁸ ובביאור ע"פ שימני כחותם⁷⁹ והוא בחי ואלה המלכים אשר מלכו לפני מלך⁸⁰ מלך לבניי [לבני ישראל] שהם בחי ז' מלכין קדמאין

“Para comprender la explicación del tema de que los Patriarcas son el Carruaje”, y en la explicación del versículo “Ponme como un sello”.] Y este es el nivel de “Y estos son los reyes que reinaron antes de que reinara un rey sobre los hijos de Israel”, que corresponde al nivel de los siete reyes primordiales,

Las referencias son al maamar sobre “los Patriarcas son el Carruaje” y a la explicación de “Ponme como un sello”. La raíz superior corresponde a “los reyes que reinaron antes de que reinara un rey sobre Israel”: los siete reyes primordiales de Edom, que la Cábala interpreta como los atributos emocionales del Mundo de Tohu.

שהם ז' מדות עליונות שהם לפני בחי המוחין הנק' ישראל לי ראש⁸¹ כידוע ליי"ח [ליודעי חן] ועיי רעש זה הם נושאות את הכסא⁸² וגם דמות כמראה אדם שעל הכסא⁸³ בכלל כי

que son los siete atributos emocionales superiores, anteriores al nivel del intelecto (mojin), llamado Yisrael, cuyas letras forman li rosh, “una cabeza para Mí”, como saben quienes conocen la sabiduría oculta. Y mediante este estruendo elevan el Trono; también queda incluido, en general, el “aspecto de la semejanza de un hombre” que está sobre el Trono. Pues

Estos reyes son los siete atributos emocionales superiores que preceden al intelecto, llamado Yisrael, cuyas letras forman li rosh, “una cabeza para Mí”. Mediante este estruendo, los Ofanim elevan el Trono y, con él, el “aspecto de la semejanza de un hombre” que está sobre este.

הנה עולם הבריאה שהוא עולם השרפים נקרא עולם הכסא⁸⁴ [עיין] בע"ח [בעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד] ועמ"ש בד"ה זכור דעמלק מענין כסא] פי' כס א'

el Mundo de Beriá, que es el mundo de los Serafim, se llama el mundo del Trono [véase Etz Chaim, la Puerta del Trono de Gloria; y véase lo escrito en el maamar que comienza “Recuerda”, acerca de Amalek, sobre el tema del Trono]: es decir, kes alef, “la cubierta de la alef”,

El Mundo de Beriá, donde se encuentran los Serafim, se llama el mundo del Trono (kisé); aquí se remite a Etz Chaim y al maamar sobre “Recuerda lo que te hizo Amalek”. La palabra kisé se interpreta como kes alef, una cubierta sobre la alef.

דהיינו שהוא בחי כיסוי לגבי אלופו של עולם שמעלים ומסתיר עליו והוא בחי יחודא תתאה es decir, corresponde al nivel de una cubierta con respecto al Amo (Aluf) del mundo, que lo oculta y lo encubre; y corresponde al nivel de la unidad inferior (yijudá tataá),

Beriá cubre y oculta al Amo (Aluf) del mundo, representado por la alef. Es la unidad inferior, en la que las criaturas existen y se anulan ante D'os, pero siguen existiendo.

שהוא בבחי' בריאה שצבא השמים לך משתחווים⁸⁵ הרי אף שהם בבחי' ביטול והשתחוי' [והשתחוויה] מ"מ עכ"פ [על כל פנים] יש מי שבטל כו'

que se encuentra en el nivel de Beriá, donde “el ejército celestial se postra ante Ti”. Así, aunque están en un estado de autoanulación (bitul) y postración, sin embargo, al menos hay alguien que se anula, etc.

En Beriá, “el ejército celestial se postra ante Ti”. Pero la postración implica que hay alguien que se postra: incluso en su autoanulación sigue habiendo un ser que se anula.

כי המלאכים וכל צבא מעלה הן מלובשות בגופות כמו מלאך הגדול סנד"ל [סנדלפון] ת"ק שנה^{86,87} ויש מלאכים שהם בשליש העולם⁸⁸

Pues los ángeles y todo el ejército de lo Alto están revestidos de cuerpos; por ejemplo, el gran ángel Sandalfón, [cuya estatura es de] quinientos años; y hay ángeles que ocupan un tercio del mundo,

Los propios ángeles están revestidos de “cuerpos”. El Talmud dice que el gran ángel Sandalfón es más alto que sus compañeros por una distancia de viaje de quinientos años, y que algunos ángeles ocupan un tercio del mundo.

דהיינו שליש ת"ק כו' וכמ"ש בהם וגויתו כתרשיש⁸⁹ ואם כן הרי יש בחי' מהות ומציאות נפרד מאלקותו ית'

es decir, un tercio de quinientos, etc.; y como está escrito acerca de ellos: “Y su cuerpo era como el tarshish”. Por lo tanto, aquí existe el nivel de una esencia y una existencia separadas de Su Divinidad, bendito sea;

Un tercio del mundo equivale a un tercio de un trayecto de quinientos años, y Daniel vio a un ángel cuyo “cuerpo era como el tarshish”. Por eso, los ángeles tienen una existencia propia, separada de la Divinidad.

ואף על פי שהוא בטל ומשתחווה מ"מ מהותו ועצמותו הוא בחי' כיסוי והסתר לאלופו של עולם שהוא בחי' אלקותו ית' כמו שהוא אין עוד מלבדו⁹⁰ ממש בבחי' יחוי"ע [יחודא עילאה].⁹¹

y aunque se anula y se postra, sin embargo, su esencia y su ser constituyen un nivel de cobertura y ocultamiento para el Amo del mundo, es decir, para Su Divinidad, bendito sea, tal como es [en verdad]: “no hay nada más fuera de Él”, literalmente, en el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá).

Por más que se anulen, su propia existencia cubre y oculta la Divinidad tal como es en verdad: “no hay nada más fuera de Él”, la unidad superior, en la que nada existe aparte de Él.

9 ולכן בחי' ונחנו מה⁹² שם מ"ה [שם מ"ה] הוא במלוי אלפין⁹³ ועי"י רעש גדול של האופנים שמתנשאים מאד נעלה למעלה גם מהשרפים הם נושאות

Y por eso, el nivel de “¿y qué (mah) somos?” es el Nombre Mah (45), escrito con alefs. Y mediante el gran estruendo de los Ofanim, que se elevan muy alto, incluso por encima de los Serafim, ellos llevan

Moshé y Aharón dijeron: “¿Y qué (mah) somos?”, palabras de autoanulación; y el Nombre Havaíá escrito con alefs suma 45, el valor de mah. Mediante su gran estruendo, que se eleva incluso por encima de los Serafim, los Ofanim llevan el Trono.

ומגביהים ג"כ את הכסא שבבחי' בריאה להתעלות למעלה יותר עד שיאיר בהם א"ס ב"ה בגילוי כמו שהוא בבחי' יחו"ע [יחודא עילאה] ולא להיות בבחי' כיסוי והסתר פנים.

y también elevan el Trono, que está en el nivel del Mundo de Beriá (Creación), para que ascienda aún más, hasta que el Infinito (Ein Sof), bendito sea, brille en ellos de manera manifiesta, tal como está en el nivel de la unidad superior, y no permanezca en el nivel de cobertura y ocultamiento del Rostro.

Los Ofanim elevan el Trono de Beriá, hasta que el Infinito brilla en él abiertamente, como en la unidad superior, y Beriá ya no cubre ni oculta el Rostro de D'os.

10 וגם דמות כמראה אדם⁹⁴ שעל הכסא שהוא בחי' התורה שנקראת אדם כמ"ש וזאת תורת האדם^{95,96} וכתוב זאת התורה אדם⁹⁷ כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] שבתורה הם בחי' רמ"ח אברים דמלכא^{98,99} כמו האבר

Y también “la semejanza, como la apariencia de un hombre” sobre el Trono, que es el nivel de la Torá, llamada “hombre”, como está escrito: “Y esta es la Torá del hombre”, y también: “Esta es la Torá: un hombre”. Pues los 248 mandamientos positivos de la Torá corresponden al nivel de los 248 miembros del Rey: así como el miembro

Los Ofanim también elevan la “semejanza de un hombre” sobre el Trono, que es la Torá, llamada “hombre” en dos versículos. Sus 248 mandamientos positivos son los 248 miembros del Rey, el “cuerpo” mediante el cual se expresa la voluntad de D'os.

הוא כלי להמשכת החיות מהנפש כך המצות הם בחי' רצון העליון שנמשך ומתלבש בכל מעשה המצות כו'

es una vasija para atraer la fuerza vital del alma, así los mitzvot son el nivel de la voluntad suprema, que desciende y se reviste en cada acto de los mitzvot, etc.

Un miembro es una vasija por la que fluye la fuerza vital del alma. Así, cada mitzvá es una vasija para la voluntad suprema, que desciende al acto de la mitzvá y se reviste en él.

ושם"ה ל"ת [לא תעשה] הם שם"ה גידים כמשל הגידים שבהם נמשך ומתפשט הדם שהוא עיקר חיות הנפש כי שם"ה ל"ת [לא תעשה] הם גבוהים ויותר נעלים מבחי"מ"ע [מצות עשה] וכנודע ע"פ מ"ש זה שמי

Y las 365 prohibiciones corresponden a los 365 tendones, como los tendones por los que la sangre —la principal fuerza vital del alma— es conducida y se extiende. Pues las 365 prohibiciones son más elevadas y superiores al nivel de los mandamientos positivos, como se sabe por lo escrito: “Este es Mi Nombre

Las 365 prohibiciones corresponden a los 365 tendones, por los que fluye la sangre, la principal fuerza vital del alma. Son más elevadas que los mandamientos positivos, como se sabe por el versículo “Este es Mi Nombre y este es Mi recuerdo”.

וזה זכרי¹⁰⁰ שמל"ת [שמצות לא תעשה] הם בבחי"שמי עם בחי^{102, 101} י"ה פי שמי עם י"ה היינו כי שמי הוא בחי שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עד שלא נברא העולם^{104, 103} הי' [היה] הוא ושמו כו'

y este es Mi recuerdo”: las prohibiciones se encuentran en el nivel de shemi (“Mi Nombre”) junto con el nivel de yud-hei. El sentido de shemi junto con yud-hei es que shemi corresponde al nivel del que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Antes de que el mundo fuera creado, Él y Su Nombre existían”, etc.,

El Tikkunei Zohar lo calcula así: shemi, “Mi Nombre” (350), junto con yud-hei (15) suma 365, que corresponde a las prohibiciones. “Mi Nombre” es el Nombre que estaba con D'os antes de que el mundo fuera creado, como enseña el Midrash.

והוא נמשך ומתגלה בבחי"י"ה ועיין בפרשת תרומה (קס"ה ב') ע"פ סולו לרוכב¹⁰⁵ בערבות בי"ה שמו^{107, 106} כו'

y es atraído y revelado en el nivel de yud-hei. Véase también en Parshas Terumah (165b), sobre el versículo: “Exalten a Aquel que cabalga sobre los cielos; por Yá es Su nombre”, etc.

Ese Nombre es atraído y revelado mediante las letras yud y hei, la primera mitad del Nombre Havaíá. Aquí se remite al pasaje de Parshas Terumah sobre “por Yá es Su nombre”.

אבל מ"ע [מצות עשה] הם בבחי"זכרי עם ו"ה שהם רק בחי"זכר והארה בעלמא ולא שמו ממש ועמ"ש מזה ע"פ אלה פקודי המשכן¹⁰⁸ וכדי להיות א"ס

Pero los mandamientos positivos se encuentran en el nivel de zichri (“Mi recuerdo”) junto con vav-hei, que corresponden solamente al nivel de un recuerdo y un mero destello, y no a Su Nombre mismo. Véase lo escrito sobre esto acerca del versículo “Estos son los cálculos del Mishkán”. Y para que el Infinito (Ein Sof),

Los mandamientos positivos corresponden a zichri, “Mi recuerdo” (237), junto con vav-hei (11), que suman 248: son solo un recuerdo y un destello, no el Nombre mismo. Aquí se remite a un maamar sobre “Estos son los cálculos del Mishkán”.

ב"ה דלאו מ כל אינון מדות איהו כלל¹⁰⁹ ממש מתלבש בבחי' התורה שהיא בחי' אדם כרמ"ח אברים כו' הוא ג"כ ע"י רעש גדול של האופנים

bendito sea, que “no es en absoluto ninguno de estos atributos”, se revista realmente en el nivel de la Torá, que es el nivel de “hombre” con 248 miembros, etc., esto también se produce mediante el gran estruendo de los Ofanim;

El Infinito no es ninguna de las Sefirot ni de los atributos, como dice el Tikkunei Zohar. Que se revista en la Torá, el “hombre” de 248 miembros, también se produce mediante el gran estruendo de los Ofanim.

כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח¹¹⁰ (ועמ"ש מזה בפ' יתרו בד"ה ענין האבות הן הן המרכבה ובד"ה זכור את יום השבת לקדשו הנזכר לעיל)

pues “el espíritu trae espíritu y atrae espíritu”. (Véase también lo escrito sobre esto en Parshas Yisro, en el maamar que comienza “El sentido de que los Patriarcas son ellos mismos el Carruaje”, y en el maamar que comienza “Recuerda el día de Shabat para santificarlo”, mencionado anteriormente.)

La razón es el principio de que “el espíritu trae espíritu”: un despertar desde abajo atrae un despertar correspondiente desde arriba. Aquí se remite a dos maamarim de Torah Ohr sobre este tema.

והכח הזה שבהם הוא מטעם שנת"ל [שנתבאר לעיל] שהוא מפני שבשרשן הם למעלה מבחי' אדם והיינו בחי' ואלה המלכים שלפני מלוך מלך כו'

Y esta fuerza que hay en ellos se debe a la razón explicada anteriormente: que en su raíz están por encima del nivel de “hombre”; este es el nivel de “Y estos son los reyes” que [reinaron] antes de que reinara un rey, etc.,

Los Ofanim tienen esta fuerza porque en su raíz están por encima del nivel de “hombre”, en “los reyes que reinaron antes de que reinara un rey sobre Israel”, como se explicó anteriormente.

שהוא למעלה מבחי' אדם הנ"ל רק שלמטה הם בבחי' השפלה למטה מטה מבחי' אדם כמשל נפילת האבן מראש החומה נופל למטה יותר כו'

que está por encima del nivel de “hombre” mencionado anteriormente; solo que abajo se encuentran en un estado de humildad, muy por debajo del nivel de “hombre”, como en la analogía de una piedra que cae desde lo alto de un muro y cae más abajo, etc.

Abajo, sin embargo, están muy por debajo de “hombre”, como una piedra que cae desde lo alto de un muro: cuanto más alto comienza, más abajo cae.

אבל כשמתנשאים ומגביהים א"ע [את עצמון] ברעש גדול אזי מעוררים למעלה בשרשן העליון מאד כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח בדוגמתו ולכן הם נושאות ומגביהות את הכסא ודמות כמראה אדם שעליה כנ"ל:¹¹¹

Pero cuando se elevan y se alzan con un gran estruendo, despiertan [una respuesta] arriba, en su raíz sumamente elevada; pues "el espíritu trae espíritu y atrae un espíritu" semejante a él. Por eso llevan y elevan el Trono y "la imagen semejante a la apariencia de un hombre" que está sobre él, como se mencionó anteriormente.

Cuando se elevan con un gran estruendo, despiertan su raíz sumamente elevada, pues el espíritu atrae un espíritu semejante a él. Por eso llevan y elevan el Trono y al "hombre" que está sobre él.

SECCIÓN 4 • 111-14

«Bendita sea la gloria de Havaiá desde Su lugar»

11 ג והנה האופנים אומרים ברוך כבוד¹¹² הוי ממקומו ברוך הוא המשכה מהעלם אל הגילוי כו'.

3. Ahora bien, los Ofanim dicen: «Bendita sea la gloria de Havaiá desde Su lugar». «Bendito» (baruj) significa una atracción desde el ocultamiento hacia la revelación, etc.

Sección 3: los Ofanim responden con las palabras de Yejezkel: «Bendita sea la gloria de Havaiá desde Su lugar». «Bendito» (baruj) significa atraer, hacer que lo oculto pase a revelarse.

כבוד הוי הוא בחנית ל"ב נתיבות¹¹³ החכמה בגימ' [בגימטריא] כבוד וע"ז אמר ברוך שיהיה נמשך בחי' כבוד ל"ב נתיבות החכמה ממקומו העליון להיות מתגלה בחכמה שלמטה

«La gloria (kavod) de Havaiá» es el nivel de los treinta y dos senderos de Jojmá, cuyo valor numérico es kavod. Y respecto de esto dijo «bendita»: que el nivel de kavod, los treinta y dos senderos de Jojmá, sea atraído desde su lugar supremo para revelarse en la sabiduría inferior.

«La gloria de Havaiá» son los treinta y dos senderos de Jojmá, pues kavod (gloria) tiene el valor numérico de 32. Los Ofanim piden que sea atraída desde su lugar elevado hacia la sabiduría inferior.

כי בחי' חכמה שלמטה נקי ג"כ כבוד כי כבוד הוא מלשון לבוש¹¹⁴ כמו ר' יוחנן קארי למאני מכבודות¹¹⁵ ובחי' חכמה שלמטה היא בחי' לבוש וכיסוי מסתיר אלקותו ית'

Pues el nivel de la sabiduría inferior también se llama kavod, ya que kavod es un término para una vestimenta, como en «Rabí Yojanán llamaba a sus prendas "mis honradores"». Y el nivel de la sabiduría inferior es un nivel de vestimenta y cobertura que oculta Su divinidad, bendito sea.

La sabiduría humana inferior también se llama kavod, pues kavod significa vestimenta: Rabí Yojanán llamaba a sus prendas «mis honradores». La sabiduría humana es una vestimenta que cubre y oculta la divinidad.

וכמו שאנו רואים בחוש שהבהמה לפי שאין לה חכמה ושכל היא בבחי' ביטול יותר עד שאפילו תינוק יכול למשול עליה משא"כ האדם שאפי' [שאפילו] תינוק יש בו טבע ההתנשאות להיות רודה ומושל לפי שהוא בעל שכל

Como vemos con nuestros propios sentidos: el animal, porque carece de sabiduría e intelecto, se encuentra en un estado de mayor autoanulación, de modo que incluso un niño pequeño puede dominarlo; en cambio, el ser humano, incluso siendo un niño pequeño, tiene una inclinación natural a la autoexaltación, a dominar y gobernar, porque posee intelecto.

Esto se ve claramente: el animal, al carecer de intelecto, es más sumiso, e incluso un niño pequeño puede conducirlo; pero la persona, aun siendo un niño pequeño, tiene una inclinación natural a dominar, porque posee intelecto.

כי השכל הוא העושה אותו לבחי' יש ודבר לפי שהוא כיסוי לבוש המעלי' ומסתיר את בחי' האין שעייז היה הביטול

Pues es el intelecto lo que lo convierte en un ser y una entidad (yesh), porque es una cobertura, una vestimenta, que oculta y encubre el nivel de la Nada (ayin), mediante el cual habría autoanulación.

El intelecto hace que la persona se sienta algo (yesh). Es una vestimenta que oculta la Nada (ayin), la fuente divina cuya percepción llevaría a la autoanulación.

כי חכמה זו היא מבחי' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כמ"ש ונפקחו עיניכם והייתם כו' יודעי¹¹⁶ טוב ורע (וכמ"ש מזה הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] בספר מ"נ [מורה נבוכים] ח"א [חלק א'] פרק ב')

Pues esta sabiduría proviene del nivel del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, como está escrito: «Y se abrirán sus ojos, y serán», etc., «conocedores del bien y del mal» (y como escribió al respecto el Rambam en el libro Moreh Nevujim, Parte I, capítulo 2).

La sabiduría humana proviene del Árbol del Conocimiento del bien y del mal: la serpiente prometió que comer de él les abriría los ojos y los haría «conocedores del bien y del mal». El Rambam trata este tema en la Guía de los Perplejos.

ועייז הם מבקשים שיהיה ברוך ונמשך כבוד הוי' ל"ב נתיבות החכמה ממקומו העליון היא בחי' חכמה עילאה שהוא גם הוא בחי' חכמה ונקרא כבוד מלשון לבוש

Y por esto piden que la gloria de Havaiá, los treinta y dos senderos de Jojmá, sea «bendecida» y atraída «desde su lugar supremo», que es el nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), que también es un nivel de Jojmá y se llama kavod, término que significa vestimenta;

Por eso los Ofanim piden que la gloria de Havaiá, los treinta y dos senderos, sea atraída «desde Su lugar»: la Jojmá superior. Ella también es sabiduría y también se llama kavod, una vestimenta.

כי היא ג"כ בחיי לבוש לא"ס ב"ה שבה ועל ידה מתלבש בעולמות (ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' במדבר) (דף קי"ח)¹¹⁷ בענין מלך הכבוד ובפי' הראני נא את כבודך כו'

pues también ella es un nivel de vestimenta para el Infinito (Ein Sof), bendito sea, quien se reviste en los mundos dentro de ella y por medio de ella. (Y véase lo que escribió el Ramaz en Parshat Bamidbar, página 118, acerca de «el Rey de gloria» y sobre el significado de «Muéstrame, te ruego, Tu gloria», etc.)

La Jojmá superior es la vestimenta en la que el Infinito se reviste en los mundos y por medio de la cual lo hace. Se refiere al comentario del Ramaz sobre «el Rey de gloria» y sobre el pedido de Moshé: «Muéstrame Tu gloria».

ועמ"ש בד"ה כי על כל כבוד חופה¹¹⁸ וכמ"ש בחכמה יסד ארץ¹¹⁹ אבא יסד ברתא¹²⁰ וכתוב מה רבו מעשיך¹²¹ ה' לפי שכולם בחכמה עשית דוקא.

Y véase lo escrito en el discurso que comienza: «Pues sobre toda la gloria habrá un dosel». Y como está escrito: «Con Jojmá fundó la tierra»: «Aba fundó a la hija»; y está escrito: «¿Cuán numerosas son Tus obras, Havaíá!», porque «con Jojmá las hiciste todas», específicamente.

También se refiere al discurso sobre «Pues sobre toda la gloria habrá un dosel». El mundo fue creado mediante Jojmá: «Con sabiduría fundó la tierra» y «con sabiduría las hiciste todas».

אבל אינה בחיי לבוש מסתיר ח"ו [חס ושלום] אלא אדרבה א"ס ב"ה מאיר בתוכה ממש וכמ"ש עוטה אור כשלמה¹²² שהלבוש זה הוא מאיר כאור וכמ"ש והחכמה מאין תמצא¹²³

Pero no es un nivel de vestimenta que oculta, D'os libre; por el contrario, el Infinito, bendito sea, brilla realmente dentro de ella, como está escrito: «Se envuelve en luz como con una vestimenta»: esta vestimenta brilla como la luz. Y como está escrito: «Y Jojmá se encuentra a partir del ayin (la nada)»:

Pero la Jojmá superior no es una vestimenta que oculta; el Infinito brilla dentro de ella. D'os «se envuelve en luz como con una vestimenta»: esta vestimenta misma brilla. Y Jojmá «se encuentra a partir del ayin (la nada)».

שהיא בבחי' ביטול תמיד לבחי' האין שמשם תמצא ולא שמסתרת ח"ו [חס ושלום] כחכמה שלמטה וע"ז נאמר איזהו חכם הרואה את הנולד¹²⁴ מאין ליש כו'

pues siempre está en un estado de autoanulación ante el nivel del ayin del que proviene, y no oculta, D'os libre, como la sabiduría inferior. Y acerca de esto se dice: «¿Quién es sabio? El que ve lo que nace», de la nada a algo, etc.

La Jojmá superior siempre está anulada ante la Nada de la que proviene, a diferencia de la sabiduría humana, que oculta. «¿Quién es sabio? El que ve lo que nace»: quien ve cómo las cosas llegan a existir de la nada.

וזהו ובקשתם שיהיה ברוך ונמשך כבוד הוי' שהיא בחי' חכמה עילאה זו וביטול זה להתגלות גם למטה
בחכמה שלמטה עד שגם היא לא תהיה מסתרת כו'

Y esto es lo que piden: que la gloria de Havaíá —que es este nivel de Jojmá superior y esta autoanulación— sea «bendecida» y se extienda hacia abajo, para revelarse también abajo, en la sabiduría inferior, hasta que esta tampoco oculte, etc.,

Esto es lo que piden: que la Jojmá superior y su autoanulación se revelen también en la sabiduría inferior, para que esta ya no oculte la Divinidad.

ויהיה נראה בעליל גם לעיני בשר שלנו איך דכולא קמיה כלא חשיבא כמו שהוא קמיה ית' בבחי' ח"ע
[חכמה עילאה] כח מ"ה [מה] שאין שם הסתר פנים וכך גם למטה לע יעלים ולא יסתיר כו'

y que sea claramente visible incluso a nuestros ojos de carne cómo «todo ante Él es considerado como nada», tal como es ante Él, bendito sea, en el nivel de la Jojmá superior, koaj má («el potencial del qué»), donde no hay ocultamiento del Rostro; y así también abajo, no ocultará ni encubrirá, etc.,

Entonces, incluso nuestros ojos físicos verán que «todo ante Él es como nada», tal como sucede en la Jojmá superior, koaj má, donde nada oculta Su Rostro; también abajo nada Lo ocultará.

וכמו שהיה קודם חטא עץ הדעת ולכן האופנים דוקא הוא שאומרים ברוך כו' אבל השרפים אומרים
מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו]¹²⁵ לפי שהם בבריאה ואימא מקננא בכורסיא.^{126, 127, 128}

tal como era antes del pecado del Árbol del Conocimiento. Por eso, específicamente los Ofanim dicen «Bendito», etc.; pero los Serafim dicen: «Toda la tierra está llena de Su gloria», porque se encuentran en Beriá, y «Imma (Biná) anida en el Trono».

Así era antes del pecado del Árbol del Conocimiento. Por eso los Ofanim, en la Asiá oculta, dicen «Bendito»; los Serafim, en Beriá, donde Imma (Biná) reside en el Trono, dicen: «Toda la tierra está llena de Su gloria».

12 ויש שם גילוי אלקותו ית' ומשיגים היטב איך שמכה"כ [שמלא כל הארץ כבודו] ואת השמים ואת הארץ אני
מלא¹²⁹

Y allí hay una revelación de Su Divinidad, bendito sea, y comprenden bien cómo “toda la tierra está llena de Su gloria” y “a los cielos y a la tierra Yo los lleno”.

En Beriá, el mundo de los Serafim, la Divinidad está revelada, por lo que comprenden bien que “toda la tierra está llena de Su gloria” y que D'os llena los cielos y la tierra.

אבל האופנים שהם בעשיה שהוא חשך והסתר והעלם כו' לכן צריכים לבקשה זו שיהיה ברוך ונמשך כבוד הוי'

Pero los Ofanim, que están en Asiá, que es oscuridad, ocultamiento y ocultación, etc., necesitan por eso esta petición: que la gloria de Havaíá sea “bendecida” y descendida.

Los Ofanim están en Asiá, un mundo de oscuridad y ocultación, por lo que deben pedir que la gloria de Havaíá sea “bendecida”: que descienda y se revele.

כי הרי חכמה שלמטה היא מסתרת כנ"ל ואף שקמיה ית' כולא כלא כו' אבל לגבי הנבראים נראה העולם ל יש כו'

Pues la sabiduría inferior oculta, como se mencionó antes; y aunque ante Él, bendito sea, todo es como nada, etc., sin embargo, para los seres creados el mundo parece ser algo (yesh), etc.

La sabiduría humana oculta la Divinidad, como se explicó antes. Ante D'os todo es como nada, pero a las criaturas el mundo les parece una existencia real e independiente.

אלא שזו היא הבקשה להיות נמשך כבוד הוי' בחי' ח"ע [חכמה עילאה] ובחינת ביטול כו' והמשכה זו היא מאור א"ס ב"ה משמ וזהו ברוך כבוד הוי"ה ממקומו.¹³⁰

Pero esta es la petición: que descienda la gloria de Havaíá, el nivel de la Jojmá superior y el nivel de la autoanulación, etc. Y este descenso proviene de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma; y esto es “Bendita sea la gloria de Havaíá desde Su lugar”.

Por eso, su petición es que desciendan la Jojmá superior y su autoanulación, y esto proviene de la Luz Infinita misma. Eso es lo que significa “Bendita sea la gloria de Havaíá desde Su lugar”.

כי פ"י מקומו היינו ע"ד איה מקום כבודו¹³¹ ר"ל [רוצה לומר] מקומו היינו שרשו של בחי' כבודו הוא בחי' איה שאינו מושג כלל

Pues el significado de “Su lugar” es según la expresión “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”; es decir, “Su lugar” es la raíz del nivel de Su gloria, que es el nivel de “¿Dónde?”, que no puede ser comprendido en absoluto.

“Su lugar” se entiende a partir de la Kedushá de Musaf: “¿Dónde (ayeh) está el lugar de Su gloria?”. Su lugar es la raíz de Su gloria, el nivel de “¿Dónde?”, que está más allá de toda comprensión.

כי כבודו היינו מדת מלכותו ית' בחכמה תתאה ושרשה בחכמה עילאה וגם למעלה מהחכמה וזהו ענין המלך הקדוש שאומרים בעשיית [בעשרת ימי תשובה] ^{132, 133} והוא בחי' כתר עליון דאיהו כתר מלכות ¹³⁴ כו'. ¹³⁵

Pues "Su gloria" es el atributo de Su Maljut, bendito sea, en la Jojmá inferior (Jojmá Tataá), y su raíz está en la Jojmá superior y también por encima de la Jojmá. Y este es el significado de "el Rey santo", que decimos durante los Diez Días de Teshuvá: es el nivel del Kéter supremo (Kéter Elión), que es la corona de Maljut, etc.

"Su gloria" es Su soberanía, Maljut, en la Jojmá inferior; su raíz está en la Jojmá superior y más allá de ella. Por eso, durante los Diez Días de Teshuvá decimos "el Rey santo": es el Kéter supremo, llamado "la corona de Maljut".

13 והאופנים ע"י הרעש גדול ¹³⁶ אומרים ברוך כבוד הוי' ממקומו שממשיכים מביי' איה מקום כבודו מה שאינו מושג שיהיה בבחי' ברוך ונמשך להיות גילוי ח"ע [חכמה עילאה] למטה ממש והוא ענין ומעין מבית ¹³⁷ ה' יצא והשקה כו'

Y los Ofanim, mediante el gran estruendo, dicen: "Bendita sea la gloria de Havaíá desde Su lugar": hacen descender desde el nivel de "¿Dónde está el lugar de Su gloria?", aquello que no puede ser comprendido, para que alcance el estado de "bendita" y descienda, de modo que se revele la Jojmá suprema realmente abajo. Este es el sentido de "Y un manantial saldrá de la Casa de Havaíá y regará", etc.,

Mediante su gran estruendo, los Ofanim hacen descender desde el nivel de "¿Dónde está el lugar de Su gloria?", aquello que está más allá de la comprensión, para que la Jojmá suprema se revele abajo. Esta es la profecía de que "un manantial saldrá de la Casa de Havaíá".

בד"ה ששים המה מלכות וכדי להמשיך גילוי בחי' מעין זה שהוא ח"ע [חכמה עילאה] למטה צ"ל ההמשכה מלמעלה גם מהחכמה עילאה וכמ"ש בד"ה בהעלותך ¹³⁸ בענין חכמות בחוץ ¹³⁹ כו' ע"ש.

[explicado] en el discurso que comienza "Sesenta son las reinas". Y para hacer descender abajo la revelación del nivel de este manantial, que es la Jojmá suprema, es preciso que el descenso provenga de un nivel aún más elevado que la Jojmá suprema, como está escrito en el discurso que comienza "Cuando enciendas", acerca de "Las sabidurías claman en las calles", etc.; véase allí.

Ese manantial se explica en el discurso "Sesenta son las reinas". Para revelar abajo la Jojmá suprema, el descenso debe provenir de un nivel superior a la propia Jojmá, como se explica en el discurso sobre "Cuando enciendas", acerca de "Las sabidurías claman en las calles".

14 והכח שיש להם להמשיך התגלות זו הוא מחמת הרעש הגדול שלהם שהם מתנשאים למעלה מעלה עד רום המעלות כנ"ל והיינו מפני ששרשן מאד נעלה רק שנפלו כו'

Y la capacidad que tienen de hacer descender esta revelación se debe a su gran estruendo, por el cual se elevan cada vez más alto, hasta las cumbres más elevadas, como se mencionó antes. Esto se debe a que su raíz es muy elevada; solo que cayeron, etc.

Los Ofanim pueden hacer descender esta revelación gracias a su gran estruendo, por el cual se elevan hasta las alturas más elevadas. Esto se debe a que su raíz es muy elevada, aunque cayeron muy abajo.

וע"ז נאמר ורב תבואות בכח שור¹⁴⁰ שמבחי פני שור שבאופנים שבמרכבה נמשכו רב תבואות דהיינו ריבוי ותוספת הארה מלמעלה מעלה מא"ס ב"ה ממש:

Y sobre esto se dice: “Pero abundante cosecha se obtiene por la fuerza del toro”: del nivel del rostro del toro en los Ofanim de la Carroza se obtiene “abundante cosecha”, es decir, una abundancia y un incremento de iluminación desde lo más elevado, del Infinito (Ein Sof), bendito sea, mismo.

Por eso, Proverbios dice: “Abundante cosecha se obtiene por la fuerza del toro”: del rostro del toro en los Ofanim de la Carroza proviene un gran incremento de iluminación del Infinito mismo.

SECCIÓN 5 • ¶15-21

El clamor del alma animal

15 ד והנה עד"ז ביתרון הכח שיש לב"י [לביה] אופנים על בחי' שרפים עם היות שהשרפים כבריאה והואפנים בעשייה כך עד"ז יובן בענין נפש הבהמית לגבי נפש האלקית.¹⁴¹

4. Ahora bien, siguiendo esta misma línea, se comprenderá la superioridad de la fuerza que tiene el nivel de los Ofanim sobre el nivel de los Serafim, aunque los Serafim estén en Beriá y los Ofanim en Asiá: así también se entenderá el asunto del alma animal en relación con el alma divina.

La sección 4 aplica esta superioridad al alma. Así como los Ofanim, aunque están en Asiá, tienen más fuerza que los Serafim, que están en Beriá, también el alma animal tiene una ventaja sobre el alma divina.

כי הנפש הבהמית החיונית שבאדם נלקחה מפני שור שבאופנים כנ"ל. ולכן כחה רב ועצום ויש בה בכח בחי' רעש גדול יותר מבנפש אלקית לפי שבושרשה היא גבוה יותר מבחי' לפני מלך מלך לבניי [לבני ישראל] כו'.

Pues el alma animal vital del hombre proviene del rostro del buey entre los Ofanim, como se mencionó antes. Por eso su fuerza es grande y poderosa, y posee en potencia el nivel de un gran estruendo, más que el alma divina, porque en su raíz es más elevada, pues procede del nivel de "antes de que reinara un rey sobre los hijos de Israel", etc.

El alma animal vital de un judío proviene del rostro del buey entre los Ofanim. Por eso posee gran fuerza y la capacidad de producir un gran estruendo, más que el alma divina, pues su raíz es más elevada y procede de "antes de que reinara un rey sobre Israel".

(ועמ"ש בד"ה בשלח פרעה גבי בנה הגדול כי עולם התהו קדם כו' ולפי שהאופנים הוא ממה שנתברר מעולם התהו ע"כ נקרא רעש גדול)

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Cuando el faraón dejó ir", respecto de "su hijo mayor": que el Mundo de Tohu precedió, etc. Y puesto que los Ofanim provienen de aquello que fue depurado del Mundo de Tohu, por eso [su sonido] se llama "un gran estruendo".)

Nota entre paréntesis: el discurso sobre "Cuando el faraón dejó ir al pueblo" explica, respecto de "su hijo mayor", que el Mundo de Tohu fue primero. Los Ofanim provienen de lo depurado de Tohu, y por eso su sonido se llama "un gran estruendo".

אך עכ"ז [עם כל זה] לפי שנשפלה למטה מאד לכן לא יוכל להתגלות בחי' זו שבה אלא ע"י ביטולה בתכלית לגבי נפש האלקית שתהי' [שתהיה] מושלת בה להנהיגה ולהטותה

Sin embargo, como fue rebajada a un nivel muy bajo, esta cualidad que hay en ella no puede revelarse sino mediante su completa autoanulación ante el alma divina, para que [el alma divina] la domine, la conduzca y la encamine.

Pero, dado que el alma animal descendió tanto, esta fuerza solo puede revelarse cuando ella se anula por completo ante el alma divina, que la domina, la conduce y la encamina.

וזהו תכלית ירידת הנשמה שהוא כמ"ש בזהר לאתבא צדיקייא בתיוכתא^{142, 143} כי הנשמות בעודם למעלה היו כולם בבחי' צדיקים שבטבעם לעלות אל ה' כו'

Y este es el propósito del descenso del alma, como está escrito en el Zohar: "hacer que los justos hagan teshuvá". Pues las almas, mientras estaban arriba, eran todas del nivel de los justos (tzadikim), cuya naturaleza es elevarse hacia D'os, etc.;

Ese es el propósito del descenso del alma, como dice el Zohar: "hacer que los justos hagan teshuvá". Arriba, todas las almas son justas y por naturaleza se elevan hacia D'os.

וירידתם בגופות הוא כדי להיות בע"ת [בעלי תשובה] דמשכין ל"י בחילא יתיר¹⁴⁴ שהם בבחי' צעק לכם אל¹⁴⁵ ה' ברעש גדול מחמת ההיפוך כידוע וכך צ"ל ממש מדת כל אדם אף מי שאין בידו עבירות ח"ו

[חס ושלום]

y su descenso a los cuerpos tiene como propósito que sean baalei teshuvá, “que lo atraen con una fuerza mayor”, pues se encuentran en el nivel de “su corazón clamó a D'os” con un gran estruendo, a causa del cambio radical, como es sabido. Y así debe ser realmente la medida de cada persona, incluso de quien no tiene pecados, D'os no lo permita;

Descienden a los cuerpos para convertirse en baalei teshuvá, quienes atraen a D'os “con una fuerza mayor”, pues su corazón clama con un gran estruendo a causa del cambio radical de estar lejos. Toda persona debe tener esta cualidad, incluso quien no tiene pecados.

שהרי על כולם אמרו כל ימיו בתשובה^{147, 146} וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל]¹⁴⁸ בענין והרוח תשוב¹⁴⁹ כו' והרעש הוא מחמת זה גופא מיניה ובי' [וביה] לישדיי ב"י [ביה]¹⁵⁰

pues de todos ellos dijeron: “todos sus días, en teshuvá”, como se explicó antes acerca de “y el espíritu volverá”, etc. Y el estruendo proviene precisamente de esto: “de ello mismo y con ello, golpearlo”;

De todos se dijo: “todos sus días, en teshuvá”, como se explicó antes respecto de “y el espíritu volverá”. El estruendo proviene del propio descenso: “de ello mismo y con ello, golpearlo”.

בהתבוננו עוצם ירידת נפשו כ"כ [כל כך] מטה מטה ונתרחקה ממאצילה אשר הוא ית' קדוש ומובדל וכולא קמ"י [קמיה] כלא ממש חשיבי שמזה יבא לידי רעש גדול

cuando contempla la inmensidad del descenso de su alma, hasta tan abajo, y [cómo] se ha alejado de su Emanador, que, bendito sea, es santo y trascendente, y ante quien todo se considera como si realmente no existiera; de esto llegará a un gran estruendo.

Cuando una persona contempla cuán lejos ha descendido su alma de su Fuente, que es santa y trascendente, y ante quien todo es como nada, llega a un gran estruendo.

והיינו מחמת רב הכח של הנפש הבהמית ששרשה מאד למעלה ונשפלה למטה שלכן יש בה הכח להיות בבחי' רעש גדול יותר מכנפש אלקית מצד עצמה כנ"ל.

Y esto se debe a la gran fuerza del alma animal, cuya raíz se encuentra muy arriba y que fue rebajada abajo; por eso tiene la capacidad de alcanzar un nivel de gran estruendo, más que el alma divina por sí misma, como se mencionó arriba.

Esto se debe a la gran fuerza del alma animal: su raíz está muy arriba y cayó muy abajo, por lo que puede producir un estruendo mayor que el que el alma divina puede producir por sí sola.

16 ועי"ז אח"כ צ"ל מאה ברכות¹⁵¹ בכל יום^{152, 153} להיות המשכת אלקות ע"ד הנ"ל באופנים שאחרי שמתנשאים ברעש אומרים ברוך כו'

Y por medio de esto, después deben decirse cien bendiciones cada día, para producir una extensión de la Divinidad, del modo mencionado arriba con los Ofanim, quienes, después de elevarse con estruendo, dicen: «Bendito», etc.

Después del estruendo de la teshuvá vienen las cien bendiciones que la persona dice cada día, las cuales hacen descender la Divinidad, tal como los Ofanim, después de elevarse con estruendo, dicen: «Bendito».

ולכן הם מאה ברכות דוקא להמשיך ממקורא דכולא היינו מבחינת והחכמה מאין תמצא¹⁵⁴ ופי' הברכות בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] אקב"ו [אשר קדשנו במצותיו וצונו].

Y por eso son específicamente cien bendiciones, para hacer descender desde la Fuente de todo, es decir, desde el nivel de «Y la Jojmá se encuentra a partir de la nada». El significado de las bendiciones, «Bendito eres Tú, Havaiá, nuestro D'os, Rey del universo, que nos ha santificado con Sus mitzvot y nos ha ordenado», [es]

Son específicamente cien, dice el Alter Rebe, porque hacen descender desde la Fuente de todo: la Nada de la cual proviene la Jojmá. Luego explica las palabras de cada bendición.

שיהיה ברוך ונמשך בחי' אתה להיות הוי' אלקינו גילוי אלקות בנש"י [בנשמות ישראל] שהם בחי' פנימית העולמות להיות ועמך לא הפצתי¹⁵⁵

que el nivel de «Tú» sea «bendecido» y hecho descender, para que Havaiá sea «nuestro D'os»: una revelación de la Divinidad en las almas de Israel, que son el nivel de la dimensión interior (pni-miut) de los mundos, de modo que haya «y fuera de Ti no deseo nada»,

«Bendito eres Tú»: que «Tú», D'os mismo, sea hecho descender. «Havaiá, nuestro D'os»: que se revele en las almas de Israel, el núcleo interior de los mundos, para que digan: «fuera de Ti no deseo nada».

כי יהי [יהיה] ממולאים מא"ס ב"ה מתוך תוכיותם ואח"כ מלך העולם היינו התגלות אלקות גם בחיצונית העולמות שלא יהי [יהיה] מסתירים ונראה ליש ודבר כי הרי גם גשמיות הארץ היא באמת התפשטות אלקותו ית' והיא בחי' מלי' דעשי' [דעשה].¹⁵⁶

pues estarán colmadas del Infinito (Ein Sof), bendito sea, desde lo más profundo de su interior. Y después, «Rey del universo»: es decir, la revelación de la Divinidad también en la dimensión exterior (jitzoniut) de los mundos, para que no oculten y parezcan una entidad y una cosa (yesh); pues incluso la materialidad de la tierra es, en verdad, una extensión de Su Divinidad, bendito sea, y es el nivel de Maljut de Asiá.

Israel estará colmado del Infinito desde su interior. Luego, «Rey del universo»: la Divinidad también se revela en la dimensión exterior de los mundos, de modo que estos ya no Lo oculten; pues incluso la tierra física es verdaderamente una extensión de la Divinidad, Maljut de Asiá.

17 והנה המשכה זו הוא ע"י הדבור מאה ברכות כו' אך עיקר הגילוי הוא ע"י המעשה שהוא קיום המצות בפו"מ [בפועל ממש]

Ahora bien, esta atracción hacia abajo se produce por medio del habla —las cien bendiciones, etc.—; pero la revelación principal se produce por medio de la acción, es decir, el cumplimiento efectivo de las mitzvot.

Las bendiciones atraen la Divinidad hacia abajo por medio del habla, pero la revelación principal se produce por medio de la acción: realizar efectivamente las mitzvot.

כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם רמ"ח איברים דמלכא כמשל האבר שבו ועל ידו נמשך חיות מהנפש ומתגלה ומתלבש תוך תוכו וכך המצות הן המשכות רצון העליון כו' כנודע.

Pues los 248 preceptos positivos son los 248 miembros del Rey, como en la analogía del miembro, en el cual y por medio del cual se atrae la fuerza vital del alma, que se revela y se inviste en su interior más íntimo. Así, las mitzvot son atracciones hacia abajo de la voluntad suprema, etc., como es sabido.

Los 248 preceptos positivos son los 248 miembros del Rey. Así como la fuerza vital del alma fluye hacia un miembro y se revela en él, las mitzvot atraen hacia abajo la voluntad suprema.

אך המצות מצד עצמן הרי הם מעשיות גשמי' [גשמיים] ואם יעשה אותם איש אשר לא מבני' [מבני ישראל]¹⁵⁷ הוא אינה מצוה כלל

Pero las mitzvot en sí mismas son actos materiales; y si las realiza un hombre que no pertenece al pueblo de Israel, no son en absoluto una mitzvá;

En sí mismas, las mitzvot son actos materiales. Una mitzvá es un mandamiento; por eso, cuando alguien que no pertenece a Israel y no recibió el mandamiento realiza el mismo acto, este no es una mitzvá.

אלא דוקא כשישראל הם המקיימים אותה שאז היא מצוה וממשיכים ע"י התגלות א"ס ב"ה להיות רמ"ח אברין כו'.

sino que solo cuando quienes la cumplen son Israel, entonces es una mitzvá, y por medio de ella atraen hacia abajo la revelación del Infinito, bendito sea, de modo que haya 248 miembros, etc.

Solo cuando un judío la realiza es una mitzvá; entonces atrae hacia abajo la revelación del Infinito, formando los 248 "miembros".

18 והיינו ע"י בחי' רעו"ד [רעותא דליבא] שהוא בחי' הרעש גדול צעק לכם¹⁵⁸ אל ה' שיש בהם שע"י אח"כ גורמים להיות ההמשכה מלמעלה למטה ע"י קיום המצות מעשיות כנ"ל.

Y esto es por medio del nivel del deseo del corazón (re'uta deliba), que es el nivel del gran clamor —“su corazón clamó a D'os”— que hay en ellos. Por medio de esto, posteriormente, hacen que se produzca la emanación de arriba hacia abajo mediante el cumplimiento de las mitzvot prácticas, como se mencionó antes.

Las mitzvot hacen descender la Divinidad por medio del “deseo del corazón”, el gran clamor de “su corazón clamó a D'os” que hay en Israel. Ese clamor interior es lo que permite que las mitzvot prácticas hagan descender la emanación de arriba hacia abajo.

ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי¹⁵⁹ כו' שמבחינת רעש נולד ונמשך המשכות בחי' ושער רישיה¹⁶⁰ כו'

Y véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza: “Yo soy Havaíá, su D'os, que los saqué [de Egipto]”, etc.: que del nivel del clamor nacen y descienden las emanaciones del nivel de “y el cabello (se'ar) de Su cabeza”, etc.,

Se refiere al discurso “Yo soy Havaíá, su D'os, que los saqué”, que explica que del nivel del clamor nacen las emanaciones llamadas “el cabello de Su cabeza”: finos conductos de luz que provienen de arriba.

זה השער לה' ¹⁶¹ ועמ"ש לקמן גבי כשעירים כרביבים ולכן נק' המצות זריעה זורע צדקות כנ"ל שהם

[y] “esta es la puerta (sha'ar) hacia Havaíá”. Y véase lo escrito más adelante acerca de “como aguaceros (se'irim) ... como gotas de lluvia (revivim)”. Por eso, las mitzvot son llamadas siembra: “Él siembra actos de justicia”, como se mencionó antes, pues son

Allí, el cabello (se'ar) se vincula con “esta es la puerta (sha'ar) hacia Havaíá”; además, aquí se remite a “como aguaceros (se'irim)”, que se explica más adelante en este maamar. Por eso las mitzvot son llamadas siembra: “Él siembra actos de justicia”.

כמו גרעין הנזרע שעדיין אין בו טעם וריח רק כשנזרע בארץ שיש בה כח הצומח נעשה ממנו פרי וכך הם המצות שכשישראל דוקא מקיימים אותם

como un grano sembrado, que todavía no tiene sabor ni fragancia; solo cuando se lo siembra en la tierra, que posee fuerza de crecimiento, da fruto. Así son las mitzvot: cuando específicamente Israel las cumple,

Una mitzvá es como un grano sembrado, que por sí mismo no tiene sabor ni fragancia; solo en un suelo que posee fuerza de crecimiento produce fruto. De igual modo, las mitzvot dan fruto únicamente cuando los judíos las cumplen.

נמשך עי"ז א"ס ב"ה משא"כ אם ישארו כך כמכו התפילין והציצית אם לא יניחם ויתעטף בהם איש ישראל לא יומשך כלל על ידם והוא ממש כמשל הזרע עם הקרקע כנ"ל.

por medio de esto descende el Infinito (Ein Sof), bendito sea. En cambio, si permanecen tal como están —como los tefilín y los tzitzit—, si un hombre de Israel no se los pone ni se envuelve en ellos, no descenderá nada en absoluto por medio de ellos. Esto es exactamente como la analogía de la semilla y la tierra, como se mencionó antes.

Entonces, por medio de ellas descende el Infinito. Pero los tefilín y los tzitzit que quedan sin usar no hacen descender nada en absoluto, igual que una semilla que nunca se planta.

אך עיקר כח הצומח הוא דוקא בבחינת נפש הבהמית שבישראל שהיא היא שנלקחה מבחי פני שור שבאופנים כנ"ל ששרשן מאד נעלה ועי"ז יש בה כח להיות רעש ממש כמשל הקרקע שמצד עצמה היא גשמיות ובה

Pero la fuerza principal de crecimiento se encuentra específicamente en el nivel del alma animal de Israel, pues esta fue tomada del nivel del rostro del buey de los Ofanim, como se mencionó antes, cuya raíz es muy elevada; por eso tiene la capacidad de convertirse en un clamor real, como en la analogía de la tierra, que en sí misma es material y en la que

La fuerza de crecimiento reside principalmente en el alma animal de un judío, que proviene del rostro del buey de los Ofanim, cuya raíz es muy elevada. Por eso puede producir un clamor verdadero, como el suelo, que en sí mismo es material y, sin embargo, contiene la fuerza de crecimiento.

דוקא מלובש כח הצומח כנ"ל שכמ"כ [שכמו כן] היא נלקחה מפני שור שבאופנים כנ"ל שמצד עצמותן ומהותן הם למטה בערך מן השרפים והחיות ואעפ"כ [ואף על פי כן] בהם דוקא הוא שרש הכח להיות ברעש גדול כי שרשן מאד נעלה כנ"ל.

está revestida específicamente la fuerza de crecimiento, como se mencionó antes. Del mismo modo, esta fue tomada del rostro del buey de los Ofanim, como se mencionó antes; por su esencia y su naturaleza, ellos están en un nivel inferior al de los Serafim y los Chayot. Sin embargo, es precisamente en ellos donde se encuentra la raíz de la fuerza para clamar con gran intensidad, pues su raíz es muy elevada, como se mencionó antes.

El alma animal proviene del rostro del buey de los Ofanim, que por su propio ser están en un nivel inferior al de los Serafim y los Chayot. Sin embargo, es precisamente en ellos donde se encuentra la raíz del gran clamor, porque su raíz es muy elevada.

19 וכך הוא ממש בנפש הבהמית שלהיות בחי רעש גדול וצחק לבם כו' שע"י ממשיכים כל המשכות גם אותן שע"י המצות כנ"ל הוא דוקא מצד נפש הבהמית שבה הוא שיש כח זה להיות ברעש גדול כו'

Y así ocurre exactamente con el alma animal: [la capacidad] de alcanzar el nivel de un gran estruendo y de que "su corazón clamara", etc., por medio de lo cual se atraen todas las emanaciones, incluso aquellas que se atraen mediante las mitzvot, como se mencionó antes, proviene específicamente del alma animal, pues es en ella donde reside esta fuerza para producir un gran estruendo, etc.

Así también ocurre con el alma animal: el gran estruendo y el clamor de "su corazón", que atraen todas las revelaciones, incluso las que provienen de las mitzvot, surgen del alma animal, porque la fuerza para ese estruendo reside en ella.

אלא שכמו הקרקע אף שיש בה כח הצומח אינה מצמחת כלום מעצמה כ"א ע"י הזרע הזרוע בה כך גם הנפש הבהמית מצד עצמה לא היתה מולדת בחי רעש גדול הנ"ל

Pero así como la tierra, aunque posee la fuerza de crecimiento, no hace brotar nada por sí sola, sino únicamente por medio de la semilla que se siembra en ella, así también el alma animal, por sí misma, no habría dado origen al nivel del gran estruendo mencionado antes,

Pero así como el suelo, aunque posee la fuerza de crecimiento, no produce nada sin una semilla, el alma animal por sí sola no habría dado origen a ese gran estruendo.

כי רוח הבהמה היא היורדת למטה¹⁶² והיתה נשאת כן אלא ע"י בחי' נפש האלקי' המתלבשת בה המשכלת בגדולת ה' ורוממותו עד אין קץ שע"י נעשה הולדת הרעש גדול הנ"ל

pues “el espíritu del animal desciende”, y habría permanecido así; pero es por medio del nivel del alma divina, que está investida en ella y contempla la grandeza de D'os y Su exaltación sin fin, que nace el gran estruendo mencionado antes.

Por naturaleza, “el espíritu del animal desciende”, y habría permanecido así. El estruendo nace únicamente por medio del alma divina investida en ella, que contempla la grandeza de D'os y Su exaltación infinita.

וזהו וזרעתי לי בארץ¹⁶³ כו' אור זרוע לצדיק¹⁶⁴ כו' שע"י שישראל מקיימי המצות הם מצמיחים ישועות להיות המשכות והתגלות עצמיות א"ס ב"ה ממש

Y esto es lo que significa “La sembraré para Mí en la tierra”, etc., y “La luz está sembrada para el justo”, etc.: que, al cumplir Israel las mitzvot, hace brotar salvaciones, de modo que se atraiga y revele la esencia misma del Infinito (Ein Sof), bendito sea;

Esto es lo que expresan “La sembraré para Mí en la tierra” y “La luz está sembrada para el justo”. Cuando Israel cumple las mitzvot, hace brotar salvaciones: revelaciones de la esencia misma del Infinito.

כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם רמ"ח אברין דמלכא שהאבר הוא המשכה מעצמיות הנפש וכמו שהאופנים נושאים ומגביהים בחי' כמראה אדם שעל הכסא שהוא בחי' התורה כנ"ל.

pues los 248 mandamientos positivos son los 248 miembros del Rey, y un miembro es una emanación de la esencia misma del alma; así como los Ofanim llevan y elevan el nivel de “la apariencia de un hombre” sobre el Trono, que es el nivel de la Torá, como se mencionó antes.

Pues los 248 mandamientos positivos son los 248 miembros del Rey, y un miembro proviene de la esencia misma del alma. Esto es como los Ofanim, que llevan la “apariencia de un hombre”, la Torá, sobre el Trono.

20 וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה^{165, 166} א' בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי

העוה"ב [העולם הבא]¹⁶⁷ כי עוה"ב [עולם הבא] הוא רק הארה וזיו בלבד כמשארז"ל [כמו שאמרו רבותינו זכרונם

לברכה] ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]¹⁶⁸

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero”. Pues el Mundo Venidero no es más que un resplandor y un brillo, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Con la yud fue creado el Mundo Venidero”.

De aquí la enseñanza de la Mishná: una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero. El Mundo Venidero no es más que un resplandor, pues fue creado con la yud, una sola letra pequeña.

אבל בחי' תשובה שהיא בחינת רעש גדול של הנפש הבהמית ומע"ו [ומע"ט] מבחינת מעשה המצות הן ממשיכות התגלות עצמותו ומהותו ית' ממש וע"ז נאמר ורב תבואו' [תבואות] בכח שור

Pero el nivel de teshuvá, que es el gran estruendo del alma animal, y las buenas acciones, que consisten en la realización de las mitzvot, atraen la revelación de Su esencia y Su ser mismos, bendito sea. Y acerca de esto está dicho: "Pero abundante es la cosecha gracias a la fuerza del buey":

La teshuvá —el gran estruendo del alma animal— y las buenas acciones —la realización de las mitzvot— atraen la esencia misma de D'os. Esto es "abundante es la cosecha gracias a la fuerza del buey".

היינו בחי' הנפש הבהמית שנמשכת מפני שור שבאופנים כנ"ל להמשיך גילוי רב מעצמותו ומהותו ית' ממש

es decir, el nivel del alma animal, que deriva del rostro del buey entre los Ofanim, como se mencionó antes, para atraer una gran revelación de Su esencia y Su ser mismos, bendito sea.

El "buey" es el alma animal, que deriva del rostro del buey entre los Ofanim y atrae una gran revelación de la esencia y el ser mismos de D'os.

ולכן כתיב תחת אשר לא עבדת¹⁶⁹ את ה' כו' מרוב כל למעלה מבחי' עולם הבא הנק' כל שאינו אלא זיו כו'.

Y por eso está escrito: "Porque no serviste a Havaiá", etc., "con más que toda la abundancia": por encima del nivel del Mundo Venidero, llamado kol ("todo"), que no es más que un brillo, etc.

Por eso la Torá reprocha: "Porque no serviste a Havaiá... con alegría", que se lee como "con más que toda la abundancia": un servicio que alcanza por encima del Mundo Venidero, llamado "todo" y que no es más que un resplandor.

21 וזהו פ"י יערוף כמטר לקחי¹⁷⁰ פ"י לקחי שאתם לוקחים אותי ממש כביכול כי המשכת אלקות שישראל ממשיכים על ידי רעש גדול וקיום המצות הוא מעצמותו ית' ממש

Y este es el significado de "Mi enseñanza (likji) caerá como la lluvia": likji significa que ustedes Me toman (lokim), a Mí mismo, por así decirlo; pues el descenso de la Divinidad que Israel atrae mediante el gran clamor y el cumplimiento de las mitzvot proviene de Su esencia misma, bendito sea.

Ahora, el versículo: likji, "mi enseñanza", se entiende a partir de lokaj, tomar: Israel "toma" a D'os mismo, por así decirlo. La Divinidad que atraen mediante el gran clamor y las mitzvot es Su esencia misma.

וכן היא מאמר ותתן לנו ה' אלקינו כו' פי' כביכול שנתן את עצמו אלינו שנהי' יכולים להמשיך עצמותו ית' ממש וז"ש [וזהו שכתוב] אתה בחרתנו כו' ורצית בנו ועי"ז וירם קרן לעמו¹⁷¹ כו' ע"ד הנ"ל:

Y lo mismo expresa la frase “Y Tú, Havaiá, nuestro D'os, nos has dado”, etc.: significa que, por así decirlo, Él se dio a Sí mismo a nosotros, para que podamos atraer Su esencia misma, bendito sea. Y este es [el significado de] lo que se dice: “Tú nos elegiste”, etc., “y te complaciste en nosotros”; y por medio de esto, “Él ha elevado el cuerno de Su pueblo”, etc., como se explicó antes.

Así, la plegaria festiva dice: “Y Tú, Havaiá, nuestro D'os, nos has dado”, lo que significa que Él se dio a Sí mismo a nosotros, para que podamos atraer Su esencia. Por eso “nos eligió... y se complació en nosotros”, y por medio de esto “elevó el cuerno de Su pueblo”.

SECCIÓN 6 • ¶22-30

Arado, lluvia y rocío

22 ה אך מתחלה צ"ל יערוף כמטר כו' כי הנה מבואר למעלה במשל התגלות כח הצומח שבארץ להוציא הצמיחה שצ"ל מתחלה ע"י חרישה לרפות קשיות האדמה ואח"כ ע"י מטר שיורד ומלחלח הארץ ואז הוא שתוציא צמחה.

5. Pero primero debe cumplirse: «[Mi enseñanza] caerá como la lluvia», etc. Pues ya se explicó arriba, mediante la analogía de la revelación del poder de crecimiento que hay en la tierra para hacer brotar la vegetación, que primero debe producirse por medio del arado, para ablandar la dureza del suelo, y después por medio de la lluvia, que desciende y humedece la tierra; entonces es cuando esta hace brotar su vegetación.

La sección 5 vuelve a «caerá como la lluvia». Como se explicó arriba, primero es necesario arar la tierra para ablandar su dureza, luego la lluvia debe humedecerla y solo entonces brotará la vegetación.

23 וכן ממש הוא בנפש הבהמית שבכדי שיתגלה כח הגנוז בה להצמיח התגלות הרעש גדול מן הזרע הזרוע בה כו' צ"ל תחלה בחי' חרישה דמרפי ארעא

Y así ocurre exactamente con el alma animal: para que se revele la fuerza oculta en ella y haga brotar la manifestación del gran estruendo a partir de la semilla sembrada en ella, etc., primero debe darse el nivel de la labranza, «que afloja la tierra»,

El mismo orden rige en el alma animal. Para que se revele su fuerza oculta y brote el gran estruendo de la semilla sembrada en ella, primero necesita la «labranza», que afloja su dureza.

דהיינו בחינת לב נשבר ונדכה¹⁷² כי ארץ קשה שאינה חרושה אינה עושה פירות כלל כידוע ואח"כ צריכה למטר שילחלח הארץ

es decir, el nivel de «un corazón quebrantado y abatido»; pues la tierra dura que no ha sido arada no da fruto alguno, como es sabido. Después necesita lluvia para humedecer la tierra,

La labranza es «un corazón quebrantado y abatido», pues la tierra dura que no ha sido arada no da fruto alguno. Luego la tierra necesita lluvia para humedecerse.

והוא בחי' לימוד התורה שנמשלה למים¹⁷³ שכמו המים מלחלחים את הקרקע עד שנעשית לחה כ"כ [כל] להיות מוכשרת להוציא צמחה כן התורה ממשיך בחי' הביטול בנפש אחר החרישה כשהוא לב נשבר באמת כו'

y esto es el nivel del estudio de la Torá, que es comparada con el agua. Pues así como el agua humedece la tierra hasta que queda lo bastante húmeda como para poder hacer brotar su fruto, así la Torá atrae el nivel de autoanulación (bitul) al alma después de la labranza, cuando hay verdaderamente un corazón quebrantado, etc.,

La lluvia es el estudio de la Torá, que es comparada con el agua. Así como el agua empapa la tierra hasta que puede hacer brotar su fruto, la Torá atrae la autoanulación al alma después de la labranza, cuando el corazón está verdaderamente quebrantado.

שאז תוכל אח"כ להצמיח ישועות וברכות בראשית פרשה י"ג יערוף כמטר שכרו בריות את ערפן מיד מטר יורד.¹⁷⁴

para que entonces pueda hacer brotar salvaciones. Y en Bereishis Rabbah, capítulo 13: «“Hará caer (ya'arof) como la lluvia”: [cuando] las personas quebrantaron sus nucas (orfan), enseguida cae la lluvia».

Entonces el alma puede hacer brotar salvaciones. El Midrash interpreta ya'arof («hará caer») como orfan, «sus nucas»: cuando las personas quebrantan su obstinación, enseguida cae la lluvia.

24 וזהו שרמזו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] באמרם אם פגע כך מנוול זה משכהו¹⁷⁵ לבהמ"ד [לבית המדרש] אם אכן הוא נימוח שהתורה היא להנפש כמים שאפי" [שאפילו] אכן יוכל להמחות כך אפי" [אפילו] תהיה נפשו מטומטמת וקשה כאכן זה

Y esto es lo que insinuaron nuestros Sabios, de bendita memoria, al decir: "Si este repulsivo se encuentra contigo, arrástralo a la casa de estudio; si es una piedra, se derrite". Pues la Torá es para el alma como el agua, que puede desgastar incluso una piedra; así, aunque su alma esté embotada y sea dura como esta piedra,

Los Sabios insinuaron: "Si este repulsivo (la inclinación al mal) se encuentra contigo, arrástralo a la casa de estudio; si es una piedra, se derrite". La Torá es agua, que desgasta incluso una piedra; por eso puede ablandar hasta un alma tan dura como una piedra.

הנה התורה יכולה שתמחהו כי היא ממשיך בחי' מים עליונים ונק' מטר ארצך¹⁷⁶ כו' [ועיין מ"ש בד"ה אם בחקתי¹⁷⁷ בענין ונתתי גשמיכם בעתם]¹⁷⁸ כי התורה היא בחי' חכמה עילאה בחי' כבוד הוי' ממקומו ממש.

la Torá puede disolverla. Pues hace descender el nivel de las aguas superiores y es llamada "la lluvia de tu tierra", etc. [Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Si siguen Mis estatutos", acerca de "Y daré sus lluvias a su tiempo".] Pues la Torá es el nivel de la Jojmá superior, el nivel de "la gloria de Havaiá desde Su lugar", mismo.

La Torá hace descender las aguas superiores y es llamada "la lluvia de tu tierra"; aquí se hace referencia al discurso sobre "Si siguen Mis estatutos". Pues la Torá es la Jojmá superior, "la gloria de Havaiá desde Su lugar".

25 והיא היפך מבחי' שכל אנושי שמעה"ד [שמעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] המסתיר ומעלים משא"כ התורה שהיא חכמה עילאה היא מאירה ובהירה שיוכלו לראות בה מה שלמעלה הימנה שהוא בחי' אלקותו ית' הנקרא אין שמשם תמצא החכמה.

Y es lo opuesto al nivel del intelecto humano, que proviene del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, que oculta y encubre; en cambio, la Torá, que es la Jojmá superior, es luminosa y clara, de modo que se puede ver en ella lo que está por encima de ella: el nivel de Su Divinidad, bendito sea, llamado ayin (Nada), de donde proviene la Jojmá.

La Torá es lo opuesto al intelecto humano, que proviene del Árbol del Conocimiento y oculta a D'os. La Torá, la Jojmá superior, es luminosa: por medio de ella se puede ver lo que está por encima de ella, la Divinidad misma, la Nada de la que proviene la Jojmá.

26 ולכן היא באמת בבחי' ביטול אמיתי לגבי מקורה המהוה אותה ההיפוך מחכמה שלמטה שהיא בחי' יש וכנ"ל בענין ברוך כבוד הוי"ו

Y por eso, en verdad, se encuentra en un estado de auténtica autoanulación ante su fuente, que le da existencia; esto es lo opuesto de la sabiduría inferior, que es el nivel de yesh (un ser), como se mencionó arriba respecto de “Bendita sea la gloria de Havaíá”, etc.

Como la Torá es la Jojmá superior, está verdaderamente anulada ante su Fuente, que le da existencia, a diferencia de la sabiduría humana, que se siente como algo, tal como se explicó respecto de “Bendita sea la gloria de Havaíá”.

ולכן הקורא בתורה הרי מאירה חכמה זו וביטול זה על נפש האדם להיות נכנסים החכמה והביטול בפנימית הנפש ממש וז"ש [וזהו שכתוב]

Y por eso, para quien lee la Torá, esta sabiduría y esta autoanulación iluminan el alma de la persona, de modo que la sabiduría y la autoanulación penetran realmente en la dimensión más interior del alma. Y esto es [lo que significa] lo escrito:

Cuando una persona estudia Torá, esta sabiduría y esta autoanulación iluminan su alma y penetran en sus mismas profundidades. El versículo de Isaías describe precisamente esto.

כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים והרוה את הארץ ¹⁷⁹ כו' שהגשמים יורדים מלמעלה ונבלעים בארץ ועי"ז מלחלחים אותה כן דברי אשר יצא מפי

“Pues así como la lluvia y la nieve descienden del cielo y riegan la tierra”, etc.: las lluvias descienden de arriba y son absorbidas por la tierra, y de ese modo la humedecen; “así será Mi palabra, que sale de Mi boca”,

La lluvia y la nieve descienden de arriba y son absorbidas por la tierra, humedeciéndola; así es la palabra de D'os que sale de Su boca.

שהוא בחי' דבר ה' זו הלכה ¹⁸⁰ לא ישוב אלי ריקם כ"א עשה את אשר הפצתי

que es el nivel de «la palabra de Havaíá»: esto es la halajá; «no volverá a Mí vacía, sino que hará lo que deseo»,

La palabra de D'os es la halajá, la ley de la Torá, tal como los Sabios interpretan «la palabra de Havaíá». No vuelve vacía, sino que cumple lo que Él desea.

להכני' [להכניע] הביטול בנפשו' [בנפשות] ישראל כנ"ל ואז יכולה הנפש להצמיח ישועות שהן בחי' רעו"ד [רעותא דליבא] וגילוי אלקות שבמצות כנ"ל. אך באמת גם בתור' [בתורה] עצמה יש ב' בחי'.

para introducir la autoanulación en las almas de Israel, como se mencionó arriba; entonces el alma puede hacer brotar salvaciones, que son el nivel del deseo del corazón y la revelación de la Divinidad en las mitzvot, como se mencionó arriba. Pero, en verdad, también en la Torá misma hay dos niveles.

Introduce la autoanulación en las almas de Israel, para que el alma pueda hacer brotar salvaciones: el deseo del corazón y la revelación de la Divinidad en las mitzvot. Pero la Torá misma tiene dos niveles, como explicará ahora.

27 והיינו שנמצא עוד בחי' בתורה שלמעלה במדרגה מבחי' הנקרא מטר והיא הנק' טל וע"ז נאמר תזל כטל אמרתי.

Es decir, se encuentra otro nivel en la Torá, superior en rango al nivel llamado lluvia: el llamado rocío. Y acerca de este se dice: “Mi palabra fluirá como el rocío”.

Hay un nivel de la Torá superior al de la lluvia: el rocío, acerca del cual el versículo dice: “Mi palabra fluirá como el rocío”.

והענין כי המטר הוא נמשך מלמטה כי אד יעלה מן הארץ כנ"ל והוא בחי' התורה שמשלמטה למעל' [למעלה / למעלה]

La explicación es que la lluvia se atrae desde abajo, pues “un vapor subía de la tierra”, como se mencionó antes; y representa el nivel de la Torá que va de abajo hacia arriba,

La lluvia se atrae desde abajo, del vapor que sube de la tierra. Representa la Torá que va de abajo hacia arriba.

דהיינו מה שהאדם לומד התורה ע"ד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] לעולם יעסוק אדם בתורה ומצות שלא לשמה¹⁸¹ פ"י שלא לשם התורה עצמה אלא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מעיקרא

es decir, cuando una persona estudia la Torá según lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “La persona debe ocuparse siempre de la Torá y las mitzvot, aunque no sea por su propio mérito”; es decir, no por la Torá misma, sino más bien, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Al principio,

Se trata de estudiar la Torá “aunque no sea por su propio mérito”, algo que los Sabios permiten: la persona debe estudiar siempre Torá y cumplir mitzvot, aun cuando no lo haga por su propio mérito. Aquí esto significa que no lo hace por la Torá misma, sino, como expresa otro dicho de los Sabios, por su propio interés.

כי קעביד אינש אדעתיה דנפשיה קעביד^{182, 183} דהיינו ע"ד תכלית חכמה להשיגה שעוסק בתורה כדי להשיג הלכותי [הלכותיה] ודיניה שע"ז מקשר נפשו בחכמתו ורצונו ית' ובחי' זו נמשלה למטר

“cuando una persona actúa, lo hace en función de su propio interés”; es decir, con miras al propósito de la sabiduría: comprenderla. Se ocupa de la Torá para captar sus leyes y dictámenes, y por medio de ello vincula su alma con Su sabiduría y voluntad, bendito sea. Y este nivel se asemeja a la lluvia,

“Al principio, una persona actúa en función de su propio interés”: estudia para captar las leyes y los dictámenes, que constituyen el propósito de la sabiduría. Aun así, por medio de ello vincula su alma con la sabiduría y la voluntad de D'os. Este nivel es como la lluvia.

שהרי התורה זו נלקחה מלמטה מן האדם כנ"ל כמטר שהוא מאיד שעולה מהארץ כנ"ל אבל מה שאח"כ מתוך שלא לשמה בא לשמה הוא בחי' הנקי טל.

pues esta Torá proviene de abajo, del hombre, como se mencionó antes, tal como la lluvia, que procede del vapor que sube de la tierra, como se mencionó antes. Pero aquello que ocurre después, cuando “de [estudiar] sin que sea por su propio mérito llega a [estudiar] por su propio mérito”, es el nivel llamado rocío.

Esta Torá proviene de abajo, de la persona, así como la lluvia procede del vapor que sube de la tierra. Pero cuando “de estudiar sin que sea por su propio mérito llega a estudiar por su propio mérito”, eso es el rocío.

שהטל הוא שיורד מלמעלה וכך ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל היושב ועוסק בתורה הקב"ה¹⁸⁴ קורא ושונה כנגדו¹⁸⁵ והיינו שמתגליי [שמתגלים] בנשמתו בחי' דבר ה' והלכה זו כמו שהיא למעלה ממש ע"ד שהיה בעת שניתנו בסיני.

Pues el rocío es aquello que desciende desde arriba. Y así dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Quien se sienta y se ocupa de la Torá, el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él”. Es decir, se revela en su alma el nivel de la palabra de D'os y de esta halajá tal como existe arriba, exactamente como era cuando fueron entregadas en el Sinaí.

El rocío desciende desde arriba. Los Sabios dicen que cuando una persona se sienta a estudiar Torá, D'os estudia frente a ella: la palabra de D'os y la halajá se revelan en su alma tal como existen arriba, como cuando la Torá fue entregada en el Sinaí.

כי גם מה שתלמיד ותיק עתיד לחדש¹⁸⁶ נאמר למשה בסיני¹⁸⁷ והיינו בחיי גילוי אותה ד"ת [דברי תורה] שבאותו החידוש כמו שהוא בתורה שלמעלה.

Pues incluso aquello que un discípulo veterano innovará en el futuro fue dicho a Moshé en el Sinaí. Es decir, el nivel de revelación de aquella palabra de Torá contenida en esa innovación, tal como existe en la Torá de arriba.

Incluso aquello que un discípulo veterano innovará en el futuro fue dicho a Moshé en el Sinaí. Así, en esa nueva interpretación se revela la Torá que contiene, tal como existe en la Torá de arriba.

28 והנה דבריו חיים וקיימים¹⁸⁸ כי אף שזה היה בזמן ג' אלפים שנה מקודם וגם רק על הר סיני בלבד

Ahora bien, "Sus palabras son vivas y perdurables". Pues, aunque esto ocurrió tres mil años atrás, y además únicamente en el monte Sinaí,

Aunque la Torá fue entregada hace unos tres mil años, y solo en el monte Sinaí, las palabras de D'os son "vivas y perdurables", como dice la oración matutina.

הנה למעלה אין שום זמן ח"ו [חס ושלום] וא"כ דבריו שדיבר אז הם קיימים גם עתה וגם אין שום תפיסת מקום ח"ו [חס ושלום]

arriba no hay ningún tiempo en absoluto, D'os no lo permita; por lo tanto, Sus palabras, que pronunció entonces, perduran también ahora. Y tampoco hay allí ninguna limitación de lugar, D'os no lo permita.

Arriba no hay tiempo en absoluto, de modo que las palabras que Él pronunció entonces perduran ahora; tampoco existe allí ninguna limitación de lugar.

ולכן בכל מקום שיושב ועוסק בתורה ואפי' [ואפילו] מה שמחדש תלמיד ותיק כו' שהן הן הדברים שנאמרו למשה בסיני כנ"ל

Por eso, en todo lugar donde uno se sienta y se ocupa de la Torá, e incluso las innovaciones de un estudiante avezado, etc., que son las mismas palabras que fueron dichas a Moshé en el Sinaí, como se mencionó arriba,

Por eso, dondequiera que una persona se siente a estudiar Torá, incluso las nuevas ideas de un estudiante avezado, son las mismas palabras que fueron dichas a Moshé en el Sinaí.

אזי הם מאירים ומתגלים עתה כנשמתו ואע"ג [ואף על גב] דאיהו לא חזי מזליי [מזליה] חזי¹⁸⁹ וזהו פי' עוסק בתורה לשמה לשם התורה עצמה להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה בהתורה כו'

estas brillan y se revelan ahora en su alma; y aunque "él no ve, su mazal ve". Este es el significado de ocuparse de la Torá lishmá, "por su propia causa": por la Torá misma, para atraer una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, dentro de la Torá, etc.

Brillan y se revelan ahora en su alma, aunque él no lo perciba: "él no ve, pero su mazal (la raíz de su alma en lo alto) ve". Este es el estudio lishmá: por la propia causa de la Torá, para atraer la Luz Infinita a su interior.

[ועמ"ש לקמן בד"ה להבין מ"ש ביום השע"צ [השמיני עצרת]¹⁹⁰ גבי תען לשוני אמרתך¹⁹¹ גם י"ל [יש לומר] ענין ב' בחי' אלו ע"ד מ"ש בד"ה המגביהי לשבת^{192, 193} שיש ב' בחי'. בחי' עבד שלומד כדי שידע כו' ע"ש] וזהו האזינו השמים ותשמע הארץ¹⁹⁴ כו'.

(Y véase lo escrito más adelante, en el discurso que comienza "Para entender lo escrito: 'En el octavo día, una atzeret'", acerca de "Mi lengua responderá con Tu palabra". También puede explicarse el asunto de estos dos niveles conforme a lo escrito en el discurso que comienza "Quien está entronizado en lo alto", donde se dice que hay dos niveles: el nivel del servidor que estudia para saber, etc.; véase allí.) Y esto es "Presten oído, cielos... y que la tierra escuche", etc.

Se refiere al discurso sobre Sheminí Atzeret acerca de "Mi lengua responderá con Tu palabra", y al discurso sobre "Quien está entronizado en lo alto", que trata de dos niveles, como el del servidor que estudia para saber. Este es el significado de "Presten oído, cielos... y que la tierra escuche".

פי' שמשוה דיכר כל זה לכל ישראל ואמר האזינו השמים ותשמע הארץ לבי מיני נשמות שבישראל ששניכם יכולים אתם להצמיח ישועות ולהמשיך גילוי אור א"ס ב"ה ע"י תורה ומצות וע"ז אמר להם יערוף כמטר לקחי¹⁹⁵

El significado es que Moshé dijo todo esto a todo Israel, y dijo "Presten oído, cielos... y que la tierra escuche" a los dos tipos de almas de Israel: ambos pueden hacer brotar salvaciones y atraer una revelación de la Luz Infinita, bendito sea, mediante la Torá y las mitzvot. Y sobre esto les dijo: "Mi enseñanza caerá como la lluvia":

Moshé hablaba a todo Israel, a los dos tipos de almas: ambos pueden hacer brotar salvaciones y atraer la Luz Infinita mediante la Torá y las mitzvot. A ellos les dijo: "Mi enseñanza caerá como la lluvia".

היא בחי' התורה שממטה למעלה בחי' אדעתיה דנפשי' [דנפשיה] קא עביד וגם תזל כטל אמרתי המשכת אא"ס [אור אין סוף] ב"ה מלמעלה למטה שהקב"ה קורא קורא ושונה כנגדו [וע' בזהר ואתחנן] (דרס"ג ¹⁹⁶ א') דהאזינו השמים זהו כענין שמע ישראל ¹⁹⁷ כו' שבפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע].

este es el nivel de la Torá que va de abajo hacia arriba, el nivel de “actúa teniendo en cuenta su propio parecer”; y también “Mi palabra fluirá como el rocío”: la atracción de la Luz Infinita, bendito sea, de arriba hacia abajo, cuando “el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él”. [Y véase en el Zóhar, Vaetjanán (página 263a), que “Presten oído, cielos” es como “Escucha, Israel”, etc., en el primer versículo del Shemá.

La lluvia representa la Torá que va de abajo hacia arriba, estudiada “teniendo en cuenta el propio parecer”; el rocío representa la Luz Infinita que se atrae desde arriba, cuando D'os estudia frente a la persona. El Zóhar sobre Vaetjanán dice que “Presten oído, cielos” es como “Escucha, Israel”.

וא"כ המ"י [המשכיל יבין] דבחי' יערוף כמטר ותזל כטל כו' זהו עצמו ע"ד ענין ההמשכות האמור בהוי' אלקינו הוי' אחד. וכמ"ש מזה לעיל. ¹⁹⁸

Y, si es así, quien discierne comprenderá que el nivel de “caerá como la lluvia” y “fluirá como el rocío”, etc., corresponde precisamente a las atracciones mencionadas en “Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”. Y como está escrito acerca de esto más arriba.

Así, quien discierne comprenderá que la lluvia y el rocío aluden aquí a las mismas atracciones mencionadas en el Shemá: “Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”, como se explicó arriba.

29 ועמ"ש בד"ה כי ביום הזה יכפר ¹⁹⁹ בפ' אחרי בפ' והיו הדברים האלה כו' ודברת בם. ²⁰⁰

Y véase lo escrito en el maamar que comienza «Porque en este día expiará», en la parashá Ajarei, acerca del significado de «Y estas palabras serán», etc., «y hablarás de ellas»:

Se refiere al maamar «Porque en este día expiará», en Ajarei, acerca de «Y estas palabras serán... y hablarás de ellas», dicho sobre las palabras de la Torá.

דבדברי תורה כתיב. והם עצמן הדברים האלה האמורים בפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] הוי' אלהינו הוי' אחד ע"ש באריכות] וכ"ז [וכל זה] יש בכח ב' מיני נשמות הנ"ל

que está escrito acerca de las palabras de la Torá; y ellas mismas son «estas palabras» mencionadas en el primer versículo del Shemá: «Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno»; véase allí extensamente.] Y todo esto está al alcance de los dos tipos de almas mencionados arriba.

Allí, «estas palabras» son el propio primer versículo del Shemá: «Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno». Ambos tipos de almas pueden lograr todo esto.

כי מי שתורתו אומנתו הוא פועל זאת להיות גילוי א"ס ב"ה ע"י עסק התורה כנ"ל ע"י בחי רעותא דליבא בבחי ואחת בכל לכבך²⁰¹ ב"י חללי הלב.

Pues quien tiene la Torá como ocupación logra que se revele el Infinito (Ein Sof), bendito sea, mediante su dedicación a la Torá, como se mencionó arriba: por medio del nivel del deseo del corazón (re'uta deliba), en el nivel de «Y amarás con todo tu corazón (levavjá)», con ambas cavidades del corazón.

El estudioso cuya ocupación es la Torá revela al Infinito mediante su estudio, con el «deseo del corazón» y amando a D'os «con todo tu corazón», con ambas cavidades del corazón.

30 וע"ז אמר האזינו השמים שהן אותן נשמות שמבחי שמים שהוא בחי תורה ולכך תורתם או מנתם כו'.

Y acerca de esto dijo: “Escuchen, cielos”: estos son las almas que provienen del nivel del cielo, que es el nivel de la Torá; por eso, su Torá es su ocupación, etc.

“Escuchen, cielos” se refiere a las almas que provienen del nivel del cielo, el nivel de la Torá; por eso, su ocupación es la Torá.

וגם מי שהוא מבעלי עסקים מ"מ יכול הוא להיות ממשיך אור א"ס ב"ה ע"י עסק התורה לשמה בקביעת עתים לתורה כו'

También quien se dedica a los negocios puede, no obstante, atraer la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, mediante el estudio de la Torá לשמה, por su propio mérito, al fijar horarios para el estudio de la Torá, etc.,

También un hombre de negocios puede atraer la Luz Infinita estudiando Torá por su propio mérito en los horarios que fija para el estudio.

ע"י בחי הצדקה ו"ש [ו"ז"ש] אני מדבר בצדקה²⁰² פ"י שלהיות אני מדבר שכשאומר תהלים וכיוצא יהי [יהיה] בחי אני ממש מדבר ע"ד מ"ש ודברי אשר שמתי בפ"ך²⁰³

mediante el nivel de la caridad (tzedaká). Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Hablo con rectitud (tzedaká)”; es decir, para que sea “Yo hablo”: que cuando diga Tehilim y cosas semejantes, sea el nivel de “Yo”, Yo mismo, quien habla, de acuerdo con lo escrito: “Y Mis palabras que puse en tu boca”,

Lo hace mediante la caridad, como dice Isaías: “Hablo con rectitud (tzedaká)”. Cuando dice Tehilim y cosas semejantes, es el propio “Yo” de D'os quien habla, como en “Mis palabras que puse en tu boca”.

שהוא בחי' המשכות והתגלות אור א"ס ב"ה שבתורה הוא ע"י הצדקה [ועמ"ש בד"ה והיה מספר בניי
[בני ישראל] ^{204, 205} גבי פקדת ארץ ותשוקיה כו' מלא מים ²⁰⁶ כו' ע"ש ומזה יובן ענין יערוף כמטר לקחי
הנמשך ע"י המצות כו']

que es el nivel de las emanaciones y la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, que está en la Torá; [esto] se logra mediante la caridad. [Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y el número de los hijos de Israel será”, acerca de “Has recordado la tierra y la has regado”, etc., “llena de agua”, etc.; véase allí. De esto se entenderá el asunto de “Mi enseñanza caerá como la lluvia”, que se atrae mediante las mitzvot, etc.]

La revelación de la Luz Infinita en su Torá se logra mediante la caridad. Se refiere al discurso “Y el número de los hijos de Israel será”, sobre “Has recordado la tierra y la has regado... llena de agua”; de allí se entiende cómo “Mi enseñanza caerá como la lluvia” se atrae mediante las mitzvot.

וע"ז נאמר ותשמע הארץ שהן אותן הנשמות שנמשכים מבחי' ארץ ופי' ותשמע הוא כענין השמע
לאזניך מה שאתה מוצא מפיו ²⁰⁷ פי' בחי' אתה היוצא מפיו כי דבר ה' זו הלכה וזהו היוצא מפיו וד"ל
[ודי למבין]:

Y acerca de esto se dice: “y que la tierra escuche”: estas son las almas que se atraen del nivel de la tierra. El sentido de “que escuche” es semejante a “Haz que tus oídos escuchen lo que sacas de tu boca”: es decir, el nivel de Atá (“Tú”) que sale de tu boca; pues “la palabra de Havaíá’ es la halajá”, y esto es lo que sale de tu boca. Y esto basta para quien entiende.

“Y que la tierra escuche” se refiere a las almas del nivel de la “tierra”. “Escuche” alude a “Haz que tus oídos escuchen lo que sacas de tu boca”: lo que pronuncias es “Tú” (Atá), D'os mismo, pues “la palabra de Havaíá es la halajá”.

SECCIÓN 7 • 31-36

Tishrei

31 ו והנה אף שכ"ז [שכל זה] הוא עבודת האדם בכל יום ויום אך דרך כלל הוא בחדש תשרי שנקרא ראש
השנ שכולל חיות כל השנה

6. Ahora bien, aunque todo esto constituye el servicio del hombre día tras día, en términos generales tiene lugar en el mes de Tishrei, llamado la cabeza del año (Rosh HaShaná), pues contiene la fuerza vital de todo el año.

Sección 6: todo esto es el servicio cotidiano del hombre, pero, en términos generales, tiene lugar en Tishrei, la “cabeza” del año, que contiene la fuerza vital de todo el año.

כולה וכל היו"ט [היום טוב] שכולם נמשכים בהתכללות אי ברי"ה [בראש השנה] ויש בו בדרך כלל כל התיקונים הנ"ל שצ"ל לנפש עד שתוציא צמחה ככל הנז' [הנזכר] בפרטות למעלה כי

en su totalidad, así como todas las festividades, que se desprenden de él en una inclusión única en Rosh HaShaná. En él se encuentran, en términos generales, todas las rectificaciones mencionadas anteriormente que el alma necesita hasta que hace brotar su crecimiento, como se explicó antes en detalle. Pues

Tishrei también contiene todas las festividades, que se desprenden juntas en Rosh HaShaná. Por eso, todos los pasos que el alma necesita para crecer, descritos antes en detalle, se encuentran en él en términos generales.

הנה ענין השופר ברי"ה [בראש השנה] יום תרועה²⁰⁸ כו' גנוחי גנח²⁰⁹ וילולי יליל שהוא ענין לב נשבר ונדכה בחי' שברים עד שיבא עייז לידי בכי' ויללה כו' והוא ענין החרישה שצ"ל בנפש הבהמית.

el asunto del shofar en Rosh HaShaná, "un día de teruá", etc., consiste en "gemir" y "lanzar lamentos"; esto corresponde a un corazón quebrantado y abatido, el nivel de los shevarim (las notas quebradas), hasta que, por medio de ello, llega a llorar y lamentarse, etc. Y este es el asunto de la labranza que debe realizarse en el alma animal,

El shofar de Rosh HaShaná, "un día de teruá", se describe en el Talmud como "gemidos" y "lamentos": el corazón quebrantado y abatido de los shevarim, que lleva a las lágrimas. Esta es la labranza que necesita el alma animal.

שהיא ראשית כל המלאכות הנצרכות לה כנ"ל שאפי' [שאפילו] המטר כשירד על הארץ בלתי חרישה לא יפעול להצמיח צמחה עייז כו'.

que es la primera de todas las labores que necesita, como se mencionó anteriormente; pues incluso la lluvia, cuando cae sobre la tierra sin que esta haya sido labrada, no hará que brote su crecimiento, etc.

La labranza es la primera de todas las labores que necesita la tierra, como se explicó antes; si la lluvia cae sobre un terreno sin labrar, no hará que crezca nada.

32 וכך הוא בנפש שלא תוציא צמחה להיות מתפעלת מהתבוננות' בגדולת ה' ואפי' [ואפילו] אם למד תורה שנמשל למטר שמלחלח כנ"ל לא יועיל אם לא נחרשה תחלה

Y así ocurre con el alma: no hará brotar su crecimiento para que la conmueva la contemplación de la grandeza de D'os; e incluso si estudió Torá, que se asemeja a la lluvia que humedece, como se mencionó antes, no servirá de nada si primero no fue arada,

Del mismo modo, el alma no crecerá ni se conmoverá al contemplar la grandeza de D'os si no se la ara. Ni siquiera el estudio de la Torá, que humedece como la lluvia, servirá de algo si primero el alma no fue arada.

דהיינו להיות לו לב נשבר תחלה כו'. כי מ"מ מחמת גודל הגשמיות בהיותו שלם בפ"ע [בפני עצמו] אין ההתבוננות פועלת בו כלל.

es decir, que primero tenga el corazón quebrantado, etc. Pues, no obstante, debido a la enorme materialidad, mientras se siente íntegro y un ser por sí mismo, la contemplación no tiene ningún efecto en él.

Arar significa tener primero el corazón quebrantado. Mientras una persona se sienta íntegra y autosuficiente, su materialidad es tan pesada que la contemplación no tiene ningún efecto en ella.

כי אף שמתבונן איך שהוא ית' קדוש ומובדל ורק הודו וזיוו על ארץ ושמים²¹⁰ כו' מ"מ אין הדבר נוגע אליו שאף שמאמין ויודע שכן האמת

Pues, aunque contemple que Él, bendito sea, es santo y está apartado, y que solo "Su esplendor" y Su resplandor están "sobre la tierra y el cielo", etc., sin embargo, el asunto no lo toca; pues, aunque cree y sabe que esta es la verdad,

Puede contemplar que D'os es santo y está apartado, y que solo "Su esplendor está sobre la tierra y el cielo", y aun así el asunto no lo toca, aunque crea y sepa que es verdad.

הנה השמים שמים להי²¹¹ כו' ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא אדם בפ"ע [בפני עצמו] כאלו אין הדבר נוגע אליו כלל.

que "los cielos son los cielos de Havaíá", etc., no obstante, sigue siendo una persona por sí misma, como si el asunto no lo tocara en absoluto.

Sabe que "los cielos son los cielos de Havaíá" y, sin embargo, sigue siendo una persona por sí misma, como si el asunto no tuviera nada que ver con ella.

33 והיינו ע"ד מ"ש כי כל הגוים ערלים²¹² וכל בית ישראל ערלי לב וכענין שנאמר שמנת עבית כשית²¹³

שמחמת עוצם השתקעותו בחמדי וכסופי העוה"ז ואינו מצטער להיות לבו נשבר

Y esto es a semejanza de lo que está escrito: "Porque todas las naciones son incircuncisas, y toda la casa de Israel es incircuncisa de corazón"; y como se dice: "Te has engordado, te has vuelto grueso, te has cubierto". Pues, debido a la intensidad de su inmersión en los deseos y anhelos de este mundo, no siente dolor que haga quebrarse su corazón,

Yirmiyahu habla de Israel como "incircunciso de corazón", y el cántico de Moshé dice: "Te has engordado, te has vuelto grueso, te has cubierto". Esto ocurre cuando una persona está profundamente inmersa en los deseos de este mundo y no siente el dolor que quebraría su corazón.

אזי עבית כשית שנעשה כמו כיסוי על הלב והיא נקרא' [נקראת] ערלת הלב שמכסה עליו עד שמחמת זה אין נכנס בו ההשפעה כלל להיות מתפעל מהתבוננות השכל כו'

entonces “te has vuelto grueso, te has cubierto”: se forma algo parecido a una cubierta sobre el corazón, y se la llama el prepucio del corazón, que lo cubre, hasta que, por causa de ello, la influencia no entra en él en absoluto para conmoverlo mediante la contemplación del intelecto, etc.

Entonces se forma una especie de cubierta sobre el corazón, llamada “el prepucio del corazón”. Esta impide que entre en él cualquier influencia, de modo que la contemplación intelectual no lo conmueve.

והיינו מחמת שמנת עבית בהשתקעותו בעניני העוה"ז לאכול ולשתות כו' ונעשה דדמו עב ולבו ערל.

Y esto se debe a “te has engordado, te has vuelto grueso”: a su inmersión en los asuntos de este mundo, en comer y beber, etc.; así, su sangre se vuelve espesa y su corazón queda incircunciso.

Esto proviene de “engordar” con las cosas de este mundo, comiendo y bebiendo y cosas semejantes, hasta que la sangre se espesa y el corazón queda “incircunciso”.

34 וצ"ל ומלתם את ערלת לבבכם²¹⁴ כו' להכריתה מלבו והיינו ע"י לב נשבר ונדכה והוא בחי' שברים

ותרועה שבר"ה [שבראש השנה] גנוחי גנח לפררה לפירורים רבים

Y debe cumplirse: “Circuncidarán el prepucio de su corazón”, etc., para cortarlo de su corazón; y esto se logra mediante un corazón quebrantado y abatido, que corresponde al nivel de los shevarim y teruá de Rosh HaShaná: “gemir”, para desmenuzarlo en muchas migajas.

La Torá ordena: “Circuncidarán el prepucio de su corazón”, para cortarlo. Esto se logra mediante un corazón quebrantado y abatido, los shevarim y teruá de Rosh HaShaná, “gemir”, que quiebran la cubierta en muchas migajas.

וכן הם כל עשיית [עשרת ימי תשובה] ושלכן מצוה להתענות בהן²¹⁵ ואף שלא ישלים²¹⁶ כי עיקר המכוון הוא רק לסגף הנפש כדי לפררה ולשברה כו'

Así también ocurre durante todos los Diez Días de Teshuvá; por eso es una mitzvá ayunar en ellos, aunque no se complete [el ayuno], pues la intención principal es solo afligir el alma para desmenuzarla y quebrantarla, etc.

Lo mismo sucede durante todos los Diez Días de Teshuvá: por eso es una mitzvá ayunar durante ellos, incluso sin completar el ayuno, pues el propósito es solo afligir y quebrantar el alma.

ועי"ז אח"כ נמשך בחי' וזרקתי עליכם מים טהורים²¹⁷ כו' ע"י וד' יעלה מן הארץ²¹⁸ כו' וכמ"ש כי כשר ירד הגשם והשלג כו' בחי' כשלג ילבינו.²¹⁹

Y mediante esto, después se atrae el nivel de "Y rociaré sobre ustedes aguas puras", etc., por medio de "Y un vapor subía de la tierra", etc.; y como está escrito: "Pues así como la lluvia y la nieve descenden", etc.: el nivel de "se volverán blancos como la nieve".

Después viene "Rociaré sobre ustedes aguas puras", por medio de "un vapor subía de la tierra", y como dice Isaías: "así como la lluvia y la nieve descenden": el nivel de "se volverán blancos como la nieve".

35 ונתן זרע לזורע ולחם לאוכל²²⁰ והוא בחי' סוכות [ועמ"ש מזה לקמן בד"ה ושאתם מים בששון²²¹ איך שהחרישה הוא בעש"ת [בעשרת ימי תשובה] שמאלו תחת לראשי²²² והצמיחה הוא בסוכות וימינו תחבקני ע"ש באריכות] כי

"Y da semilla al sembrador y pan al que come": este es el nivel de Sucot. [Y véase lo que se escribe sobre esto más adelante, en el discurso que comienza "Y sacarán agua con alegría": cómo el arado tiene lugar en los Diez Días de Teshuvá, "Su mano izquierda está bajo mi cabeza", y el brote, en Sucot, "y Su mano derecha me abraza"; véase allí extensamente.] Porque

A continuación viene "da semilla al sembrador y pan al que come": esto es Sucot. Se remite al discurso "Y sacarán agua con alegría", que explica que el arado tiene lugar en los Diez Días de Teshuvá, "Su mano izquierda está bajo mi cabeza", y el crecimiento, en Sucot, "Su mano derecha me abraza".

הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ישראל מפרנסים לאביהם שבשמים^{223, 224} פ"י דכמו עד"מ הפרנסה לאדם הגשמי הוא שפועל להיות התפשטות הנשמה בגוף שאם לא יאכל כמה ימים תסתלק הנפש ותפרד מהגוף וע"י הלחם תתחבר הנשמה להאיר ולהתפשט בהגוף.

Nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Israel sustenta a su Padre en el cielo". El sentido es que, así como, por vía de analogía, el sustento de una persona física es lo que hace posible que el alma se extienda por el cuerpo —pues si no comiera durante varios días, el alma se retiraría y se separaría del cuerpo—, y por medio del pan el alma se une [a él] para iluminar y extenderse por el cuerpo;

El Zohar dice: "Israel sustenta a su Padre en el cielo". Así como el alimento mantiene al alma extendida por el cuerpo de una persona, de modo que, sin alimento durante varios días, el alma se retiraría, el pan une el alma al cuerpo.

כמו"כ [כמו כן] יובן ענין הפרנסה למעלה שהוא להיות עי"ז התפשטות א"ס ב"ה בתוך הספי' [הספירה] /
 הספירות] שהוא ית' אצלם כנשמה לגוף וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זוהר] חסד דרועא ימינא^{225, 226} גבורי' [גבורה]
 דרועא שמאלא תפארת גופא²²⁷ כו'

así también se entenderá el concepto de sustento en lo Alto: que por medio de él se produzca la extensión del Infinito (Ein Sof), bendito sea, dentro de las Sefirot, pues Él, bendito sea, es para ellas como el alma para el cuerpo, como está escrito en el Tikkunei Zohar: “Jésed es el brazo derecho, Guevurá el brazo izquierdo, Tiféret el cuerpo”, etc.

“Sustento” en lo Alto significa que el Infinito se extiende dentro de las Sefirot, que son como un cuerpo para Él. El Tikkunei Zohar las describe de ese modo: Jésed es el brazo derecho, Guevurá el izquierdo y Tiféret el cuerpo.

ואור א"ס המח"י [המחיה] אותם הוא המתלבש בהם כנשמה בגוף ובכדי שיהי' [שיהיה] המשכה והתלבשות
 זו כי אור א"ס ב"ה מצד עצמו לאו מכל אליו מדות איהו כלל²²⁸ הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]

Y la Luz Infinita (Or Ein Sof), que les da vida, es la que se reviste en ellas, como el alma en el cuerpo. Y para que se produzcan esta atracción y este revestimiento —pues la Luz Infinita, bendito sea, en Sí mismo “no es en absoluto ninguna de estas cualidades”—, hace falta un despertar desde abajo.

La Luz Infinita da vida a las Sefirot y se reviste en ellas como el alma en el cuerpo. Pero, dado que Él mismo no es ninguna de estas cualidades, este revestimiento solo se produce mediante un despertar desde abajo.

וזה נק' בשם פרנסה שישראל מפרנסים לאביהם שבשמים להיות התחברות והתלבשות א"ס ב"ה ביי"ס
 [ביי ספירות] הנקראים בשם גוף כנ"ל וכמ"ש מזה ע"פ וידבר²²⁹ משה אל ראשי המטות²³⁰ כו'

Y esto se denomina sustento: Israel sustenta a su Padre en el cielo, para que se produzcan la unión y el revestimiento del Infinito, bendito sea, en las diez Sefirot, llamadas “cuerpo”, como se mencionó arriba. Y como está escrito sobre esto acerca del versículo “Y Moshé habló a los jefes de las tribus”, etc.,

Por eso se lo denomina “sustento”: Israel “sustenta a su Padre en el cielo”, de modo que el Infinito se une y se reviste en las diez Sefirot, llamadas “cuerpo”. Se remite al discurso sobre “Y Moshé habló a los jefes de las tribus”.

בפי' וענין לכו לחמו בלחמי ²³¹ יעו"ש [יעו"ש שם] וזהו כי אמרתי עולם חסד יבנה ²³² שע"י האמירה שלי שבועולם שהיא בחי' התורה שניתנה לישראל

en la explicación del concepto de “Vengan, coman de mi pan”; véase allí. Y esto es “Pues dije: ‘El mundo se construye (yibaneh) con bondad (jésed)’”: que por medio de Mi palabra en el mundo, que es el nivel de la Torá que fue entregada a Israel,

Ese discurso explica “Vengan, coman de mi pan”. Luego interpreta el versículo “Pues dije: ‘El mundo se construye con bondad’” como referido a la “palabra” de D'os en el mundo: la Torá que fue entregada a Israel.

אזי חסד יבנה שנבנה החסד כי להיות המשכת והתלבשות א"ס ב"ה במדת החסד הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בעסק התורה שישראל מפרנסי' [מפרנסים] כו'

entonces “el jésed se construye”: se construye el Jésed. Pues la atracción y el revestimiento del Infinito, bendito sea, en el atributo de Jésed se producen mediante un despertar desde abajo, por medio de la dedicación al estudio de la Torá, con el cual Israel sustenta, etc.,

Por medio de la Torá, “el Jésed se construye”: el propio atributo de Jésed se construye. El Infinito se reviste en Jésed mediante el despertar desde abajo de Israel al estudiar Torá, por cuyo medio lo “sustentan”.

כני"ל (ועמ"ש מזה בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ לסוסתי). ²³³ וזהו בחי' סוכות ע"ד מ"ש וסוכה תהיה לצל יומם. ²³⁴

como se mencionó arriba (y véase lo que se escribe sobre esto en Shir HaShirim, acerca del versículo “A mi yegua”). Y este es el nivel de Sucot, conforme a lo escrito: “Y una sucá será para dar sombra durante el día (yomam)”.

Se remite al discurso sobre “A mi yegua” en Shir HaShirim. Este es el significado de Sucot: “una sucá será para dar sombra durante el día (yomam)”.

כי המדות נקראו יומין כידוע ויומם הוא בחי' החסד כמ"ש בזהר פ' אמור (דק"ג ע"ב) ²³⁵ דכתיב יומם יצוה ^{236, 237} ה' חסדו.

Pues los atributos emocionales son llamados “días”, como es sabido; y yomam (“de día”) es el nivel de Jésed, como está escrito en el Zóhar, Parshas Emor (página 103b), pues está escrito: “De día (yomam), Havaia' ordena Su bondad”.

Los atributos emocionales son llamados “días”, y yomam, “de día”, es Jésed, como lee el Zóhar sobre Emor: “De día Havaia' ordena Su bondad”.

והוא בחי' יומא דאזיל עם כולהו יומין²³⁸ כי החסד הוא הראשון שבמדות וכולל כולם ונותן בהם כח בכולם כמ"ש

Y este es el nivel de “el día que acompaña a todos los días”, pues Jésed es el primero de los atributos emocionales, los incluye a todos y les da fuerza a todos, como está escrito

Jésed es “el día que acompaña a todos los días”: es el primero de los atributos emocionales, los incluye a todos y les da fuerza a todos, como explica el Ramaz allí.

בפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם וע' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך יומם²³⁹ ובמ"א נתבאר דיומם היינו חסד דאבא וכ"מ [וכן משמע] קצת ממ"ש בפי' בלק [דקצ"א ע"ב] סבא עילאה כו'

en el comentario del Ramaz allí. Véase también Pardes, en Erchei HaKinuyim, entrada yomam. Y en otro lugar se explica que yomam es el Jésed de Aba; esto también se insinúa en cierta medida en lo escrito en Parshas Balak (página 191b): “El anciano supremo”, etc.,

Cita Pardes, en Erchei HaKinuyim, bajo la entrada yomam. En otro lugar, yomam se explica como el Jésed de Aba (Jojmá), y el Zóhar sobre Balak lo insinúa al hablar del “anciano supremo”.

ומנו אברהם דכתיב יומם יצוה²⁴⁰ והרמ"ז [והרב משה זכות] פי' תצוה²⁴¹ (דף קפ"ט ע"ב) גבי דא אברהם סבא פי' שהכוונה על החכמה ששם הוא מקום

“¿y quién es? Avraham, pues está escrito: ‘De día Él ordena’”. Y el Ramaz, en Parshas Tetzaveh (página 189b), al comentar “Este es Avraham, el anciano”, explicó que la intención es Jojmá, pues allí se encuentra el lugar

El Zóhar identifica a ese anciano como Avraham y cita “De día Él ordena”; el Ramaz, sobre Tetzaveh, explica que “Avraham, el anciano” alude a Jojmá, pues Jojmá es el lugar de la “vejez”.

הזקנה ע"ש ועמ, ש עוד מענין יומם בסידור שער ר"ה [ראש השנה] בד"ה אדני שפתי תפתח²⁴² ופי' לצל יומם היינו בחי' מקיף וצל על בחי' יומם שהוא החסד

de la vejez; véase allí. Véase también lo que se escribe más adelante acerca de yomam en el Sidur, en la sección de Rosh HaShaná, en el discurso que comienza “Ado-nai, abre mis labios”. Y “para ser sombra de día” significa el nivel de una luz circundante (makif), una sombra sobre el nivel de yomam, que es Jésed.

Para ampliar sobre yomam, remite al Sidur, en la sección de Rosh HaShaná, sobre “Ado-nai, abre mis labios”. “Sombra de día” es una luz circundante (makif), una sombra sobre yomam, que es Jésed.

והענין כי להיות המשכת והתלבשות אור א"ס ב"ה במדות ובכלל היינו בבחי' החדס להחיותו כנשמה המתפשטת בגוף

La explicación es que, para que la Luz Infinita, bendito sea, sea atraída y se invista en los atributos emocionales —y, en términos generales, en el nivel de Jésed— para darle vida, como un alma que se extiende por un cuerpo,

Este es el principio: la Luz Infinita debe ser atraída a los atributos emocionales y, en términos generales, a Jésed, para darle vida, tal como un alma se extiende por un cuerpo.

הנה א"א להיות המשכה זו בבחי' פנימית אלא ע"י שמתחלה הוא נמשך להיות בבחי' מקיף ואח"כ נמשך ומתלבש בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית]

es imposible que esta atracción se produzca de manera interior, salvo que primero sea atraída de manera circundante (makif); después es atraída y se inviste de manera interior (pnimi).

Esto no puede ocurrir directamente de manera interior: la luz primero debe ser atraída como luz circundante (makif), y solo después es atraída y se inviste interiormente (pnimi).

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ צו את בני [בני ישראל] כו' את קרבני לחמי²⁴³ כו' בפ' פנחס) וכ"ז [וכל זה] הוא בחי' סוכות שמתחלה נמשך בבחי' מקיף

(Véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo “Ordena a los hijos de Israel”, etc., “Mi ofrenda, Mi pan”, etc., en Parshas Pinjas.) Y todo esto corresponde al nivel de Sucot, pues al principio es atraída de manera circundante;

Remite a la explicación de “Mi ofrenda, Mi pan” en Pinjas. Todo esto corresponde a Sucot, cuando la luz primero es atraída como luz circundante.

והוא ענין מצות הסוכה הסוכבת ממעל וע"ז נאמר וסוכה תהיה לצל יומם שהסוכה היא צל ומקיף על בחי' יומם כו' [וע' מזה עוד בר"עמ' [ברעיא מהימנא] פ' פנחס דרנ"ה ע"ב ודרנ"ו ע"א] ואח"כ בשמע"צ [בשמיני

עצרת] נכנסת ההארה ונתפסת בפנימיותם

Y este es el sentido de la mitzvá de la sucá, que circunda desde arriba. Sobre esto está dicho: “Y una sucá será una sombra durante el día”: la sucá es una sombra y un envolvente sobre el nivel de yomam, etc. [Y véase más sobre esto en el Ra'aya Mehemna, Parshas Pinchas, páginas 255b y 256a.] Después, en Shemini Atzeres, la irradiación entra y queda aprehendida en su dimensión interior.

Esta es la mitzvá de la sucá, que circunda desde arriba, “una sombra sobre yomam”; se refiere al Ra'aya Mehemna, en Pinchas. Después, en Shemini Atzeres, la irradiación entra y es absorbida en el interior.

ולכן נקי עצרת לשון קליטה וכניסה ואסיפה שנכנס ההמשכה בבחי' פנימיות (ועד"ז יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] פ"ט דברכות) (דנ"ה)²⁴⁴ גבי בצלאל. בצל אל היית וידעת.

Por eso se llama Atzeres, término que alude a la absorción, la entrada y la reunión, pues la emanación que desciende entra en la dimensión interior. (Y de manera análoga se entenderá lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el capítulo 9 de Berachos (página 55), acerca de Betzalel: "Estuviste a la sombra de Kel y supiste".)

Por eso se llama Atzeres, "reunión": la emanación que desciende entra en el interior. Las palabras del Talmud acerca de Betzalel, "Estuviste a la sombra de Kel y supiste", se entienden de la misma manera.

כי מה שבצלאל אמר לעשות תחלה המשכן ואח"כ הארון והכלים היינו ג"כ עד"ז שכל המשכה מלמעלה למטה צ"ל נמשך האור בבחי' מקיף בתחלה ואח"כ דייקא יומשך בבחי' פנימית

Pues que Betzalel dijera que primero se hiciera el Mishkán y después el Arca y las vasijas también responde a esta misma idea: toda emanación que desciende de arriba hacia abajo debe hacer descender primero la luz en forma envolvente y, solo después, hacerla descender precisamente en la dimensión interior.

Betzalel dijo que se hiciera primero el Mishkán y después el Arca y las vasijas, porque toda emanación que desciende de arriba debe llegar primero como luz envolvente y solo después entrar en el interior.

וזה ו שצריך להקדים תחלה את המשכן שהוא בחי' המקיף ואח"כ הכלים שהם בחי' א"פ [אור פנימי] כו'

Y por eso es necesario hacer primero el Mishkán, que corresponde al nivel de la luz envolvente, y después las vasijas, que corresponden al nivel de la luz interior, etc.

El Mishkán, la estructura que encierra, corresponde a la luz envolvente; las vasijas que están en su interior corresponden a la luz interior. Por eso el Mishkán debe hacerse primero.

ולכן אמר עליו משה בצל אל היית. כי אל היינו בחי' חסד כמ"ש חסד אל כל היום.^{245, 246}

Por eso Moshe dijo acerca de él: "Estuviste a la sombra de Kel". Pues Kel corresponde al nivel de Jésed, como está escrito: "La bondad de Kel dura todo el día".

Así, Moshe le dijo: "Estuviste a la sombra de Kel": Kel es Jésed, como en "la bondad de Kel dura todo el día", y Betzalel se encontraba bajo la sombra envolvente de Jésed.

36 ומבואר לעיל שכדי להיות חסד יבנה צ"ל תחלה ההמשכה בבחי' מקיף כענין לצל יומם כו' וזהו בחי' בצל אל היית.

Y se explicó arriba que, para que “se construya Jésed”, primero debe producirse la atracción en un aspecto circundante, como en “para dar sombra durante el día”, etc.; y este es el nivel de “estuviste a la sombra de Kel”,

Como se explicó arriba, para que “se construya Jésed”, primero la atracción debe producirse como una luz circundante, como “para dar sombra durante el día”. Esto es lo que significa “estuviste a la sombra de Kel”.

היינו אור מקיף של בחי' החסד ואזי אח"כ נמשך בבחי' פנימית ג"כ וע' בזהר תרומה (קנ"ב סע"א [סוף עמוד א]) ²⁴⁷ ופ' פקודי (דרכ"ג ע"ב ודרכ"ב ע"א) ובפ' שלח (דקס"ב ב') ²⁴⁸

es decir, la luz circundante del nivel de Jésed; y después, entonces, también se atrae de manera interior. Véase el Zohar, Terumah (final de 152a), Parshas Pekudei (págs. 223b y 222a) y Parshas Shelach (pág. 162b).

La “sombra de Kel” es la luz circundante de Jésed; después, la luz también se atrae hacia el interior. Cita varios pasajes del Zohar sobre esto.

והיינו כי בצלאל עצמו הוא המקשר וממשיך ההמשכה בבחי' פנימית שהוא בחי' צדיק יסוד עולם ²⁴⁹ כמ"ש בזהר פ' ויקהל (דרי"ד סע"ב [סוף עמוד ב]) ובפ' פקודי (דרכ"ד סע"א [סוף עמוד א])

Es decir, Betzalel mismo es quien conecta y atrae la atracción de manera interior, pues él corresponde al nivel de “el justo es el fundamento del mundo”, como está escrito en el Zohar, Parshas Vayakhel (final de la pág. 214b) y Parshas Pekudei (final de la pág. 224a);

Betzalel mismo conectó la luz y la atrajo hacia el interior, pues correspondía al nivel de “el justo es el fundamento (Yesod) del mundo”, como dice el Zohar.

אלא שבצל אל היית ששרשו מבחי' המקיפים שכדי שיומשך ההמשכה בבחי' פנימית צ"ל תחלה בבחי' מקיף וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער העמידה פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] ²⁵⁰ גבי אל עליון כו'

solo que “estuviste a la sombra de Kel”, pues su raíz procede del nivel de las luces circundantes; para que la atracción se produzca de manera interior, primero debe darse de manera circundante. Véase también Pri Etz Chaim, Shaar HaAmidah, cap. 14, acerca de “Kel Supremo”, etc.,

Sin embargo, él estaba “a la sombra de Kel”, pues su raíz estaba en las luces circundantes, dado que una atracción interior primero debe presentarse como una atracción circundante. Se refiere a Pri Etz Chaim acerca de “Kel Supremo” en la Amidá.

קונה הכל כו' וע' כה"ג [כהאי גוונא] בזהר בראשית (דף 251 ו' סע"א [סוף עמוד א]) ע"פ ובניהו בן יהוידע²⁵² כו' מאן אתר נפיק כו' אהדר קרא ואמר מקבציאל.²⁵³

“que posee todo”, etc. Véase algo similar en el Zohar, Bereishis (final de la pág. 6a), sobre el versículo “Y Benayahu, hijo de Yehoyada”, etc.: “¿De qué lugar salió?”, etc. “El versículo respondió y dijo: de Kabtze’el,

La Amidá llama a D'os “Kel Supremo... que posee todo”. Compara esto con el Zohar sobre “Benayahu, hijo de Yehoyada”: el Zohar pregunta de dónde vino Benayahu, y el versículo responde: de Kabtze’el.

דרגא עילאה סתימאה. דעין לא ראתה²⁵⁴ כו' ובפ"י המר"י [הרמ"ז] שם דמקבציאל היינו קבוץ וכנוס שם אל כו'

un nivel supremo y oculto, del que “ningún ojo ha visto”, etc.” Y en el comentario del Ramaz allí, se explica que mi-Kabtze’el significa la reunión y congregación allí del Nombre Kel, etc.

Kabtze’el es “un nivel supremo y oculto que ningún ojo ha visto”. El Ramaz explica que el nombre significa la reunión del Nombre Kel.

ובן יהוידע זהו כענין מה שאמרו בצל אל היית וידעת²⁵⁵ שהדעת הוא התחברות להיות נמשך אח"כ בכח"י פנימית

Y “hijo de Yehoyada” alude a lo mismo que dijeron: “estuviste a la sombra de Kel y supiste” (yada’ta), pues el conocimiento (Daat) es una conexión, para que después se produzca la atracción de manera interior.

“Hijo de Yehoyada” contiene yada, “supiste”, como en “estuviste a la sombra de Kel y supiste”. El conocimiento (Daat) es conexión, que atrae la luz circundante hacia el interior.

וזהו ג"כ ענין אהל מועד מועד מלשון ונועדתי לך²⁵⁶ אותיות ונועדתי שהוא לשון התקשרות והתחברות כו'

Y este es también el sentido de Ohel Mo’ed (Tienda de Reunión): mo’ed deriva de la expresión “Y me encontraré (veno’adti) contigo”; sus letras son las mismas que las de “y seré conocido (venoda’ti)”, expresión que denota vínculo y conexión, etc.,

Lo mismo ocurre con Ohel Mo’ed, la Tienda de Reunión: mo’ed deriva de “me encontraré (veno’adti) contigo”; sus letras son las mismas que las de “seré conocido (venoda’ti)”, palabra que expresa vínculo y conexión.

דהיינו המשכת יחוד אור א"ס ב"ה בנפש האדם והיינו ע"י בחי' אהל שהוא בחי' ובצל ידי כסיתך²⁵⁷ וכמ"ש מזה ע"פ במדבר סיני²⁵⁸ באוהל מועד²⁵⁹ כו'

es decir, la atracción de la unión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia el alma del hombre; y esto se realiza mediante el nivel de la tienda, que es el nivel de "Y a la sombra de Mi mano te cubrí". Y sobre esto está escrito acerca del versículo "En el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión", etc.;

Esta es la unión de la Luz Infinita con el alma de una persona, que se produce mediante la "tienda", el refugio de "Te cubrí a la sombra de Mi mano". Se refiere al discurso sobre "En el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión".

ע"ש וע' בזח"א [בזהר חלק א] וירא (דצ"ח²⁶⁰ א' ב' ודצ"ז סע"ב [סוף עמוד ב]) בענין והוא יושב פתח האהל²⁶¹ כו'

véase allí. Y véase el Zohar, Parte I, Vayera (páginas 98a-b, y final de 97b), sobre el tema de "Y él estaba sentado a la entrada de la tienda", etc.;

También cita el Zohar sobre Vayera, acerca de Avraham "sentado a la entrada de la tienda".

ובפ' בא (דל"ו סע"א [סוף עמוד א]) ובפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] (שם ושם) ובפ' ויקרא (דף י"ד ע"א) ובפ' אחרי (דע"א סע"ב [סוף עמוד ב]) ועמ"ש סדי"ה קול דודי^{262, 263, 264} כו' בענין ופסח ה' אל הפתח²⁶⁵ כו'.

y en Parshas Bo (final de la página 36a), y en el comentario del Ramaz (en ambos lugares), y en Parshas Vayikra (página 14a), y en Parshas Acharei (final de 71b). Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "La voz de mi amado", etc., sobre el tema de "Y Havaíá pasará por la entrada", etc.

Añade otros pasajes del Zohar y del Ramaz, y el discurso "La voz de mi amado", sobre "Havaíá pasará por la entrada".

ועמ"ש סדי"ה להבין פי' הפסוק מי אל כמוך^{266, 267} כו' ועמ"ש סדי"ה ויקהל משה^{268, 269} כל הקורא ק"ש [קריאת שמע] בלא תפילין²⁷⁰ כו' ע"ש

Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Para comprender el sentido del versículo '¿Quién es un D'os como Tú?', etc.; y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Y Moshe reunió": "Quien recita el Shemá sin tefilín", etc.; véase allí.

También remite a los discursos sobre "¿Quién es un D'os como Tú?" y "Y Moshe reunió"; el segundo explica por qué "quien recita el Shemá sin tefilín" da falso testimonio: los tefilín son la luz circundante que debe preceder a la luz interior del Shemá.

והנה כמו שענין וסוכה תהיה לצל יומם הוא המשכה למעלה בייס [ביי ספירות] עליונות מקיפים ואח"כ פנימיים וכך הוא ג"כ בנפש

Ahora bien, así como el asunto de “Y una sucá servirá de sombra durante el día” consiste en una atracción desde lo alto, en las diez Sefirot superiores, primero de manera circundante y después interior, así sucede también en el alma.

Así como “una sucá servirá de sombra durante el día” implica una atracción hacia las diez Sefirot superiores, primero circundante y después interior, así sucede también en el alma.

כי עיי צמיחת האהבה ורעש גדול הנ"ל עייז ונתן זרע לזורע ולחם לאוכל המשכה וגילוי אלקות בנפש מלמעלה למטה ג"כ בבחי מקיף ופנימי

Pues mediante el brotar del amor y el gran estruendo mencionados antes, por medio de ello “da semilla al sembrador y pan al que come”: una atracción y revelación de Divinidad en el alma, de arriba hacia abajo, también de manera circundante e interior.

Mediante el crecimiento del amor y el gran estruendo, “da semilla al sembrador y pan al que come”: la Divinidad es atraída al alma desde arriba, también primero de manera circundante y después interior.

כי ישראל מפרנסין כו' ועייז ג"כ מתפרנסין כו' (עמ"ש מזה בד"ה יונתי כו') וההמשכה היא בסוכות

Pues Israel sustenta, etc., y mediante esto también es sustentado, etc. (Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Paloma mía”, etc.) Y la atracción se produce en Sucot;

Israel sustenta a su Padre en el cielo y, mediante esto, ellos mismos son sustentados; se refiere al discurso sobre “Paloma mía”. Esta atracción se produce en Sucot.

ולכן הוא זמן שמחתנו עיי גילוי א"ס ב"ה בנפשו כו' אך שמחה זו היא בבחי מקיף עדיין

y por eso es “el tiempo de nuestro regocijo”, mediante la revelación del Infinito (Ein Sof), bendito sea, en el alma, etc. Pero esta alegría todavía es de manera circundante;

Por eso Sucot es “el tiempo de nuestro regocijo”: el Infinito se revela en el alma. Pero esta alegría todavía es circundante.

אלא שאח"כ בחי' שמיני עצרת הוא הקליטה שנקלטת בפנימיותו ממש וז"ש [וזהו שכתוב] עצרת תהיה לכם דוקא וכתרגומו כנישו כו' וכמ"ש מזה לקמן ע"פ ה' לי בעוזרי²⁷¹ כו'

Solo después, el nivel de Sheminí Atzérét es la absorción, por la cual la luz queda absorbida en el fuero más íntimo de la persona. Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Será para ustedes un atzérét”, específicamente; y como lo traduce el Targum: “reunión”, etc. Y como se explica más adelante, sobre el versículo “Havaiá está conmigo entre quienes me ayudan”, etc.;

En Sheminí Atzérét, la luz queda absorbida en el fuero más íntimo de la persona; por eso es “un atzérét para ustedes”, traducido por el Targum como “reunión”. Se refiere a un maamar posterior sobre “Havaiá está conmigo entre quienes me ayudan”.

ע"ש וזהו וירם קרן לעמו²⁷² דהיינו שנמשך גילוי א"ס ב"ה שלמעלה מבחי' עוה"ב [עולם הבא] שהוא נברא ביו"ד²⁷³ בלבד זיו השכינה²⁷⁴ כו' וכמ"ש מרב כל:²⁷⁵

véase allí. Y esto es “Y ha alzado el cuerno de Su pueblo”: es decir, se hace descender una revelación del Infinito, bendito sea, que está por encima del nivel del Mundo Venidero, creado únicamente con la letra yud, el resplandor de la Shejiná, etc.; y como está escrito: “más que toda la abundancia”.

Esto es “Ha alzado el cuerno de Su pueblo”: una revelación del Infinito por encima del Mundo Venidero, creado únicamente con la letra yud y que no es más que el resplandor de la Shejiná, “más que toda la abundancia”.

SECCIÓN 8 • 37-40

Lluvias y gotas de lluvia

37 ז כשעירים עלי דשא²⁷⁶ וכרביבים עלי עשב. הנה ההפרש בין דשא לעשב הוא שדשא נקרא העשב בתחלת צמיחתו²⁷⁷ כשהתחיל לצמוח ולהראות ע"ג [על גבי] קרקע

7. «Como lluvias finas (se'irim) sobre la hierba tierna (deshe), y como gotas de lluvia (revivim) sobre la hierba (esev)». Ahora bien, la diferencia entre deshe y esev es que deshe es como se llama a la hierba al comienzo de su crecimiento, cuando empieza a brotar y a aparecer sobre la superficie de la tierra;

La sección 7 explica las siguientes palabras del versículo: «como lluvias finas sobre el deshe y como gotas de lluvia sobre el esev». Deshe es la hierba al comienzo de su crecimiento, cuando aparece por primera vez sobre la superficie de la tierra.

ואחר שנתגדל נקרא עשב כן פי' בלקי"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] מהאריז"ל [מהארי"י זכרוננו לברכה] וכ"ה בשרשים וכמ"ש תדשא הארץ דשא²⁷⁸ ושעירים היינו המטר הדק מאד כמו שערות כו'. שמזה גידול הדשא.

y, una vez que ha crecido, se la llama esev. Así se explica en el Likkutei Torah del Arizal, y también en el Shorashim, como está escrito: «Que la tierra haga brotar deshe». Y se'irim es la lluvia muy fina, como cabellos (se'arot), etc., de la cual crece el deshe.

Una vez que ha crecido, se la llama esev, como explican el Likkutei Torah del Arizal y el Shorashim, y como dice: «Que la tierra haga brotar deshe». Se'irim son lluvias muy finas, como cabellos (se'arot), que hacen crecer el deshe.

אבל העשב שכבר גדול גידולו מהרביבים שהם הטפות מטר הגסות וכן יש ב' בחינות אלו בבחי' התורה הנקרא מטר.²⁷⁹

Pero el esev, cuyo crecimiento ya está avanzado, crece gracias a los revivim, que son las gotas gruesas de lluvia. Y del mismo modo, hay estos dos niveles en el nivel de la Torá, que es llamada lluvia:

El esev, cuyo crecimiento ya está avanzado, crece gracias a los revivim, las gotas gruesas de lluvia. La Torá, llamada lluvia, también tiene estos dos niveles.

38 והיינו משנה ותלמוד פי' משניות נקרא שעירים מלשון שערות²⁸⁰ כי התורה נמשלה לשערות כמ"ש קווצותיו תלתלים²⁸¹ כו' תלי תלים של הלכות^{282, 283} וכן נאמר ושער רישי' [רישיה] כעמר נקא.²⁸⁴

Es decir, Mishná y Talmud. Las Mishnayot son llamadas seirim, del término searot (cabellos), pues la Torá es comparada con los cabellos, como está escrito: "Sus mechones son rizados (taltalim)", etc.: "montones sobre montones (tilei tilim) de leyes". Y asimismo está dicho: "Y el cabello de Su cabeza era como lana limpia".

Los dos son Mishná y Talmud. Las Mishnayot son seirim, del término searot (cabellos), pues la Torá es comparada con los cabellos: "Sus mechones son rizados (taltalim)", que los Sabios interpretan como "montones sobre montones (tilei tilim) de leyes", y "el cabello de Su cabeza era como lana limpia".

כי כמו שהשערה נמשכת מן המוח כן הם פרטי ההלכות שבתורה שהן המשכות רבים נמשכים מבחי' חכמה עילאה חכים ולא²⁸⁵ בחכמה ידיעא.²⁸⁶

Pues así como el cabello se extiende desde el cerebro, así también los detalles de las leyes de la Torá son numerosas prolongaciones que se extienden del nivel de la Jojmá superior, "sabio, pero no con una sabiduría conocida".

Así como un cabello crece desde el cerebro, los detalles de las leyes de la Torá son numerosas prolongaciones separadas que provienen de la Jojmá superior, que es "sabia, pero no con una sabiduría conocida".

39 והיינו בחיי משניות שהן הלכות פסוקות שהן רק נמשלים לשערות שהן ג"כ המשכות כנ"ל. ועסק התלמוד נקי רביבים שהוא ג"כ טיפי מטר

Y esto corresponde al nivel de las Mishnayot, que son leyes concluyentes y solo se comparan con los cabellos, que también son emanaciones, como se explicó antes. El estudio del Talmud se llama revivim, que también son gotas de lluvia,

Las Mishnayot son leyes concluyentes, comparadas únicamente con los cabellos, que son emanaciones, como se explicó. El estudio del Talmud se llama revivim, que también son gotas de lluvia.

רק שהם גדולים וכך הוא בחיי התלמוד שהוא עיון ההלכה בפלפול רב ובעמקות השכל יותר מבמשנה וכשם שהמטר הנקרא רביבים מצמיח עשב

pero estas son grandes. Y así es el nivel del Talmud, que consiste en analizar la ley mediante abundante dialéctica y con mayor profundidad intelectual que en la Mishná. Y así como la lluvia llamada revivim hace brotar esev,

Pero los revivim son gotas grandes, y el Talmud también examina la ley mediante abundante dialéctica y con mayor profundidad que la Mishná. La lluvia abundante hace crecer esev.

שהוא צמיחה גדולה יותר מבחי' הדשא כן ע"י עסק התלמוד פועל ישועות בנפש להיות גילוי האהבה ויראה בבחי' אהוי"ר [אהבה ויראה] גדולים יותר כו'

que es un crecimiento mayor que el nivel de deshe, así también, mediante el estudio del Talmud, se realizan salvaciones en el alma, de modo que se revele el amor y el temor en un nivel de amor y temor mayores, etc.

Esev es un crecimiento mayor que deshe. De igual modo, el estudio del Talmud produce mayores salvaciones en el alma: una revelación de amor y temor de un grado superior.

כי המדות נקי בחיי צומח ויש בהם קטנות וגדלות כנודע [וע' מענין דשא ועשב^{287, 288} בזח"א [בזהר חלק א] בראשית (ד"יח ע"ב)²⁸⁹

Pues los atributos emocionales (midot) se denominan el nivel de lo vegetativo, y tienen estados de pequeñez y grandeza, como es sabido. [Y véase acerca del tema de deshe y esev en el Zohar, Parte I, Bereishis (página 18b),

Los atributos emocionales se denominan "vegetativos", porque crecen, y tienen estados de "pequeñez" y "grandeza": estados inmaduros y maduros. Se remite al Zohar sobre Bereishis, donde se habla de deshe y esev.

שהם ב' בחי' מלאכים יוצר משרתים שבכל יום חדשים לבקרים²⁹⁰ ואשר משרתיו²⁹¹ שעומדים ברום עולם משי"ב [מששת ימי בראשית] כו'

que son dos niveles de ángeles: “que forma ministros”, quienes cada día son “nuevos cada mañana”, y “cuyos ministros” están “en las alturas del mundo” desde los seis días de la creación, etc.;

El Zohar dice que estos son dos tipos de ángeles: unos son creados nuevamente cada día, “nuevos cada mañana”, como en la bendición “que forma ministros”; otros, “cuyos ministros”, están en las alturas del mundo desde los seis días de la creación.

ושזהו ג"כ ענין חציר לבהמה ועשב²⁹² לעבודת האדם וע"ש ג"כ (ד"ט ע"א) ועיין מענין חציר ועשב ג"כ בזהר פ' פנחס (דרי"ז ע"א)²⁹³

y que esto también corresponde al asunto de “hierba para el ganado y vegetación para el servicio del hombre”; véase también allí (página 19a). Y véase asimismo acerca del tema de la hierba y la vegetación en el Zohar, Parshas Pinchas (página 217a).

El Zohar relaciona esto con “hierba para el ganado y vegetación para el servicio del hombre”, y cita otros pasajes del Zohar acerca de la hierba y la vegetación.

ועד"ז יובן בנפש דבחי' עשב זהו בבחי' עבודת האדם שלמעלה מבחי' בהמה ועמ"ש בענין עשב ע"פ ואלה המשפטים וע' עוד בזהר תרומה (דקע"א סע"א [סוף עמוד א])

Y de manera análoga se entenderá en el alma: el nivel de esev corresponde al nivel del “servicio del hombre”, que está por encima del nivel del animal. Véase lo escrito acerca de esev sobre el versículo “Y estas son las ordenanzas”; y véase también el Zohar, Terumah (final de la página 171a),

En el alma, esev corresponde al “servicio del hombre”, que está por encima del nivel del animal. Se remite a un maamar sobre “Y estas son las ordenanzas” y a otros pasajes del Zohar.

ובפ' ויקרא ד"ב ע"א²⁹⁴ ועיקר הענין הוא שיש ב' מיני צמיחות²⁹⁵ הצומחי [הצומחים] מהארץ ע"י הזריעה האחד שהצמיחה היא במהותה ועצמותה כמו הגרעין הנזרע

y Parshas Vayikra, página 12a.] Y la esencia del asunto es que hay dos tipos de crecimiento que brotan de la tierra mediante la siembra. El primero: el crecimiento es, por su naturaleza y esencia, como el grano que se sembró,

La esencia del asunto es que hay dos tipos de crecimiento a partir de la siembra. En el primero, lo que crece es igual, por su naturaleza y esencia, a la semilla que se sembró.

וכמו זרעוני תבואה דגן וחטים כו' שהחטים הצומחים הם כמו החטים שנזרעו רק שפעולת הזריעה בארץ הוא שהצמיח היא בתוספת מרובה מאד מאד כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כלום אדם זורע

קב

como las semillas de los productos del campo, el grano y el trigo, etc.: el trigo que brota es como el trigo que se sembró; solo que, por efecto de la siembra en la tierra, crece con un aumento muy, muy grande, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “¿Acaso siembra una persona un kav

Así ocurre con el grano y el trigo: el trigo que brota es como el que se sembró, solo que multiplicado muchas veces, como dice el Talmud: una persona siembra una medida pequeña para cosechar una gran cantidad.

אלא²⁹⁶ להוציא כמה כורים והבי' היא כמו צמיחת פירות האילן ע"י הגרעין הנטוע בארץ שהגרעין הנטוע אין לו ערך כלל לגבי הפירות הנצמחים ממנו.

sino para obtener muchos kor?”. Y el segundo tipo se asemeja al crecimiento de los frutos de un árbol a partir del hueso plantado en la tierra, pues el hueso plantado no guarda comparación alguna con los frutos que crecen de él.

El segundo tipo se asemeja al fruto de un árbol que crece de un carozo plantado: el carozo no guarda comparación alguna con el fruto que surge de él.

והוא התחדשות ממש. (ועמ"ש במ"א ע"פ הזהר ח"א [חלק א'] ר"פ נח²⁹⁷ גבי ועביד איבין ורבי זרעין²⁹⁸ והרמ"ז [והרב משה זכות] שם פ"י שהם פרי העץ ופה"א נשמות ומלאכים) וכמ"כ [וכמו כן] למעלה כי

Y es una renovación auténtica. (Y véase lo escrito en otro lugar sobre el Zohar, Parte I, al comienzo de Parshat Noaj, acerca de “y produce frutos y hace crecer semillas”; el Ramaz explicó allí que se refiere al fruto del árbol y al fruto de la tierra: las almas y los ángeles). Así también ocurre arriba. Pues

Se trata de una renovación verdadera. Se refiere al Zohar, al comienzo de Noaj, sobre “produce frutos y hace crecer semillas”, que el Ramaz explica como el fruto del árbol y el fruto de la tierra: las almas y los ángeles. También arriba existen estos dos tipos de crecimiento.

הנה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]²⁹⁹ והוא כמשל הזריעה והצמיחה ויש בה צמיחה ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] מעין האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] רק שהיא ב תוספת מרובה מאד מאד.

mediante un despertar desde abajo [hay] un despertar desde arriba, y esto se asemeja a la analogía de la siembra y el crecimiento. En este hay crecimiento: un despertar desde arriba del mismo tipo que el despertar desde abajo, solo que con un aumento muy, muy grande.

Un despertar desde abajo suscita un despertar desde arriba, como la siembra y el crecimiento. En el primer tipo, la respuesta desde arriba es del mismo tipo que el despertar desde abajo, solo que multiplicada enormemente.

והבי' כשהאתדל"ע [כשהאתערותא דלעילא] הוא מבחי' עליונה מאד שאין האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] ממהות וערך זה כלל רק שמ"מ ע"י זריעה בארץ העליונה שיש בה כח הצומח

Y el segundo tipo se da cuando el despertar desde arriba proviene de un nivel muy elevado, de modo que el despertar desde abajo no es en absoluto de la misma naturaleza ni guarda proporción con él; sin embargo, mediante la siembra en la tierra suprema, que tiene en sí la fuerza de crecimiento

En el segundo tipo, el despertar desde arriba proviene de un nivel tan elevado que el despertar desde abajo no guarda comparación alguna con él. No obstante, crece mediante la siembra en la tierra suprema, que posee la fuerza de crecimiento.

שהוא מבחי' גבוה מאד דנעוץ תחלתן בסופן^{300, 301} נצמח כן צמיחה עליונה מאד מאד (וי"ל [ויש לומר] בזה שהוא המשכה שבדרך השתלשלות והמשכה שלמעלה מסדר ההשתלשלות.

que proviene de un nivel muy elevado, pues “su comienzo está enclavado en su final”, brota de este modo un crecimiento supremo, muy, muy elevado. (Y puede decirse al respecto que se trata de una emanación según el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y de una emanación que está por encima del orden de la hishtalshelut.

Esa fuerza proviene de un nivel muy elevado, pues, en palabras del Séfer Yetzirá, “su comienzo está enclavado en su final”: lo inferior está unido a lo supremo. Sugiere que se trata de una emanación dentro del orden de los mundos y de otra que proviene de por encima de ese orden.

ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה זורע צדקות גבי אלא דלכאורה זה אינו מן המדה כו' אך הענין הוא כו' ועי"ז מוציא כח הצומח את כחו אל הפועל כו' ע"ש. וסד"ה איהו וחיוהי³⁰²

Y véase lo escrito en Igueret HaKodesh, el pasaje que comienza "Siembra actos de justicia", acerca de "pero, aparentemente, esto no guarda proporción", etc., "pero la explicación es", etc., y "mediante esto, la fuerza de crecimiento lleva su fuerza a la práctica", etc.; véase allí. Y [véase] al final del pasaje que comienza "Él y Sus fuerzas vitales".)

Se refiere al Tanya, Igueret HaKodesh, en la epístola sobre "Siembra actos de justicia", donde se explica cómo la fuerza de crecimiento lleva su poder a la práctica, y al final de la epístola "Él y Sus fuerzas vitales".

וזהו ענין כשעירים כו' שהצמיחה שמבחי' שעירים שהוא מטר הדק הוא רק כעין הזרע הנזרע אלא שהוא בתוספת מרובה

Y este es el sentido de "como lluvias", etc.: el crecimiento que proviene del nivel de se'irim, que es la lluvia fina, es apenas como la semilla sembrada, aunque con un gran aumento;

Esto es "como lluvias": el crecimiento que proviene de se'irim, la lluvia fina, es apenas como la semilla sembrada, aunque aumentado enormemente.

והיינו בחי' לימוד המשניות שהוא עלי דשא שהדשא אינו כעשב שנאמר בו עשב מזריע זרע³⁰³ משא"כ בדשא כמ"ש בזהר בראשית (ד"י"ט ע"א).

Y esto corresponde al nivel del estudio de las Mishnayot, que está «sobre el deshe»; pues el deshe no es como el esev, del que se dice «hierba que produce semilla», mientras que del deshe no se dice así, como está escrito en el Zóhar, Bereshit (página 19a).

Esto alude al estudio de la Mishná, «sobre el deshe», pues del deshe, a diferencia del esev, no se dice que «produce semilla», como señala el Zóhar.

והיינו כי מלימוד וגרסת המשניות לא נעשה הולדה חדשה רק מה שמבואר בהמשניות אבל כרביבים עלי עשב היינו שהצמיחה שמבחי' רביבים שהוא בעלי תלמוד.³⁰⁴

Es decir, del estudio y la recitación de las Mishnayot no surge un nuevo nacimiento, sino solo aquello que está explicado en las Mishnayot. Pero «como gotas de lluvia sobre el esev» alude al crecimiento que proviene del nivel de revivim, es decir, de los maestros del Talmud,

El estudio y la recitación de la Mishná no dan nacimiento a nada nuevo, sino solo a lo que la Mishná explica. Pero «como gotas de lluvia sobre el esev» es el crecimiento que proviene de revivim, los maestros del Talmud.

הוא בחי עשב מזריע זרע עץ פרי כו' שמוציאים מפלפולם דין חדש כמו נפק מלתא מבינייהו³⁰⁵ שעיי העיון מולידים דין חדש מה שהיה בהעלם דבר קודם העיון הלו

corresponde al nivel de «hierba que produce semilla, árbol frutal», etc.: ellos extraen de su análisis dialéctico una nueva halajá, como en «surgió un asunto entre ellos», pues mediante el análisis dan nacimiento a una nueva halajá, algo que había permanecido oculto antes de este análisis.

Su estudio es «hierba que produce semilla, árbol frutal»: de su análisis dialéctico extraen una nueva halajá, como cuando «surgió un asunto entre ellos», algo que estaba oculto antes de su análisis.

(והוא כמשל צמיחת דבר חדש כמו הפרי מהגרעין הנזרע כו' שהיה בו כח הפרי בהעלם מאד. וע' באגה"ק [באגרת הקודש] סד"ה והמשכילים יזהירו³⁰⁶ שזהו התגלות תעלומות חכמה³⁰⁷ ובמ"א נתבאר שזהו כמי שחופר בעומק הארץ ועי"ז מוציא מי מעיין

(Y esto es como la analogía del crecimiento de algo nuevo, como el fruto que nace del carozo sembrado, etc., que contenía en gran ocultamiento la capacidad de producir el fruto. Véase Iggeres HaKodesh, al final de la sección que comienza «Y los sabios brillarán», donde se explica que esto es la revelación de «los misterios de la sabiduría». Y en otro lugar se explica que es como alguien que cava en las profundidades de la tierra y, mediante ello, hace brotar agua de manantial,

Esto es como el fruto que crece de un carozo plantado, que contenía en gran ocultamiento la capacidad de producirlo. Iggeres HaKodesh lo llama la revelación de «los misterios de la sabiduría», y en otro lugar se lo compara con cavar hondo en la tierra para hacer brotar agua de manantial.

שהוא נביעה חדשה מהמקור משא"כ הלומד רק מה שכתוב זהו כמו המים שאינן בעומק הארץ כ"א על פני הארץ ונודע שהמעין הוא בחי עליונה מאד שהוא מבחי חכמה שלמעלה מהבינה כו'

que es un nuevo brotar desde la fuente; en cambio, quien estudia solo lo que está escrito es como el agua que no está en las profundidades de la tierra, sino en su superficie. Y es sabido que el manantial es un nivel muy elevado, pues proviene del nivel de Jojmá, que está por encima de Biná, etc.

El agua de manantial es un nuevo fluir desde la fuente, mientras que quien estudia solo lo que está escrito es como el agua que yace en la superficie. Y el manantial es muy elevado: proviene de Jojmá, que está por encima de Biná.

ועמ"ש לקמן בד"ה ושאתם מים בששון ממעיני הישועה³⁰⁸ מבחי מעיין דייקא ע"ש ולכן ע"ז נמשך ג"כ מלמעלה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי תעלומות חכמה וז"ש [וזהו שכתוב] בזה"א [בזהר חלק א] פ' חיי (שרה)

Y véase lo escrito más adelante, en el discurso que comienza «Y sacarán agua con alegría de los manantiales de la salvación»: específicamente del nivel de un manantial; véase allí. Por eso, mediante esto también se atrae desde lo Alto un despertar desde arriba del nivel de «los misterios de la sabiduría». Y esto es lo escrito en el Zóhar, parte I, parashá Jaiei Sara)

Se refiere al discurso de Sucot «Y sacarán agua con alegría de los manantiales de la salvación», específicamente de un manantial. Por eso, este tipo de estudio atrae desde arriba un despertar del nivel de «los misterios de la sabiduría», como dice el Zóhar sobre Jaiei Sara.

(דק"ל ע"ב) ע"פ עין לא ראתה אלקים זולתך יעשה למחכה לו.³⁰⁹ מאי למחכה לו. כד"א [כמה דאת אמר] חכה את איוב בדברים.^{310, 311}

(página 130b), acerca del versículo «Ningún ojo ha visto, oh D'os, fuera de Ti, lo que Él hará por quien espera (limejake) en Él»: «¿Qué significa “por quien espera en Él”? Como está dicho: “Esperó (jiká) a Iyov con palabras”.»

El Zóhar relaciona «lo que Él hará por quien espera (limejake) en Él» con «esperó (jiká) a Iyov con palabras», donde se usa la misma palabra en relación con palabras de sabiduría.

ואלין אינון דדחקין למלה דחכמתא ודייקין ליה ומחכאן ליה למנדע ברירו דמלה ולאשתמודעא למאריהון כו' ע"ש הרי שע"ז נמשך מבחינת עין לא ראתה כו'

«Y estos son los que se esfuerzan por penetrar en un asunto de sabiduría, lo examinan minuciosamente y aguardan por él, para conocer la aclaración del asunto y llegar a conocer a su Amo», etc.; véase allí. Así, mediante esto se atrae desde el nivel de «Ningún ojo ha visto», etc.,

Estos son quienes se esfuerzan por penetrar en un punto de sabiduría, lo examinan minuciosamente y «aguardan» por él hasta comprenderlo con claridad y llegar a conocer a su Amo. Mediante esto atraen desde el nivel de «ningún ojo ha visto».

יעשה כו' וע' בפ"י זה בזהר (ואתחנן דרס"ז ע"ב) מענין יעשה תעשה מבע"ל כו' וזהו ענין כשעירים ורביבים כי שעירים היינו בחי השערות עצמן עד"מ

“Él hará”, etc. Y véase esta explicación en el Zóhar (Vaetjanán, pág. 267b), acerca de “Él hará”: debería haber dicho “Tú harás”, etc. Este es el sentido de “como aguaceros” y “como lluvias”, pues seirim son, a modo de analogía, el nivel de los cabellos mismos;

El Zóhar sobre Vaetjanán señala que el versículo dice “Él hará”, cuando debería haber dicho “Tú harás”. Esto explica “como aguaceros” y “como lluvias”: seirim son los cabellos mismos, por así decirlo.

אך ע"י העיון כתיב סלסלה ותרוממך³¹² לבחי שלמעלה מהשערות והיינו בחי רביבים ע"ד מ"ש ואתה מרכבות קדש³¹³ מה רב טובך³¹⁴ כו' והוא בחי הפנימיות המלוכש בתוך השערות שהוא החיצוניות.

pero mediante el análisis está escrito: "Exáltala (salseleha), y ella te elevará", hasta el nivel que está por encima de los cabellos. Este es el nivel de revivim, en el sentido de lo que está escrito: "Y vino de las miríadas (rivevot) de santidad", "¡Cuán grande (rav) es Tu bondad!", etc. Este es el nivel de la dimensión interior revestida dentro de los cabellos, que constituyen la dimensión exterior.

Mediante el análisis de "Exáltala (salseleha), y ella te elevará", se alcanza lo que está por encima de los cabellos: revivim, relacionado con rivevot (miríadas) y rav (grande). Esta es la dimensión interior revestida dentro de los cabellos, que constituyen la dimensión exterior.

וז"ש [וזהו שכתוב] (במיכה סי' ה') והיה שארית יעקב כו' כטל מאת³¹⁵ ה' כרביבים עלי עשב כו' הרי שרביבים הוא שייך לבחי טל כו'.

Y esto es lo que está escrito (en Mijá, capítulo 5): "Y el remanente de Yaakov será", etc., "como el rocío de Havaia, como lluvias sobre la hierba", etc. Así, revivim corresponde al nivel del rocío, etc.

El versículo de Mijá menciona "lluvias sobre la hierba" junto a "el rocío de Havaia"; por eso, revivim corresponde al nivel del rocío, que proviene de lo Alto.

ועמ"ש בד"ה תורה צוה³¹⁶ מענין ב' בחי שיש בתורה אירוסין ונשואין ועד"ז יובן ג"כ ענין כשעירים ורביבים

Y véase lo escrito en el discurso que comienza "La Torá ordenó", acerca de los dos niveles que hay en la Torá: el compromiso matrimonial y el matrimonio. De manera similar se comprenderá también el sentido de "como aguaceros" y "como lluvias",

Se refiere al discurso "La Torá ordenó", sobre los dos niveles de la Torá: el compromiso matrimonial y el matrimonio. Lo mismo se aplica a "aguaceros" y "lluvias".

כי מה שע"י העיון נולד דין חדש ה"ז [הרי זה] כמו בחי הולדה שהיא מבחי נשואין כו'.

pues cuando mediante el análisis nace una nueva ley, esto es como el nivel de dar a luz, que proviene del nivel del matrimonio, etc.

Cuando del análisis nace una nueva ley, es como el nacimiento de un hijo, que proviene del matrimonio.

והנה בספ"ד [בספרא דצניעותא] בזהר ס"פ תרומה (דקע"ז א') איתא ויאמר אלקים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע היינו דכתיב ועניתם את נפשותיכם בתשעה לחדש בערב. ^{317, 318}

Ahora bien, en el Sifra deTzniuta del Zóhar, al final de la parashá Terumá (pág. 177a), se afirma: “Y Elokim dijo: ‘Que la tierra haga brotar deshe, hierba que produzca semilla’”; esto es lo que está escrito: “Y afligirán sus almas el noveno día del mes, al anochecer”.

El Sifra deTzniuta del Zóhar relaciona “Que la tierra haga brotar deshe, hierba que produzca semilla” con el ayuno de Yom Kipur: “afligirán sus almas el noveno día del mes, al anochecer”.

בהאי זמנא אדני הוי אתה החלות ³¹⁹ כו'. וא"כ מוכן דבחי שיערים עלי דשא ורביבים עלי עשב שייך ג"כ בבחי זריעה וצמיחה זו דעשיית [דעשרת ימי תשובה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים]

En ese momento: “Ado-nai Havaiá, Tú has comenzado”, etc. Por lo tanto, se comprende que el nivel de “aguaceros sobre el deshe” y “lluvias sobre la hierba” también corresponde al nivel de esta siembra y crecimiento de los Diez Días de Teshuvá y de Yom Kipur.

El Zóhar agrega: “En ese momento, Ado-nai Havaiá, Tú has comenzado”. Por eso, los aguaceros y las lluvias también corresponden a la siembra y el crecimiento de los Diez Días de Teshuvá y de Yom Kipur.

והענין כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] ע"פ כי כארץ תוציא צמחה ³²⁰ כו' דהיינו הצמיחה והאתעדל"ע [והאתערותא דלעילא] הנמשך בכל השנה ע"י זריעת המצות זורע צדקות כו'.

La explicación es como lo escrito más arriba sobre el versículo “Pues así como la tierra hace brotar su fruto”, etc.: es decir, el crecimiento y el despertar desde Arriba que se atrae durante todo el año mediante la siembra de las mitzvot: “Siembra actos de justicia”, etc.;

Como se explicó más arriba acerca de “Pues así como la tierra hace brotar su fruto”, el despertar desde Arriba que se atrae durante todo el año se produce mediante la siembra de las mitzvot: “Siembra actos de justicia”.

כן אד' הוי יצמיח צדקה ותהלה ברי"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים] והיינו ע"י התשובה וכמבואר לעיל שבחי שברים זהו בחי חרישה כו' וצמיחה זו היא מבחי עליונה יותר וז"ש [וזהו שכתוב] בהאי זמנא אד' הוי אתה החלות כו'. ^{321, 322, 323, 324}

“Así Ado-nai Havaiá hará brotar justicia y alabanza” en Rosh HaShaná y Yom Kipur; y esto es por medio de la teshuvá, como se explicó arriba: el nivel de shevarim es el nivel del arado, etc. Y este crecimiento proviene de un nivel más elevado. Esto es lo que está escrito: “En este momento: ‘Ado-nai Havaiá, Tú has comenzado’”, etc.

“Así Ado-nai Havaiá hará brotar justicia y alabanza” en Rosh HaShaná y Yom Kipur, por medio de la teshuvá: los shevarim son el arado, y este crecimiento proviene de un nivel más elevado. Por eso el Zóhar dice: “En este momento, Ado-nai Havaiá, Tú has comenzado”.

40 והנה צמיחה זו הוא ג"כ ע"י וזרקתי עליכם מים טהורים ³²⁵ שהם י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ונודע שיש כמה מדרגות זו למעלה מזו בענין גילוי יג"מ [י"ג מדות] הרחמים שהתחלה הוא בר"ה [בראש השנה] ע"י השופר ועיקר הגילוי הוא ביוהכ"פ [ביום הכפורים] ובפרט בנעילה דיוהכ"פ [דיום הכפורים]

Ahora bien, este crecimiento también se produce por medio de “Y rociaré sobre ustedes agua pura”, que son los Trece Atributos de Misericordia. Y es sabido que hay varios niveles, uno por encima del otro, en la revelación de los Trece Atributos de Misericordia: esta comienza en Rosh HaShanah, por medio del shofar, y la revelación principal tiene lugar en Yom Kippur, y especialmente durante Ne'ilah de Yom Kippur.

Este crecimiento superior se produce por medio de “Rociaré sobre ustedes agua pura”, los Trece Atributos de Misericordia. Estos se revelan por etapas: comienzan con el shofar de Rosh HaShanah, se revelan principalmente en Yom Kippur y, sobre todo, durante Ne'ilah, la plegaria de cierre.

וזהו ענין כשעירים כו' וכרביבים כו' ועמ"ש סד"ה והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ³²⁶ כו' ועמ"ש עוד מענין סלסלה ותרוממך ³²⁷ בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר ³²⁸ בפ' אחרי:

Y este es el sentido de “como aguaceros”, etc., “y como gotas de lluvia”, etc. Véase lo escrito al final del discurso que comienza “Y sucederá en aquel día que se hará sonar un gran shofar”, etc.; y véase también lo escrito acerca de “Exáltala, y ella te elevará” en la explicación del versículo “Pues en este día expiará”, en Parashat Ajarei.

Estas etapas son “como aguaceros” y “como gotas de lluvia”. Se refiere al discurso sobre “se hará sonar un gran shofar” y a la explicación de “Pues en este día expiará”, acerca de “Exáltala, y ella te elevará”.

SECCIÓN 9 • ¶41

Milra: abajo

41 ח והנה אופן אחד בארץ ³²⁹ ת"י [תרגום יונתן] מלרע לרום שמיא וכן מתחת לרקיע ³³⁰ מתורגם מלרע והענין כמ"ש בשם הה"מ [הרב המגיד] דהנה בפ' בראשית כתיב את כל אשר עשה

8. Ahora bien, “un ofan sobre la tierra”: el Targum Yonatán lo traduce como “abajo (milra), [que llega] hasta la altura del cielo”. Asimismo, “debajo del firmamento” se traduce como milra. La explicación es como está escrito en nombre del Maguid: en la parashá de Bereshit dice: “todo lo que había hecho,

Sección 8: El Targum Yonatán traduce “un ofan sobre la tierra” como milra, “abajo”, la misma palabra que el Targum emplea para “debajo del firmamento”. El Alter Rebe lo explica mediante una enseñanza transmitida en nombre del Maguid, que comienza con el versículo acerca de todo lo que D'os hizo.

והנה טוב מאד³³¹ וא"כ מהיכן נתהווה הרע³³² שהרי נאמר ראה נתתי לפניך³³³ היום את החיים ואת הטוב ואת המות ואת הרע

y he aquí que era muy bueno". Si es así, ¿de dónde llegó a existir el mal? Pues se dice: "Mira, hoy pongo delante de ustedes la vida y el bien, y la muerte y el mal".

El versículo dice que todo lo que D'os hizo era "muy bueno". Si es así, ¿de dónde proviene el mal? Sin embargo, la Torá dice: "Pongo delante de ustedes la vida y el bien, y la muerte y el mal".

אך הענין שהרע בשרשו אינו רע כלל ואדרבה שרשו ומקורו המחיה אותו הוא טוב ע"ד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שטן ופנינה³³⁴ לשם שמים נתכוונו.

Pero la explicación es que, en su raíz, el mal no es mal en absoluto; por el contrario, su raíz y su fuente, que le da vida, es buena. Esto se asemeja a lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "El Satán y Peniná tuvieron la intención de hacerlo por amor al Cielo".

La respuesta es que, en su raíz, el mal no es mal en absoluto; la fuente que le da vida es buena. Por eso los Sabios dicen que el Satán y Peniná tuvieron una buena intención, "por amor al Cielo".

וכמשל הזונה עם בן המלך המבואר בז"ב [בזהר חלק ב'] (פ' תרומה דקס"ג ע"א)³³⁵ שכל רצונה וחפצה שלא ישמע אליה הבן כו' וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ טוב זה יצ"ט [יצר טוב] מאד זה יצה"ר [יצר הרע]³³⁶

Y es como la parábola de la prostituta y el hijo del rey, explicada en el Zóhar, parte II (Parashat Terumá, página 163a): todo su deseo y anhelo es que el hijo no la escuche, etc. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, sobre el versículo: "'Bueno': este es el instinto bueno; 'muy': este es el instinto malo".

La parábola del Zóhar cuenta que un rey contrata a una prostituta para que tienta a su hijo, pero el verdadero deseo de ella es que el hijo no la escuche. Por eso los Sabios interpretan "muy bueno" así: "bueno" es el instinto bueno y "muy" es el instinto malo.

אך כשירד למטה ע"י השתלשלות נעשה למטה רע גמור והוא כמשל המכבד שמכבדין בו הבית
Pero cuando desciende abajo a través de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), se convierte abajo en mal absoluto. Esto es como la parábola de la escoba con la que se barre la casa:

Pero, a medida que desciende por la cadena descendente de los mundos, se convierte abajo en mal absoluto. El Maguid lo comparó con una escoba que se usa para barrer la casa.

שהרי הוא טוב שעל ידו מבערים הקיסמים והפסולת מן הבית אך כשלוקחים ממנו שבט להכות בו התינוק נעשה רע כו' וזהו לשון מלעיל ומלרע.

es buena, pues por medio de ella se quitan de la casa las astillas y los desperdicios; pero cuando se toma una varilla de ella para golpear a un niño, se vuelve mala, etc. Y este es [el significado de] los términos mil'eil y milra,

La escoba es buena, pues quita las astillas y los desperdicios; pero cuando se toma una varilla de ella para golpear a un niño, se vuelve "mala". Este es el significado de mil'eil y milra, "arriba" y "abajo".

דהוא תרגום של מעלה ומטה שמה שהוא בחי' למטה נקי מלרע שאינו רע ח"ו [חס ושלום] כ"א שורש ומקור שיתהווה ממנו ע"י רבוי השתלשלות בחינת רע כו'

que son la traducción de "arriba" y "abajo": lo que se encuentra en el nivel de "abajo" se llama mil-ra; esto no significa que sea malo (ra), D'os no lo permita, sino que es la raíz y la fuente de la cual, mediante numerosas etapas de descenso, llegará a existir el nivel del mal, etc.;

Milra, "abajo", contiene la palabra ra, "mal": no significa que sea malo, D'os no lo permita, sino que es la raíz de la cual, mediante numerosas etapas de descenso, llega a existir el mal.

משא"כ בבחי' שהוא מלעיל אין שם שורש להתהוות רע כלל ועד"ז שרפים עומדים ממעל לו³³⁷ בעולם הבריאה דשם כינה מקננא אין שם שורש לרע כלל.

mientras que en el nivel de mil'eil no hay allí raíz alguna de la cual pueda llegar a existir el mal. De manera análoga, "los serafines están por encima de Él" en el Mundo de Beriá, donde "Biná anida"; allí no hay raíz alguna del mal.

Lo que es mil'eil, "arriba", no tiene raíz alguna para el mal. Así, los serafines, que "están por encima" en Beriá, donde reside Biná, no tienen allí raíz alguna del mal.

אבל האופנים שהם בעשייה שעליו נאמר אף עשיתו³³⁸ היינו שבעשייה יש יניקה לבחי' אף ע"ד שלשה פתחו באף³³⁹ כו'.

Pero los Ofanim están en Asiá, acerca de la cual se dice: "Incluso (af) yo la hice"; es decir, en Asiá hay sustento para el nivel de af (ira), como en "tres comenzaron con af", etc.

Pero los Ofanim están en Asiá, acerca de la cual se dice: "Incluso (af) yo la hice": en Asiá hay un asidero para af, la ira, como en el Midrash, donde se dice que "tres comenzaron con af" y perecieron por ello.

לכן הגם שהאופנים הם קדושה גמורה ואופן אחד בארץ שהוא סנדל³⁴⁰ הוא כתר דעשייה נקי מלרע היינו שעמידתם בעולם שהוא מקור ושרש להסתעפות הרע ממש למטה

Por lo tanto, aunque los Ofanim son santidad absoluta, y el “un ofan sobre la tierra”, que es Sandalfón, el Kéter de Asiá, se denomina milra: esto significa que se encuentran en un mundo que es la fuente y raíz de la ramificación del mal efectivo abajo.

Así, aunque los Ofanim son enteramente santos, y el “un ofan sobre la tierra” es el ángel Sandalfón, el Kéter de Asiá, se lo denomina milra: se encuentran en un mundo que es la raíz de la cual el mal se ramifica abajo.

ומזה אדרבה יגדל הרעש שלהם יותר מהשרפים שהם ברעש גדול על שיש שורש להתהוות הרע וההסתר כו'

Y, por el contrario, esto hace que su estruendo sea aún mayor que el de los Serafim, pues hacen un gran estruendo porque existe una raíz para el surgimiento del mal y del ocultamiento, etc.;

Por el contrario, esto hace que su estruendo sea mayor que el de los Serafim: hacen un gran estruendo porque existe una raíz de la que surgen el mal y el ocultamiento.

וכענין בחיי תשובה שלמעלה מצדיקים³⁴¹ שג"כ התשובה אינה דוקא על עבירות ממש שהרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל ימיו בתשובה³⁴²

como en el caso del nivel de la teshuvá, que está por encima de los justos; pues la teshuvá tampoco se refiere necesariamente a pecados concretos, ya que nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “todos sus días en teshuvá”;

Es como la teshuvá, que está por encima de los justos. La teshuvá no se refiere únicamente a pecados concretos, pues los Sabios dijeron que la persona debe pasar “todos sus días en teshuvá”.

אלא התשובה הוא על ניצוץ אלקות שכנפשו שירד פלאים מטה מט מאור פניו ית' דלית מחשבה תפיסא ביה³⁴³ כו' וכמ"ש סד"ה

sino que la teshuvá se refiere a la chispa de Divinidad en su alma, que descendió de manera asombrosa hasta muy abajo, lejos de la luz de Su semblante, bendito sea, de quien “ningún pensamiento puede aprehenderlo”, etc. Y como está escrito al final del discurso que comienza

La teshuvá se refiere a la chispa de Divinidad en el alma, que cayó muy abajo, lejos de la luz del semblante de D'os, de quien “ningún pensamiento puede aprehenderlo”. Se refiere al final de un discurso cuyo título aparece en las palabras siguientes.

כי ההרים ימושו³⁴⁴ וע"כ נק' אופני הקדש שמגיעים על חדי הרעש שלהם לבחינת קדש העליון שלמעלה מבחי קדוש בוי"ו שאומרים השרפים עד שעיי"ז ממשיכים כבוד הוי"ו ממקומו המשכה מבחי חכמה עילאה ממש.

“Pues los montes se apartarán”. Por eso se los llama “los Ofanim santos” (ofanei hakodesh), pues mediante su estruendo alcanzan el nivel del kodesh supremo, que está por encima del nivel de kadosh con una vav que dicen los Serafim; así, por medio de esto, atraen “la gloria de Havaia desde Su lugar”: una atracción desde el nivel de la Jojmá suprema misma.

Ese discurso es “Pues los montes se apartarán”. Por eso se los llama “los Ofanim santos” (kodesh): mediante su estruendo alcanzan el kodesh supremo, por encima del kadosh con una vav que dicen los Serafim, y así atraen la gloria de Havaia desde la Jojmá suprema misma.

ובזה יתורץ הש"ס [הששה סדרים] דחולין [פג"ה [פרק גיד הנשה] דצ"א סע"ב [סוף עמוד ב]] דמשמע שהאופנים הם במעלה עליונה יותר מהשרפים וקשה ע"ז ממ"ש אופן אחד בארץ כו'

Con esto se resuelve [el pasaje del] Talmud en Chullin (capítulo Gid HaNasheh, final de la página 91b), del que se infiere que los Ofanim tienen un rango más elevado que los Serafim; y esto plantea una dificultad a la luz de lo escrito: “un ofan sobre la tierra”, etc.,

Esto resuelve una dificultad planteada por el Talmud en Chullin, que da a entender que los Ofanim están por encima de los Serafim, aunque la Escritura los sitúa “sobre la tierra”.

וכמ"ש האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה] שהאופנים הם בעשייה³⁴⁵ כו' אלא דשניהם אמת שאע"פ [שאף על פי] שהם בעשייה עכ"ז [עם כל זה] על ידי הרעש גדול שלהם הם מגיעים למעלה מהשרפים

y como escribió el Arizal, que los Ofanim están en Asia, etc. Pero ambas cosas son ciertas: aunque están en Asia, no obstante, mediante su gran estruendo alcanzan un nivel superior al de los Serafim;

También el Arizal dice que los Ofanim están en Asia. Ambas cosas son ciertas: están en Asia, y, aun así, mediante su gran estruendo alcanzan un nivel superior al de los Serafim.

היינו שהשרפים משיגים בחינת קדוש בוי"ו והאופנים נק' אופני הקדש כו' והיינו כי מלכות מקננא³⁴⁶ בעשייה³⁴⁷

Es decir, los Serafim comprenden el nivel de kadosh con una vav, y los Ofanim son llamados ofanei hakodesh, etc. Y esto se debe a que «Maljut anida en Asia»,

Los Serafim captan kadosh, escrito con una vav, mientras que los Ofanim son llamados por el término superior kodesh. Esto se debe a que «Maljut mora en Asia», como dice el Tikkunei Zohar.

ועל ידי ירידה זו נעשית עטרת בעלה³⁴⁸ והיא מתעלה למעלה מעלה וכמ"ש במ"א סד"ה רני ושמחי בת³⁴⁹ כו' ושכנתי בתוכך דוקא ועיין זהר ח"א [חלק א'] ויצא (קנ"ה ע"ב).

y mediante este descenso ella se convierte en «la corona de su marido» y se eleva cada vez más alto, como está escrito en otro lugar, al final del discurso que comienza «Canta y regocíjate, hija», etc.: «y moraré en medio de ti», específicamente. Véase también el Zohar, Parte I, Vayetzei (página 158b).

Mediante este descenso, Maljut se convierte en «la corona de su marido» y se eleva muy alto. Se refiere al discurso «Canta y regocíjate, hija de Tzión», sobre «moraré en medio de ti», y al Zohar sobre Vayetzei.

והיינו כי יתרון האור נמשך מן החושך³⁵⁰ דוקא וזהו והיה ביום ההוא יצאו מים חיים³⁵¹ מירושלים

Y esto se debe a que «la ventaja de la luz» surge precisamente de la oscuridad. Y esto es: «Y sucederá en aquel día que brotarán aguas vivas de Jerusalén»,

Pues «la ventaja de la luz» proviene precisamente de la oscuridad. Esto alude a la profecía de que «brotarán aguas vivas de Jerusalén».

שהיא בחי' מלי המקננא בעשייה חצים אל הים הקדמוני בחי' בינה המקננא בבריא' [בבריא / בבריא] וכמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] (פי' שלח דקע"א).

que es el nivel de Maljut, que anida en Asiá; «la mitad de ellas, hacia el mar oriental», el nivel de Biná, que anida en Beríá, como está escrito en el Zohar, Parte III (Parashat Shelaj, página 171).

Jerusalén es Maljut, que mora en Asiá, y las aguas van «hacia el mar oriental», que es Biná, que mora en Beríá: desde el nivel más bajo, el flujo asciende hasta el más elevado. Cita el Zohar sobre Shelaj.

וכמ"ש במ"א בד"ה מי מנה כו' רובע ישראל³⁵² בפ"י אף עשיתיו שאף הוא רובי שמרבה בחי' רביעית שלמעלה משלשה הבחי' בראתיו יצרתיו עשיתיו כו' יעו"ש [יעו"ש שם]:³⁵³

Y como está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza «¿Quién puede contar», etc., «la cuarta parte de Israel», acerca del significado de «incluso (af) la hice»: af es un término inclusivo (ribui), que incluye un cuarto nivel, por encima de los tres niveles «la creé, la formé, la hice», etc.; véase allí.

Se refiere al discurso sobre «¿Quién puede contar... la cuarta parte de Israel?», donde af, en «incluso (af) la hice», se interpreta como una palabra inclusiva que añade un cuarto nivel por encima de «la creé, la formé, la hice».

Resumen

42 קיצור

Resumen

El encabezado “Resumen” (kitzur) introduce un breve esquema de las ocho secciones del maamar.

43 (א) התורה נמשלה למטר ולטל. מטר הוא ממטה למעלה וטל הוא מלמעלה למטה ושמים הם בעלי תורה והארץ היא בחי' בעלי מצות ופעמים שמים קדמו לארץ ופעמים ארץ קדמה.

(1) La Torá es comparada con la lluvia y el rocío. La lluvia va de abajo hacia arriba, y el rocío, de arriba hacia abajo. Los cielos son los maestros de Torá, y la tierra corresponde al nivel de quienes cumplen mitzvot. A veces los cielos precedieron a la tierra, y a veces la tierra precedió.

(1) En síntesis, la sección 1: la Torá es comparada con la lluvia, que asciende desde abajo, y con el rocío, que desciende desde arriba. El cielo representa a los estudiosos de Torá y la tierra a quienes cumplen mitzvot; en cierto sentido, cada uno ocupa el primer lugar.

המטר פעולתו שמררה את הארץ ועי"ז והולידה והצמיחה ³⁵⁴ מכח הצומח שיש בה וכן בנפש יש כח להצמיח ראשית תבואתה ³⁵⁵ ע"י התלבשותה בנפש הבהמית ששרשה מבחינת שמרי האופנים: (ב) והאופנים מתנשאים ברעש גדול

El efecto de la lluvia es que riega la tierra y, por medio de ello, “la hace dar a luz y brotar”, gracias a la fuerza de crecimiento que hay en ella. Del mismo modo, en el alma hay una fuerza que hace brotar “lo primero de su cosecha”, al revestirse en el alma animal, cuya raíz proviene del nivel de las heces de los Ofanim. (2) Y los Ofanim se elevan con gran estruendo,

La lluvia riega la tierra para que la propia fuerza de crecimiento de esta haga brotar las plantas. De modo semejante, el alma puede hacer brotar “lo primero de su cosecha” al revestirse en el alma animal, cuya raíz se encuentra en los Ofanim. (2) Comienza la sección 2: los Ofanim se elevan con gran estruendo.

כי השרפים שהם בעולם הבריאה שהוא ראשית בריאת היש מאין ומאיר שם בינה הם משיגים היותו קדוש ומובדל ורק אות הוא בצבא שלו ³⁵⁶ שצבאי צבאות התהוותם מאות אחד.

pues los Serafim, que se encuentran en el Mundo de Beriá, que es el comienzo de la creación de algo a partir de la nada y donde brilla Biná, comprenden que Él es santo y está separado, y que solo “Él es una señal en Su ejército”, pues los ejércitos, una multitud tras otra, llegaron a existir a partir de una sola letra.

Los Serafim se encuentran en Beriá, la primera creación de algo a partir de la nada, donde brilla Biná. Por eso captan que D'os es santo y está separado, y que todos los ejércitos provienen de una sola letra.

אבל האופנים שהם בעשייה ואפילו החיות שהם ביצירה שמקבל מהבריאה בבחי' השתלשלות יש מיש. לא כמו הבריאה שמקבל מבחינת אין ולכן הם רחוקים יותר מהשגת אלקות.

Pero los Ofanim, que están en Asiá, e incluso los Chayot, que están en Yetzirá, la cual recibe de Beriá mediante una cadena descendente (hishtalshelut), algo de algo —no como Beriá, que recibe del nivel de la nada (ayin)—, están por ello más lejos de comprender la Divinidad.

Los Ofanim de Asiá, e incluso los Chayot de Yetzirá, reciben del mundo superior como algo de algo, y no de la Nada, como hace Beriá. Por eso están más lejos de captar la Divinidad.

ע"כ הם ברעש גדול ע"ד בעלי תשובה שמחמת הריחוק הוא בחילא יתיר³⁵⁷ ורעש גדול זה שרשו מלפני מלך כו'

Por ello están en medio de un gran estruendo, a semejanza de los baalei teshuvá, pues debido a la distancia hay “una fuerza mayor”. Y este gran estruendo tiene su raíz “antes de que reinara un rey”, etc.

Por eso se agitan con gran estruendo, como los baalei teshuvá, cuya misma distancia les da “una fuerza mayor”. La raíz de este estruendo se encuentra en los reyes que reinaron “antes de que reinara un rey” sobre Israel.

ועי"ז נושאות את הכסא שהוא ראש עולם הבריאה וגם כמראה אדם שעל הכסא רמ"ח פקודין דאינון רמ"ח איברים³⁵⁸ ושס"ה ל"ת [לא תעשה] שס"ה גידים עמ"ש בד"ה וישלח יהושע³⁵⁹ כו'

Y por medio de ello llevan el Trono, que es la cabeza del Mundo de Beriá, y también “la apariencia de un hombre” sobre el Trono: los 248 mandamientos, que son los 248 miembros, y las 365 prohibiciones, los 365 tendones. Véase lo escrito en el discurso que comienza “Y Yehoshúa envió”, etc.,

Por medio de ello llevan el Trono, la cabeza de Beriá, y al “hombre” que está sobre él: los 248 mandamientos, que son los miembros, y las 365 prohibiciones, que son los tendones. Se refiere a un discurso de Likkutei Torah sobre Shelaj.

מרגלים חרש³⁶⁰ ומגביהות בחינה זו לאור א"ס ב"ה ממש: (ג) ועי"ז אומרים ברוך כבוד³⁶¹ הוי' ממקומו. “espías, en secreto”. Y elevan este nivel hasta la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma. (3) Y por medio de ello dicen: “Bendita sea la gloria de Havaiá desde Su lugar”.

El discurso trata sobre “Y Yehoshúa envió... espías, en secreto”. Los Ofanim elevan este nivel hasta la Luz Infinita misma. (3) La sección 3: por medio de ello dicen: “Bendita sea la gloria de Havaiá desde Su lugar”.

כבוד עילאה ל"נ [ל"ב נתיבות] תיבות החכמה אשר אור א"ס ב"ה מאיר בה בבחי' גילוי ממש כמ"ש בספר ש"ב [של בינונים] פל"ה בהג"ה [בהגהה] ועמ"ש בד"ה ואהבת את בפרשה ואתחנן ומ"ש ע"פ נשא את ראש בני גרשון³⁶² בענין נקודה בהיכלא.

La gloria suprema son los treinta y dos senderos de Jojmá, en los que la Luz Infinita, bendito sea, brilla en una revelación manifiesta, como está escrito en Sefer Shel Beinonim, capítulo 35, en la glosa. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Y amarás”, en la parashá de Vaetjanán, y lo escrito sobre el versículo “Haz el censo de los hijos de Guershón”, acerca del tema de “un punto en el palacio”.

La gloria suprema son los treinta y dos senderos de Jojmá, en los que la Luz Infinita brilla abiertamente. Se refiere a la glosa de Tanya, capítulo 35, y a los discursos sobre “Y amarás” y “Haz el censo de los hijos de Guershón”, acerca de “un punto en el palacio”.

שיהיה נמשך ומתגלה למטה ור"ל [ורוצה לומר] גילוי כבוד עילאה זהו איך שלמעלה היש וכל מה שלמטה הוא כלא חשיב.³⁶³

[Dicen] que sea atraída hacia abajo y revelada aquí abajo. Es decir, la revelación de la gloria suprema consiste en que el [verdadero] ser (yesh) está arriba, y todo lo que está abajo se considera como nada.

Su pedido es que esta gloria sea atraída hacia abajo y revelada aquí abajo. La revelación de la gloria suprema consiste en tomar conciencia de que arriba está el verdadero ser, y de que todo lo que está abajo cuenta como nada.

44 ועל זה ביקש משה הראני נא את כבודך³⁶⁴ איך שלמעלה היש אמיתי שהוא ענין הכבוד.

Y por esto Moshe pidió: “Muéstrame, te ruego, Tu gloria”: cómo, en lo Alto, el ser verdadero es el asunto de la “gloria”.

Esto es lo que pidió Moshe: “Muéstrame, te ruego, Tu gloria”: ver que, en lo Alto, el ser verdadero es lo que significa “gloria”.

ולכן החכמה שבה גילוי בחי' זו היא בחינת כח מה³⁶⁵ בבחינת ביטול ואין ממש ועמ"ש סד"ה זאת חנוכת המזבח.³⁶⁶

Y por eso Jojmá, en la que se revela este nivel, es el nivel de koaj má (“el potencial de qué”), en un estado de autoanulación y de verdadera nada. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Esta es la dedicación del altar”.

Por eso, Jojmá, en la que se revela esto, es koaj má, “el potencial de qué”, en un estado de verdadera autoanulación. Se refiere al final del discurso sobre “Esta es la dedicación del altar”.

ועל גילוי זה לע"ל [לעתיד לבוא] נאמר ומעין מבית³⁶⁷ ה' יצא. ועמ"ש על פסוק והחרים ה' את לשון ים מצרים והניף ידו על הנהר³⁶⁸ כו':

Y acerca de esta revelación en el Tiempo Venidero se dice: "Y una fuente brotará de la Casa de Havaiá". Y véase lo escrito sobre el versículo "Y Havaiá destruirá por completo la lengua del mar de Egipto, y agitará Su mano sobre el Río", etc.

Acerca de esta revelación en el Tiempo Venidero se dice: "Una fuente brotará de la Casa de Havaiá". También se refiere al discurso sobre "Havaiá destruirá por completo la lengua del mar de Egipto".

45 (ד) ועד"ז יובן בענין נה"ב [נפש הבהמית] וזהו ענין מאה ברכות ובמעשה הוא ע"י המצות. וזהו ענין כמטר לקחי.³⁶⁹ ותתן לנו ה' אלקינו:

(4) Y de manera análoga se comprenderá en relación con el alma animal. Este es el sentido de las cien bendiciones; y, en la acción, esto se lleva a cabo mediante las mitzvot. Este es el sentido de «Como la lluvia, Mi enseñanza» y de «Y Tú, Havaiá, nuestro D'os, nos has dado».

(4) En síntesis, la sección 4: lo mismo se aplica al alma animal. Su equivalente al «Bendito» de los Ofanim son las cien bendiciones y, en la acción, las mitzvot; esto es «Como la lluvia, Mi enseñanza» y «Tú, Havaiá, nuestro D'os, nos has dado».

46 (ה) אך מתחלה צ"ל חרישה דמרפי ארעא לב נשבר ונדכה³⁷⁰ ואחר כך המטר זהו התורה.

(5) Pero primero debe haber arado, "que afloja la tierra": un corazón quebrantado y abatido; y después, la lluvia, que es la Torá.

(5) La sección 5 en síntesis: primero viene el arado, un corazón quebrantado y abatido, y luego la lluvia, que es la Torá.

ווינו ע"י ואד יעלה.³⁷¹ שברו הבריות את ערפן.³⁷² ובחי" טל זהו ענין הקב"ה קורא ושונה כנגדו³⁷³ ודברי אשר שמתו בפ"ך.³⁷⁴

Y esto se produce mediante "Y subía una neblina"; "la gente se quebró la cerviz". Y el nivel del rocío es el concepto de que "el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él", y de "Mis palabras que puse en tu boca".

Esto se produce mediante "subía una neblina", el despertar desde abajo, y el Midrash dice que cuando la gente se quiebra la cerviz cae la lluvia. El rocío es el nivel en el que D'os "estudia frente a" la persona, y de "Mis palabras que puse en tu boca".

וזהו האזינו השמים³⁷⁵ ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] ותשמע הארץ בעלי עסקים שכולם יוכלו להמשיך בחיי כמטר וכטל כו':

Y esto es "Presten oído, cielos": los estudiosos de la Torá; "y que escuche la tierra": los hombres de negocios; pues todos ellos pueden hacer descender el nivel de "como la lluvia" y "como el rocío", etc.

"Presten oído, cielos" alude a los estudiosos de la Torá, y "que escuche la tierra" a la gente de negocios: todos ellos pueden hacer descender tanto la lluvia como el rocío.

47 (ו) ודרך כלל יש בחינות אלו בעשרת ימי תשובה וחג הסוכות כי ענין יום תרועה³⁷⁶ זהו ענין לב נשבר ועיי"ז וזרקתי עליכם³⁷⁷

(6) Y, en términos generales, estos niveles se encuentran en los Diez Días de Teshuvá y en la festividad de Sucot. Pues el concepto de "un día de teruá" es el de un corazón quebrantado; y por medio de esto: "Y rociaré sobre ustedes

(6) La sección 6, en síntesis: en términos generales, estas etapas se encuentran en los Diez Días de Teshuvá y en Sucot. "Un día de teruá" es el corazón quebrantado, y por medio de ello viene "Rociaré sobre ustedes agua pura".

מים טהורים בחינת כאשר ירד הגשם והשלג³⁷⁸ שזהו ענין יוהכ"פ [יום הכפורים] כמשל בד"ה האזינו השמים (הראשון) ועיי"ז ונתן זרע לזורע ולחם לאוכל ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים.³⁷⁹

agua pura"; este es el nivel de "cuando la lluvia y la nieve descienden", que corresponde a Yom Kipur, como en la analogía del discurso que comienza "Presten oído, cielos" (el primero). Y por medio de esto, "da semilla al sembrador y pan al que come": Israel sustenta a su Padre en el cielo.

El agua pura es la lluvia y la nieve de Yom Kipur, como en el primer discurso sobre "Presten oído, cielos". Por medio de ello, "semilla al sembrador y pan al que come": Israel sustenta a su Padre en el cielo.

וזהו וסוכה תהיה לצל יומם.³⁸⁰ יומם יצוה³⁸¹ ה' חסדו. מתחלה בבחינת מקיף ואח"כ בשמע"צ [בשמיני עצרת] נמשך בבחי' פנימי ועד"ז ענין בצל אל היית וידעת:³⁸²

Y esto es: "Y una sucá será para dar sombra durante el día"; "De día, Havaia' ordena Su bondad": al principio, de manera circundante, y después, en Sheminí Atzeret, desciende de manera interior. Y en esta misma línea está el concepto de "Estuviste a la sombra de Kel y lo supiste".

Esto es la sucá, "sombra durante el día"; yomam alude a Jésed: primero, una luz circundante; después, desciende al interior en Sheminí Atzeret. Del mismo modo, Betzalel estuvo "a la sombra de Kel y lo supo".

48 (ז) כשעירים³⁸³ זהו מטר הדק והוא ענין המשניות וכתבימים תלמוד ומזה נמשך ב' בחי' צמיחה דשא ועשב:

(7) “Como aguaceros (se'irim)”: esto es la lluvia fina, y alude a la Mishná; “y como gotas de lluvia (revivim)”: al Talmud. De esto se desprenden dos niveles de crecimiento: deshe y esev.

(7) En resumen, la sección 7: “como aguaceros” alude a la lluvia fina, la Mishná, y “como gotas de lluvia”, al Talmud; de ellos provienen dos clases de crecimiento, deshe y esev.

49 (ח) ענין אופן א' בארץ תרגום מלרע. פ"י שמה שהוא למטה נק' מלרע לפי ששם יש שורש להתהוות הרע וע"כ הם ברעש גדול וע"כ נקראו אופני הקדש וע' חולין (צ"א סע"ב [סוף עמוד ב]):^{384, 385}

(8) El asunto de “un ofán sobre la tierra”, que el Targum traduce como milra. Es decir, lo que está abajo se llama milra porque allí hay una raíz para que llegue a existir el mal; por eso están en medio de un gran estruendo, y por eso se los llama ofanei hakodesh (los santos Ofanim). Véase también Chullin (final de 91b).

(8) En resumen, la sección 8: “un ofán sobre la tierra” se traduce como milra, “abajo”, porque abajo hay una raíz para que el mal llegue a existir. Por eso los Ofanim se agitan con gran estruendo y se los llama “los santos Ofanim”; aquí se remite al Talmud, en Chullin.

EN LA AVODÁ

Cada día, y de manera general en Tishrei: primero, dejar que el corazón se quebrante, para que se corte la cobertura que lo recubre; luego, estudiar Torá, que empapa el alma ablandada con autoanulación; después, cumplir las mitzvot con el cuerpo y el alma animal, cuyo clamor, nacido de contemplar cuán lejos ha caído el alma de su Fuente, hace descender a D'os mismo. El estudioso lo hace estudiando con todo su corazón; la persona dedicada a los negocios, mediante horarios fijos para estudiar Torá y mediante la caridad.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el Alter Rebe que la raíz del alma animal es más elevada que la del alma divina, y qué implica esto para la manera en que una persona se relaciona con sus impulsos naturales?
2. ¿Cuál es la diferencia entre la Torá que es como la lluvia y la Torá que es como el rocío, y cómo pasa una persona de una a la otra?
3. ¿Por qué el «arado» de un corazón quebrantado debe preceder al estudio de la Torá para que este pueda transformar el alma?
4. ¿Cómo pueden los Ofanim, en el mundo más bajo, llegar más alto que los Serafim, y cómo se aplica esto a la teshuvá?
5. ¿Qué significa que la luz de Sucot primero sea «circundante» y solo se vuelva «interior» en Shemini Atzeret?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 2

1 האזינו השמים

Kehot fecha este maamar en Shabat Shuvá 5572 (1811) y remite al lector a su lista de manuscritos para consultar las fuentes manuscritas del maamar.

LA NOTA DE KEHOT

מאמר זה הוא מש"ש תקע"ב — ראה להלן בהוספות ברשימת הכתבי-יד. קיצורים באוה"ת דברים כרך ו ע' בקתקכו. וראה ד"ה זה באריכות הביאור בעטרת ראש לז, ב. וראה במאמרי אדה"א כאן ע' אירו ובמ"מ לשם שהמאמר הנ"ל מיוסד על ביאור לד"ה זה.

2 האזינו השמים

“Presten oído, cielos, y hablaré; y que la tierra escuche las palabras de mi boca”. El comienzo del cántico de Moshé y el versículo del maamar.

Deuteronomy 32:1 א"ב: דברים

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶדְבָּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־י:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, א.

3 “Mi enseñanza caerá como la lluvia; mi palabra fluirá como el rocío”. El maamar explica ambas imágenes: la lluvia representa la Torá que asciende desde abajo, y el rocío, la Torá que viene desde arriba.

Deuteronomy 32:2 ב"ב: דברים

יַעֲרֹךְ כַּמָּטֵר לִקְחֵי תֹזֶל אֶמְרָתִי כְּשֶׁעִירִם עֲלִידָשָׁא וּכְרִבִּיכִים עֲלִי־עֶשֶׂב:

Que mi enseñanza caiga como la lluvia, que mi palabra destile como el rocío; como la llovizna sobre la hierba tierna y como los aguaceros sobre la vegetación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 כי כאשר ירד הגשם . . כן יהי דברי

Estas palabras citan Isaiah 55:10; el pasaje se muestra abajo.

Isaiah 55:10 י"ה: ישעיהו

כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הָרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהַצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לְזֹרַע וְלֶחֶם לְאֹכֵל:

Porque así como la lluvia y la nieve descienden del cielo y no vuelven allá, sino que riegan la tierra, la hacen producir y brotar, y dan semilla al sembrador y pan al que come;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, י-יא.

5 כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים כו' כן יהיה דברי אשר יצא

מפי

La lluvia y la nieve descienden y riegan la tierra, para que esta dé semilla y pan; “así será Mi palabra, que sale de Mi boca”. La fuente de la comparación de la Torá con la lluvia.

ישעיהו נ"ה:י"א-י"ב Isaiah 55:10-11

כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הָרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהַצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לְזֹרַע וְלֶחֶם לְאֹכֵל: כֹּן יִהְיֶה דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא־יָשׁוּב אֲלֵי רִיקָם כִּי אִם־עֲשֵׂה אֶת־אֲשֶׁר חָפְצָתִי וְהַצְלִיחַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיו:

For as the rain cometh down and the snow from heaven, And returneth not thither, Except it water the earth, And make it bring forth and bud, And give seed to the sower and bread to the eater; So shall My word be that goeth forth out of My mouth: It shall not return unto Me void, Except it accomplish that which I please, And make the thing whereto I sent it prosper.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 כמארז"ל טל תורה

Rabí Elazar explica “Pues Tu rocío es un rocío de luces”: quien se sirve de la luz de la Torá, la luz de la Torá lo revive. Kehot remite aquí para la conexión entre el rocío y la Torá.

Ketubot 111b:5 ה"ב: כתובות קי"א

אָמַר לָקַה רַבִּי יוֹחָנָן: לֹא נִיחָא לְמַרְיָהּ דְּאִמְרַת לְהוּ הָכִי, הָהוּא בְּמַרְפָּה עֲצָמוּ לְעִבּוּדָה זָרָה הוּא דְּקָתִיב. אָמַר לָקַה: מִקְרָא אַחֵר אָנִי דּוֹרֵשׁ, דְּקָתִיב: “כִּי טַל אִוְרוֹת טָלִיד וְאָרֶץ רַפָּאִים תַּפִּיל”, כֹּל הַמִּשְׁתַּמֵּשׁ בְּאוֹר תּוֹרָה — אוֹר תּוֹרָה מְחַיֶּהוּ, וְכָל שֶׁאֵין מִשְׁתַּמֵּשׁ בְּאוֹר תּוֹרָה — אֵין אוֹר תּוֹרָה מְחַיֶּהוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יב, טע"ב וברש"י שם. וראה כתובות קיא, ב. ת"ז (יב, א. לח, ב. קנג, א. [תז"ח צז, ד. [כ].

7 טל תורה

El Tikkunei Zohar cita a los Sabios: “Quien se ocupa del rocío de la Torá, el rocío de la Torá lo revive”. Uno de los lugares que Kehot señala para “El rocío es Torá”.

Tikkunei Zohar 12a:10 י"א: תקוני זוהר

אַרְבַּעִים מְלָקִיּוֹת חֲסַר חֵד כְּחֶשֶׁן ט"ל. מֵאֵן דְּנָטִיר לָהּ מְנַיָּהּ, נְחִית ט"ל עֲלֶיהָ, דְּאִיהוּ יוּד"ה י"א ו"איו, ט"ל לְהַחֲיוֹת הַמֵּתִים, וְעֲלֶיהָ אוֹקְמוּהוּ רַבְּנָן דְּמַתְּנִיתוֹ, כֹּל הָעוֹסֵק בְּטַל תּוֹרָה טַל תּוֹרָה מְחַיֶּהוּ.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

8 מטל השמים זה מקרא

A propósito de la bendición de Yitzjak, “del rocío de los cielos”, una interpretación del Midrash dice: “Del rocío

de los cielos': esto es la Escritura; 'y de la fertilidad de la tierra': esto es la Mishná".

Bereshit Rabbah 66:3; ס"ו:ג

... כטל חרמון, שירור על הררי ציון. ומשמני הארץ, אלו הקרבנות. דגן, אלו הבכורים. תירוש, אלו הנסכים. דבר אחר: מטל השמים, זו מקרא. ומשמני הארץ, זו משנה. דגן, זו תלמוד. תירוש, זה אנדה:

"May [G-d] give you [veyiten lekha]" – He will give, and give you again.. He will give you blessings and He will give you a hidden place. 3:12) that the vessel which can retain blessings is peace (Maharzu). "May [G-d] give you" – yours, and "may [G-d] give you" – your father's. "May [G-d] give you" – yours, and "may [G-d] give you" – your brother's. Rabbi Aḥa said: May [G-d] give, "and may G-d give you" divine aid. When? It will be when you need it. That is what ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

9 ואד יעלה מן הארץ

"Y un vapor ascendía de la tierra y regaba toda la superficie del suelo". La prueba de que la lluvia comienza desde abajo.

Genesis 2:6; ב"ו:ג

ואד יעלה מן הארץ והשקה את כל פני האדמה:

pero subía de la tierra una neblina que regaba toda la superficie del suelo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ו.

10 על ג' דברים העולם עומד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"א, מ"ב.

11 על ג' דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח

Shimón HaTzadik: "Sobre tres cosas se sostiene el mundo: sobre la Torá, sobre el servicio y sobre los actos de bondad".

Pirkei Avot 1:2; א"ב:ב

שמעון הצדיק היה משגיח בנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Simón el Justo fue uno de los últimos miembros de la Gran Asamblea. Solía decir: el mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio del Templo y la práctica de actos de piedad.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

12 עבודה שהוא מצות קרבנות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

במפרשי המשנה שם (רש"י, רמב"ם ועוד).

13 ובעלי תורה נקרא שמים . . והארץ היא בחי בעלי מצות

La nota dice que allí se explica extensamente que los estudiosos son "cielo" y quienes cumplen las mitzvot son "tierra".

LA NOTA DE KEHOT

בארוכה בעטרת ראש דף לח, א. וראה לק"ש חל"ד ע' 204.

14 בד"ה השמים כסאי

El discurso "Los cielos son Mi trono" abre Torah Ohr; el Alter Rebe lo cita aquí en relación con el cielo y la tierra.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א בתחלתו.

15 "Los cielos son Mi trono y la tierra, el estrado de Mis pies". El versículo que da comienzo al discurso al que se refiere el Alter Rebe.

ישעיהו ס"ו:א

כה אָמר ה' הַשָּׁמַיִם כְּסֵאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רִגְלֵי אֵיזֶה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּלִי וְאֵיזֶה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 ב' בחי נשמות . . בעלי תורי שתורתם אומנותם . . בעלי עסקים . . במצות וגמ"ח

Según la nota, allí se explican extensamente las dos clases de almas: los estudiosos y las personas dedicadas a los negocios que cumplen mitzvot y realizan actos de bondad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז בהק' (א, ב). נתבאר בארוכה בעטרת ראש כאן דף לח, א.

17 ע"פ מי יתנך

El discurso sobre "¡Ojalá fueras para mí como un hermano!", que el Alter Rebe cita en relación con los dos niveles de almas; Kehot lo ubica en Torah Ohr 80d.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ, ד.

18 מי יתנך כאח לי כו' אמצאך בחוץ

"¡Ojalá fueras para mí como un hermano...! Te encontraría afuera". El versículo del discurso que cita acerca de los dos tipos de almas.

Song of Songs 8:1; ח"א:א

מִי יִתְּנֶךָ כְּאָח לִי יוֹנֵק שְׁדֵי אִמִּי אֶמְצָאָךְ בַּחוּץ אֶשְׁקֶךָ גַּם לֹא יָבוֹז לִי:

¡Oh, si fueras mi hermano, que mamó los pechos de mi madre! Cuando te encontrara fuera, te besaría; y nadie me despreciaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ

"En el principio, D'os creó los cielos y la tierra": aquí se menciona primero el cielo.

בראשית א'א:א

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

En el principio D'os creó los cielos y la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

שמים קדמו לארץ

Beit Shamai sostienen que los cielos fueron creados primero, basándose en Bereshit 1:1; Beit Hilel sostienen que la tierra fue creada primero, basándose en Bereshit 2:4.

Chagigah 12a:5-6 ר"ה:א-ו

ואמר רב יהודה אמר רב: עשרה דברים נבראו ביום ראשון, ואלו הן: שמים וארץ, תהו ובהו, אור וחשך, רוח ומים, מדת יום ומדת לילה. שמים וארץ — דכתיב: "בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ", תהו ובהו — דכתיב: "והארץ היתה תהו ובהו", אור וחשך, חשך — דכתיב: "וחשך על פני תהום", אור — דכתיב: "ויאמר אלקים יהי אור", רוח ומים — דכתיב: "וירוח אלקים מרחפת על פני המים", מדת יום ומדת לילה — דכתיב: "ויהי ערב ויהי בקר יום ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה חגיגה יב, א. וש"נ.

21

ביום עשות ה"א ארץ ושמים

"El día en que Havaiá Elokim hizo la tierra y los cielos": aquí se menciona primero la tierra.

Genesis 2:4 בראשית ב'ד:א

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים:

Estas son las generaciones del cielo y de la tierra cuando fueron creados, el día en que D'os hizo la tierra y el cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ד.

22

ארץ קדמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה חגיגה שם.

23

ות"ת כנגד כולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פאה פ"א, מ"א.

24

ות"ת כנגד כולם

Después de enumerar las acciones cuyos frutos una persona disfruta en este mundo, la Mishná concluye: "y el estudio de la Torá equivale a todas ellas".

Mishnah Peah 1:1 א:א-א

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן בעולם הזה והתנן קצתם לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas son las cosas que no tienen medida fija: las esquinas [del campo]; las primicias; [las ofrendas que se llevan] al

presentarse [en el Templo en las tres fiestas de peregrinación]; la práctica de las obras de justicia; y el estudio de la Torá. Estas son las cosas cuyos frutos disfruta el hombre en este mundo, mientras que el capital permanece para él en el mundo venidero: honrar al padre y a la madre; la práctica de las obras de justicia; hacer la paz entre una persona y su prójimo; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

25

כל חפצים לא ישוו בה

"Pues la sabiduría es mejor que las perlas, y nada de lo que se desea puede compararse con ella".

Proverbs 8:11 א:י"א

כי טובה חכמה מפנינים וכל חפצים לא ישוו בה:

Porque la sabiduría es mejor que las piedras preciosas, y nada de lo deseable puede compararse con ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, יא.

26

כל מצותי של תורה אינן כדאי נגד הלי אחת מן התו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ירושי פאה פ"א סוה"א ובר"ש שם [כ].

27

כל מצותיה של תורה אינן כדאי נגד הלכה א' מן התורה

Una opinión allí sostiene: "ni siquiera todas las mitzvot de la Torá equivalen a un solo asunto de la Torá", y el Talmud Yerushalmi cita: "nada de lo que se desea puede compararse con ella".

Jerusalem Talmud Peah 1:1 א:א-א

PÁRRAFO 3

28

תכלית חכמה תשובה ומע"ט

Una frase predilecta de Rava: "El propósito de la sabiduría es la teshuvá y las buenas acciones", para que la persona no estudie y luego se rebele contra su padre, su madre o su maestro.

Berachot 17a:11 א:א-א

מרגלא בפומיה דרבא: תכלית חכמה — תשובה ומעשים טובים, שלא יהא אדם קורא ושונוה ובוטט באביו ובאמו ובקרביו וכמי שהוא גדול ממנו בחכמה ובמנין, שנאמר: "ראשית חכמה יראת ה' שכל טוב לכל עושיהם". "לעושים" לא נאמר, אלא "לעושיהם" — לעושים לשמה ולא לעושים שלא לשמה. וכל העושה שלא לשמה, נוח לו שלא נברא.

Era una frase predilecta de Rabá: El propósito de la sabiduría es el arrepentimiento y las buenas obras, para que el hombre no lea [la Torá] ni estudie [la Mishná] y luego contradiga a su padre, a su madre, a su maestro o a cualquiera que lo supere en conocimiento y edad; pues está dicho: «El temor de D'os es el comienzo de la sabiduría; buen entendimiento tienen todos los que obran conforme a ella» (Sal.

111:10). Aquí no se dice «todos los que aprenden», sino «todos los que obran ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

29 גדול התלמוד במה שמביא לידי מעשה

Rabí Tarfon dijo que la acción es superior; Rabí Akiva dijo que el estudio es superior, y todos estuvieron de acuerdo: "El estudio es grande, pues conduce a la acción".

Kiddushin 40b:8-9 ט"ז ב"ח: ט"ז

וכבר היה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתנה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמיטים ששים ואחת, ליוכלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה קידושין מ, ב. בארוכה באוה"ת פי ואתחנן.

PÁRRAFO 4

30 "Mi enseñanza caerá como la lluvia". El versículo se explica ahora a partir de cómo actúa la lluvia sobre el suelo.

Deuteronomy 32:2 ב"ב: ב"ב

יערף כמטר לקחי תול כטל אמרתי כשעירים עלי דשא וכרביבים עלי עשב:

Que mi enseñanza caiga como la lluvia, que mi palabra destile como el rocío; como la llovizna sobre la hierba tierna y como los aguaceros sobre la vegetación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 והרוה את הארץ והולידה והצמיחה

La lluvia "riega la tierra y hace que dé fruto y germine, y da semilla al sembrador y pan al que come". El Alter Rebe emplea estas palabras para describir lo que hace la lluvia.

Isaiah 55:10 י"ה: י"ה

כי כאשר ירד הגשם והשילג מן השמים ושמה לא ישוב כי אם הרהר את הארץ והולידה והצמיחה ונתן זרע לזרע ולחם לאכל:

Porque así como la lluvia y la nieve descenden del cielo y no vuelven allá, sino que riegan la tierra, la hacen producir y brotar, y dan semilla al sembrador y pan al que come;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

32 כן יהיה דברי אשר יצא מפי לא ישוב אלי ריקם כ"א עשה את אשר חפצתי

"Así será Mi palabra que sale de Mi boca: no volverá a Mi vacía, sino que hará lo que deseo". La palabra de D'os,

como la lluvia, cumple su propósito.

Isaiah 55:11 י"א: י"א

כן יהיה דברי אשר יצא מפי לא ישוב אלי ריקם כי אם עשה את אשר חפצתי והצליח אשר שלחתי:

So shall My word be that goeth forth out of My mouth: It shall not return unto Me void, Except it accomplish that which I please, And make the thing whereto I sent it prosper.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 ונתן זרע לזרע

La lluvia riega la tierra "y da semilla al sembrador y pan al que come".

Isaiah 55:10 י"ה: י"ה

כי כאשר ירד הגשם והשילג מן השמים ושמה לא ישוב כי אם הרהר את הארץ והולידה והצמיחה ונתן זרע לזרע ולחם לאכל:

Porque así como la lluvia y la nieve descenden del cielo y no vuelven allá, sino que riegan la tierra, la hacen producir y brotar, y dan semilla al sembrador y pan al que come;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 נשמה שנתת בי טהורה היא אתה בראתה כו' ואתה משמרה בקרבי

La bendición que se dice al despertar: "D'os mío, el alma que pusiste dentro de mí es pura; Tú la formaste dentro de mí, la insuflaste en mí y la preservas dentro de mí".

Berakhot 60b:4 ד"ד: ט"ב

כי מתער אומר: "אללי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אללי ואללי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

Al despertar, dice: «D'os mío, el alma que me has dado es pura. Tú la creaste dentro de mí, Tú la insuflaste en mí, Tú la preservas dentro de mí, y la tomarás de mí, pero en el futuro me la devolverás. Mientras el alma esté dentro de mí, Te daré gracias, D'os mío y D'os de mis padres, Soberano de todos los mundos, Señor de todas las almas. Bendito eres Tú, D'os, que devuelves las almas a los cuerpos muertos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

35 בי ובקרבי שלא שייך לומר זה על הגוף

Tanya interpreta la misma bendición: específicamente, "que pusiste en mí" muestra que la persona misma, en el intermedio, no es el alma pura sino el alma vital; en el justo ocurre lo contrario.

Tanya, Likkutei Amarim 29:18 אמרים; חלק ראשון; ליקוטי תניא, כ"ט: י"ח

והנה, כל מה שצריך בעניינים אלו במחשבתו וגם בעינו בספרים, להיות לבו נשבר בקרבו, וינבזה בעינו נמאס ככתוב, בתכלית המיאוס, ולמאס חיו ממש, הרי בזה ממאס ומבזה הסטרא אחרא ומשפילה לעפר, ומורידה מגדולתה וגסות רוחה וגבהותה, שמגביה את עצמה על אור קדושת נפש האלהית להחשיך אורה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פכ"ט.

36

כי אין בו אומר ודברים

En este punto, Ateres Rosh lee: "Pero el cuerpo no tiene vida alguna sin un alma"; la nota remite al lector allí para una exposición más extensa.

LA NOTA DE KEHOT

"והלא הגוף אין לו חיות בלא נשמה כלל" — עטרת ראש כאן לט, א. ע"ש בארוכה.

37

וזרעתי את בית ישראל גוי

"He aquí que vienen días, dice Havaíá, en que sembraré la casa de Israel y la casa de Yehudá con simiente de hombre y simiente de animal".

Jeremiah 31:27ז"ל: כ"ז

הנה ימים באים נאם ה' וזרעתי את בית ישראל ואת בית יהודה וזרע אדם וזרע בהמה:

He aquí que vienen días, dice D'os, en que sembraré la casa de Israel y la casa de Judá con simiente de hombre y simiente de ganado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ' לא, כו.

38

וזרעתי לי בארץ

"Y la sembraré para Mí en la tierra". El Alter Rebe destaca "en la tierra": en el alma animal.

Hosea 2:25ה"כ: ב'

וזרעתי לי בארץ ורחמתי את־לא רחמה ואמרת לי לא־עמי עמי־אתה והוא יאמר אל־ק:

Y la sembraré para Mí en la tierra; y tendré compasión de aquella que no había obtenido compasión; y diré a los que no eran Mi pueblo: «Tú eres Mi pueblo»; y ellos dirán: «Tú eres mi D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע ב, כה.

39

ורוח הבהמה היורדת היא למטה בארץ

"¿Quién conoce el espíritu del hombre, que asciende, y el espíritu del animal, que desciende a la tierra?". Aplicado al alma animal.

Ecclesiastes 3:21א"כ: ג'

מי יודע רוח בני האדם העלה היא למעלה ורוח הבהמה היורדת היא למטה לארץ:

¿Quién sabe si el espíritu del hombre sube hacia arriba, y si el espíritu de la bestia baja hacia abajo, a la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ששים המה מלכות

"Hay sesenta reinas". El versículo del discurso al que se refiere.

Song of Songs 6:8ח"ו: ש' שיר השירים

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

אור זרוע לצדיק

"La luz está sembrada para el justo". El alma divina es «luz sembrada» en el alma animal.

Psalms 97:11א"י: צ"ו תהילים

אור זרע לצדיק ולְיִשְׂרָאֵל שְׁמִיָּה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

וגדול המצווה ועושה

Rabi Janina: quien está obligado y cumple es superior a quien no está obligado y cumple.

Kiddushin 31a:11-12י"א: א-י"ב

ואמר רבי חנינא: ומה מי שאינו מצווה ועושה - כך, מצווה ועושה - על אחת כמה וכמה. דאמר רבי חנינא: גדול מצווה ועושה ממי שאינו מצווה ועושה. אמר רב יוסף: מריש הוה אמינא: מאן דהוה אמר לי הלכה כרבי יהודה דאמר: סומא פטור מן המצוות - עבידנא יומא טבא לרבנן, דהא לא מפיקינא וקא עבידנא. השתא דשמעיתיה להא דאמר רבי חנינא: גדול מצווה ועושה יותר ממי שאינו מצווה ועושה, אדרבה: מאן דאמר לי דאין הלכה כרבי ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין לא, א. וש"נ.

43

כל המצוות ... בשביל הנפש הבהמית ... וכמו קרבנות ... חשן ואפוד

Según la nota, Ateres Rosh explica extensamente que incluso el servicio del Sumo Sacerdote con el pectoral y el efod, su servicio de Yom Kipur con vestiduras blancas, el incienso y las ofrendas son todos asuntos corporales, investidos en elementos físicos del cuerpo: lo inanimado, lo vegetal y lo animal de nogah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארוכה בעטרת ראש מ, א. וראה שם ביאור שאף עבודת כהן גדול בחושן ואפוד וכל עבודתו בידי כהן ובגדי לבן וכן מעשה העבודה בקטרת וקרבנות הכל בענינים גופניים שכולם מלוכשים בדברים גשמיים השייכים לגוף בדצ"ח דנוגה כו'.

44

ועקימת שפתי הוי מעשה

Resh Lakish, acerca del blasfemo: «el movimiento de sus labios es un acto». Por eso, el estudio de la Torá, realizado con la boca, también es un acto del cuerpo.

Sanhedrin 65a:10-12י"ב: א-י"ג סנהדרין

מגדף, מאי מעשה איכא? עקימת שפתי הוי מעשה. בעל אוב, מאי מעשה איכא? הקשת ורועותיו הוי מעשה. ואפילו לרבנן? והתנא: אינו חייב אלא על דבר שיש בו מעשה, כגון זיבוח, קיטור, וניסוך, והשתחויה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

45 **אשריכם זורע על כל מים**

«Dichosos ustedes, que siembran junto a todas las aguas». Otro versículo que describe las mitzvot como siembra.

Isaiah 32:20 כ"ב:י"ג שיעהו

אשריכם זרעי על כל מים משלחי רגליהשור והחמור:

Dichosos vosotros, que sembráis junto a todas las aguas, que dejáis sueltos los pies del buey y del asno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי לב, כ.

46 **בד"ה הבאים ישרש יעקב**

Allí, "Yaakov echará raíces" se refiere a las mitzvot, la voluntad suprema que descendió para investirse en elementos físicos; por medio de ellas, "Israel florecerá": el crecimiento desde el ocultamiento hasta la revelación, que es "El siembra actos justos; hace brotar salvaciones".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נג, ד.

47 «En los días venideros Yaakov echará raíces; Israel florecerá y echará brotes». El versículo del discurso de Torah Ohr que cita, que lo vincula con «Siembra actos de justicia».

Isaiah 27:6 ו"ז:כ"ז שיעהו

הבאים ישרש יעקב יציי ופרח ישראל ומלאו פניי תבל תנוכה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 **ארץ חפץ**

«Pues ustedes serán una tierra deseada». Dicho del pueblo judío en su conjunto.

Malachi 3:12 ג"י:י"ב מלאכי

ואשרו אתכם כל הגוים כי יתהיו אתם ארץ חפץ אמר ה' צבאות:

Y todas las naciones os llamarán dichosos, pues seréis una tierra deleitosa, dice D'os de los ejércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 **חלק אלוה ממעל**

“¿Cuál es la porción de D'os desde lo alto?”. En Jasidut se interpreta como el alma divina, “una parte de D'os en lo alto”.

Job 31:2 ב'י:כ"א איוב

ומה חלק אלוה ממעל ונחלת שדי ממרמים:

Pues ¿cuál sería mi porción de D'os desde lo alto, y mi herencia del Todopoderoso desde las alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לא, ב.

50 La nota de Kehot remite a Psalms 74:12 para estas palabras.

Psalms 74:12 ב"י:י"ב תהלים

ואלקים מלכי מקדם פעל ישועות בקרב הארץ:

Pero D'os es mi Rey desde antiguo, obrando salvación en medio de la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

51 **והנה אופן אחד בארץ**

“Y he aquí, un Ofán [rueda] sobre la tierra, junto a los seres vivientes”. Los Ofanim están en el lugar más bajo, “sobre la tierra”.

Ezekiel 1:15 י"ט:א' יחזקאל

וארא החיות והנה אופן אחד בארץ אצל החיות לארבעת פניו:

Now as I beheld the living creatures, behold one wheel at the bottom hard by the living creatures, at the four faces thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, טו.

52 **שבשרים יש פני אר"י ופני שור**

Los rostros de los seres vivientes: un hombre, un león a la derecha, un buey a la izquierda y un águila. Kehot lo presenta en relación con los rostros del león y del buey.

Ezekiel 1:10 י"י:א' יחזקאל

ודמות פניהם פני אדם ופני אר"ה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתו ופני נשר לארבעתו:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה יחזקאל א, י.

53 **על ארבעת רבעיהם**

“Manos humanas debajo de sus alas, en sus cuatro lados”.

Ezekiel 1:8 ח"ח:א' יחזקאל

וידי אדם מתחת כנפיהם על ארבעת רבעיהם ופניהם וכנפיהם לארבעתם:

And they had the hands of a man under their wings on their four sides; and as for the faces and wings of them four,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, ח.

54 **וארבעה פנים לאחד פני האחד פני הכרוב**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל ס"י י"ד, יד. [כ].

55 **וארבעה פנים לאחד פני האחד פני הכרוב**

“Y cada uno tenía cuatro rostros: el rostro del primero era el rostro del querubín”; luego, un hombre, un león y un

águila; no se menciona al buey.

Ezekiel 10:14 חזקאל י"ד:14

וְאֶרְבַּע פָּנִים לְאֶחָד פָּנֵי הָאֶחָד פָּנֵי הַכְּרוּב וּפָנֵי הַשְּׁנִי פָנֵי אָדָם וְהַשְּׁלִישִׁי פָנֵי אֲרִיָּה וְהָרְבִּיעִי פָנֵי נֶשֶׁר:

And every one had four faces: the first face was the face of the cherub, and the second face was the face of a man, and the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 וזהו פני השור כדאיתא בגמרא

Resh Lakish: Yejezkel pidió misericordia con respecto al buey, y este fue convertido en un querubín. Por eso, el "querubín" es el rostro del buey.

Chagigah 13b:6 חגיגה י"ג ב:6

פְּתוּב אֶחָד אָמַר: "וְדַמּוּת פְּנֵיהֶם פָּנֵי אָדָם וּפָנֵי אֲרִיָּה אֶל הַיָּמִין לְאֶרְבַּעַתָּם וּפָנֵי שׁוֹר מִהֶשְׁמָל לְאֶרְבַּעַתָּן וְגוֹ", וְכַתִּיב: "וְאֶרְבַּעַת פָּנִים לְאֶחָד פָּנֵי הָאֶחָד פָּנֵי הַכְּרוּב וּפָנֵי הַשְּׁנִי פָנֵי אָדָם וְהַשְּׁלִישִׁי פָנֵי אֲרִיָּה וְהָרְבִּיעִי פָנֵי נֶשֶׁר", וְאֵילוּ שׁוֹר לֹא קָא חֲשִׁיב! אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: יְחִזְקֵאל בִּיקֶשׁ עֲלֵיו רַחֲמִים, וְהִפְכוּ לְכְרוּב. אָמַר לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם! קְטִיגוֹר יַעֲשֶׂה סְנִיגוֹר?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, ב.

PÁRRAFO 7

57 "Santo, santo, santo es Havaiá Tzevaot; toda la tierra está llena de Su gloria". Las palabras de los Serafim en la visión de Isaías, explicadas aquí frase por frase.

Isaiah 6:3 ישעיהו ו:3

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 אות הוא בצבא שלו

El Talmud explica "Havaiá Tzevaot es Su Nombre": Él es una señal (en el texto de Sefaria, "amo") en Su ejército.

Chagigah 16a חגיגה ט"ז א

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טז, א. ובחז"א שם. [ובמאור"א ערך אות סג"ב "אות בצבא". ועי' בתו"א בא ד"ה בעצם היום הזה. — כ].

59 אלף אלפים לגדוד א' ולגדודיו אין מספר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, סע"ב.

60 אלף אלפים לגדוד א' ולגדודיו אין מספר

"Mil millares le sirven" es el número de una sola tropa, "y

sus tropas no tienen número".

חגיגה י"ג ב:13 Chagigah 13b:13

תְּנִיָּא, רַבִּי אֹמֵר מִשּׁוּם אָבָא יוֹסִי בֶן דּוֹסָא: "אֵלֶּף אֲלֵפִין וְשִׁמְשׁוּנִיָּה" — מִסְפֵּר גְּדוּד אֶחָד, "וְלִגְדוּדָיו אֵין מִסְפֵּר". וְרַבִּי יְרֵמְיָה בֶּר אָבָא אָמַר: "אֵלֶּף אֲלֵפִין וְשִׁמְשׁוּנִיָּה", לְנֶהֱרֵי דִינּוּר, שְׁנֵאמַר: "נֶהֱרֵי דִינּוּר נִגְד וְנִפְק מִן קְדֻמּוּהֵי אֵלֶּף אֲלֵפִין וְשִׁמְשׁוּנִיָּה וְרַבּוּ רַבְּכוּ קְדֻמּוּהֵי יְקוּמוּן".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

61 בהבראם בה' בראם

"Estas son las generaciones de los cielos y de la tierra behibar'am": no leas behibar'am, sino be-hei bera'am, "con una hei los creó".

Menachot 29b:10-12 מנחות כ"ט ב:10-12

כִּשְׁהוּא אֹמֵר (בְּרֵאשִׁית ב, ד) אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בַּהֲבֵרָאם אֶל תְּקֵרִי בַּהֲבֵרָאם אֶלֶּא בַּהֲיִי בְרֵאם [הוּא אֹמֵר הָעוֹלָם הַזֶּה בַּהֲיִי וְהָעוֹלָם הַבָּא בַּיּוֹד] וּמִפְּנֵי מַה נִּבְרָא הָעוֹלָם הַזֶּה בַּהֲיִי מִפְּנֵי שְׂדוּמָה לֹאכֻסְדֵּרָה שְׂכָל הָרוּצָה לְצַאת יֵצֵא וּמִ"ט תְּלִיא כְרַעֲיָה דַּאי הָדָר בְּתֻשׁבָּה מַעֲיִלִי לִיה וְלִיעִיִּל בְּהָךְ לֹא מִסְתַּיֵּעָא מִלְתָּא כְּדִרִישׁ לְקִישׁ דַּאמֵּר רִישׁ לְקִישׁ מַאי דְכַתִּיב (מַשְׁלִי ג, לד) אִם לִלְצִים הוּא יִלְיָץ וְלַעֲנוּיִם יִתֵּן חֵן בָּא לְטַהֵר מִסִּיעִין אוֹתוֹ בָּא לְטַמָּא פּוֹתְחִין לוֹ וּמִ"ט אֵית לִיה תַּאנָּא אִמֵּר הַקִּבֵּיָה אִם חוּזַר [בּו] אֲנִי קוֹשֵׁר לוֹ קֶשֶׁר

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

62 והה' היא אות קלילא

Kehot remite a Or HaTorah sobre Chayei Sarah para la hei como «letra ligera».

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת חיי שרה קכא, ב.

63 וכמ"ש בהבראם . . מששא דזוטר מאד ההבל שבה

Según la nota, este pasaje sobre la hei como letra ligera, con apenas aliento, está reproducido en Or HaTorah sobre Vayikra; Or HaTorah sobre Bereishis también lo trata.

LA NOTA DE KEHOT

נַעֲתַק בְּאוּה"ת וִיקְרָא כַּךְ ג' ע' תַּתְנַב. וְרֵאָה גַם אוּה"ת בְּרֵאשִׁית כַּךְ א קכא, ב.

64 "Canta y alégrate, hija de Tzión, pues he aquí que vengo y moraré en medio de ti". El versículo del discurso al que se refiere.

Zechariah 2:14 זכריה ב:14

LA NOTA DE KEHOT

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשִׁכְנִתִּי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 בג' בחי' עולם שנה נפש

En Ki Savo, el Alter Rebe dice que, así como el espacio contiene el mundo, el año y el alma, también en el año está Rosh HaShaná; por eso se lee esa sección antes de

Rosh HaShaná. Se lo llama el «cabeza» del año, como la cabeza lo es del cuerpo.

LA NOTA DE KEHOT

שוהו "יסוד כל סיי". לעיל תבא (מא, ג). וש"נ. [כ]. ראה לעיל פי חקת סד, ד ובהנסמן לשם.

66 למעלה עד אין קץ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ז"ח פי יתרו. [כ].

67 שאתה הוא עד שלא נברא העולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח תפלת השחר.

68 שחורה אני ונאווה

"Soy negra y hermosa". El versículo del discurso al que se refiere.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א':ה

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כאהלי קדר פיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 בד"ה שחורה אני ונאווה השני

El segundo discurso sobre «Soy negra y hermosa», en Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, al que remite el Alter Rebe para tratar los infinitos niveles de comprensión de las almas.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן בשח"ש.

70 את השמים ואת הארץ אני מלא

"¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?, dice Havaíá". D'os llena la tierra física tal como llena los cielos.

Jeremiah 23:24 רמיהו כ"ג:כד

אם יסתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא אתי השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ" כג, כד.

71 דקמי ית' כולא כלא חשיבי

La enseñanza del Zóhar de que, ante Él, todo es considerado como nada.

Zohar I, 11b זח"א יא, כב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

72 לית אתר פנוי מיני

En el Tikkún 57: Havaíá está en cada sefirá, trono, ángel y miembro del hombre, "pues no hay lugar vacío de Él, ni arriba ni abajo".

Tikkunei Zohar, Tikkun 57 • 91b:6-92a:1 תקו"ז תיקון נז

... בכל ספידו, ובכל כרסיו, ובכל מלאכיו, ובכל אבר ואבר דבר נש, דלית אתר פנוי מניה לא בעליו ולא בתתאין, יהו"ה לא אתקרי ביחודא דארבע אתונו אלא בעלת העלות דמיחד לון, ובגין דאיהו מיחד ארבע אתונו, בקה אתקריאו יהו"ה ביחודא חדא יהו"ה אחד ושמו אחד, ובגין דא שוי אמונה דשראל בארבע אתונו אליו, וכל שמיהו שוי כגויין לשמא דא, לית שמא עד אין סוף ועד אין תכלית רבבא ושלטנא מן דא, לעילא עד אין סוף, ולתתא עד ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז תי"ז נז.

PÁRRAFO 8

73 השרפים עומדים ממעל

"Los serafines estaban de pie por encima de Él; cada uno tenía seis alas."

Isaiah 6:2 ישעיהו ו':ב

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופו:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"ו, ב.

74 אופן אחד בארץ

"Y he aquí, un ofán sobre la tierra junto a los seres vivientes." Los ofanim están en Asía.

Ezekiel 1:15 יחזקאל א':טו

וארא החיות והנה אופן אחד בארץ אצל החיות לארבעת פניו:

Now as I beheld the living creatures, behold one wheel at the bottom hard by the living creatures, at the four faces thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, טו.

75 וז"ש ביחזקאל קול המולה כקול מחנה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

א, כד.

- 76 “Un sonido tumultuoso, como el ruido de un campamento.” El estruendo que Yejezkel oyó de los seres de la Carroza.

יחזקאל א': כ"ד 1:24 Ezekiel

וְאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל כְּנַפְיָהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל־שִׁדִּי בְלִכְתָּם קוֹל הַמָּלְאָה
כְּקוֹל מַחְנֶה בְּעֶמְדָם תִּרְפִּינָה כְּנַפְיָהֶן:

Y cuando caminaban, oí el ruido de sus alas como el ruido de grandes aguas, como la voz del Todopoderoso, un estruendo tumultuoso como el ruido de un ejército; cuando se detenían, bajaban sus alas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 77 מתנשאים לעומת השרפים

La nota de Kehot remite a Ezekiel 1:21 para estas palabras.

יחזקאל א': כ"א 1:21 Ezekiel

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כא.

- 78 בד"ה להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה

El maamar sobre “los Patriarcas son el Carruaje”, que el Alter Rebe cita acerca de la raíz de los atributos emocionales por encima del intelecto.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' בראשית.

- 79 וביאור ע"פ שימני כחותם

Kehot remite al Sidur para la explicación de “Ponme como un sello”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סידור יח, ב. לקמן שה"ש מו, ד.

- 80 ואלה המלכים אשר מלכו לפני מלך

“Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara un rey sobre los hijos de Israel.” En la Cábala, los reyes del Mundo de Tohu.

בראשית ל"א: 36:31 Genesis

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מֶלֶךְ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, לא.

- 81 ישראל לי ראש

La página de Kehot, Shelach 48b, presenta el maamar “Yo soy Havaíá, tu D'os, que te saqué”, al que este maamar remite en la sección 4.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שלח (מח, ב). ושי"נ. [כ].

- 82 נושאות את הכסא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ס"פ נשא (ס"פ יד). [כ].

- 83 דמות כמראה אדם שעל הכסא

“La semejanza de un trono, y sobre la semejanza del trono, una semejanza con apariencia de hombre sobre él, por encima.”

יחזקאל א': כ"ו 1:26 Ezekiel

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמֶרְאָה אֲבֹן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת
הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמֶרְאָה אָדָם עָלָיו מִלְמַעְלָה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה יחזקאל א, כו.

- 84 עולם הבריאה . . הכסא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בסוף ש' סדר אבי"ע (פ"ו) מע"ה ושם סוף ש' פנימיות וחיצוניות. והעיקר
לשונו הטהור הוא ריש ש' דרושי [כללות] אבי"ע ומה שני כאן ל"מ. [כ].

- 85 שצבא השמים לך משתחוים

“Tú das vida a todos ellos, y el ejército del cielo se inclina ante Ti.”

נחמיה ט': 6:9 Nehemiah

אֶת־הָהוּא הִ' לְבָדָךְ אֶתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא
הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מַחְיֶה אֶת־כָּל־מָוֶת
הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ" ט, ו.

- 86 מלאך הגדול סנדל ת"ק שנה

Una baraita: Sandalfón es más alto que sus compañeros por una distancia de quinientos años de viaje, y está de pie detrás de la Carroza, trenzando coronas para su Creador.

חגיגה י"ג ב: 13b:4 Chagigah

“וְאֵלֶּה הַחַיִּוֹת וְהַנֶּחֱסֵה אוֹפֵן אֶחָד בְּאֶרֶץ אֶצֶל הַחַיִּוֹת, אָמַר רַבִּי אֱלֵעָזָר:
מִלֵּאָךְ אֶחָד שֶׁהוּא עוֹמֵד בְּאֶרֶץ, וְרָאָשׁוּ מִגִּיעַ אֶצֶל הַחַיִּוֹת. בְּמַתְנִיתָא
תָּנָא: סַנְדַּלְפוֹן שָׁמוּ, הַגָּבוֹה מִחֻבְרוֹ מִהֶלֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה. וְעוֹמֵד
אַחֲרָיו הַמְּרַכְכָּה וְקוֹשֵׁר כְּתָרִים לְקוֹנּוֹ. אֵינִי? וְהַכְּתִיב: “כָּרוּךְ כְּבוֹד הִ'
מִמְּקוֹמוֹ”, מִכָּלֵל דְּמִקוֹמוֹ לִיקָא דִּידַע לְקָה! דָּאֻמְרָ שֶׁם אֶתְגָּא וְאֵל וְתִיב
בְּרִישָׁה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עיי' חגיגה יג, ב. פסק"ר פ"כ. ועלי"ק ברכה (צח, א). ושי"נ [כ].

87

ת"ק שנה

Kehot remite allí al recorrido de quinientos años en las medidas de los ángeles y los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

וע"ל פי בהר ד"ה את שבתתי רפ"ב (מא, ב). [כ].

88

ויש מלאכים שהם בשליש העולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע"י ב"ר דמלאך הוא שלישי של עולם ע"י ירושי פ"ב דר"ה [ה"ד] ועב"ר פמ"ח. ופס"ח סי' יז ובילקוט דניאל ר' ב'תתרכ"ו עה"פ וגויתו כתרשיש עיי"ש [כ].

89

וגויתו כתרשיש

"Y su cuerpo era como tarshish, y su rostro como la apariencia de un relámpago." La descripción que hace Daniel de un ángel.

Daniel 10:6: יי: דניאל

וגויתו כתרשיש ופניו כמראה ברק ועיניו כלפידים אש וזרעתי ופרגלתי קצין נחשת קלל וקול דבריו כקול המון:

his body also was like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as torches of fire, and his arms and his feet like in colour to burnished brass, and the voice of his words like the voice of a multitude.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל י', ו.

90

אין עוד מלבדו

"Havaia es D'os; no hay nada más fuera de Él."

דברים ד': ל"ה 4:35 Deuteronomy

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אין עוד מלבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד', לה.

91

La nota de Kehot remite a Isaiah 29:6 para estas palabras.

ישעיהו כ"ט: ו' Isaiah 29:6

מָעַם ה' צְבָאוֹת תִּפְקֹד בְּרָעַם וּבְרָעַשׁ וְקוֹל גְּדוֹל סוֹפָה וְסַעֲרָה וְלֹהֵב אֵשׁ אוֹכְלָה:

There shall be a visitation from the L-RD of hosts With thunder, and with earthquake, and great noise, With whirlwind and tempest, and the flame of a devouring fire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

92

ונחנו נה

Moshé y Aharón: "¿Y qué somos nosotros, para que se quejen contra nosotros?". En Jasidut, mah es la autoanu-

lación de Jojmá.

Exodus 16:7: ז"ו: שמות

ובקר וראי־תם אֶת־כְּבוֹד ה' בְּשִׁמְעוּ אֶת־תְּלַנְתִּיכֶם עַל־ה' וְנַחֲנוּ מָה כִּי תִלְנִנוּ עָלֵינוּ:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ז', ז-ח.

93

שמ מ"ה הוא במילוי אלפין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה.

PÁRRAFO 10

94

"Y sobre la semejanza del trono, una semejanza con apariencia de hombre sobre él, desde arriba".

יחזקאל א': כ"ו Ezekiel 1:26

וּמַמְעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רִאשֵׁם כְּמֹרֶאֶה אֲבֹן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמֹרֶאֶה אָדָם עָלָיו מַלְמַעֲלָה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

וזאת תורת האדם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שמ"ב ז', ט.

96

וזאת תורת האדם

David dice a D'os: "y esto es la Torá del hombre". Uno de los dos versículos que llaman "hombre" a la Torá.

שמואל ב' ז': י"ט II Samuel 7:19

וַתִּקְטֹן עוֹד וְאֵת בְּעִינֶיהָ אָדֹנָי ה' וַתִּדְבֹר גַּם אֶל־בֵּית־עֶבְדְּךָ לְמַרְחֹק וְאֵת תּוֹרַת הָאָדָם אָדֹנָי ה'

Y esto fue aún poca cosa a Tus ojos, oh D'os; también hablaste de la casa de Tu siervo para un tiempo lejano; y esto, además, conforme a la costumbre de los grandes hombres, oh D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

וזאת התורה אדם

"Esta es la Torá: un hombre que muere en una tienda". Aquí se lee: "Esta es la Torá: el hombre".

במדבר י"ד: י"ד Numbers 19:14

וְאֵת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֶהֱלָא אֶל־הָאֶהֱלָא וְכָל־אֲשֶׁר בְּאֶהֱלָא יִטְמָא שְׂבַעַת יָמִים:

Esta es la ley: cuando un hombre muera en una tienda, todo el que entre en la tienda y todo lo que haya en ella será impuro durante siete días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יט, יד.

98 רמ"ח מ"ע שבתו . . אברים דמלכא

Estas palabras citan Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8; el pasaje se muestra abajo.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8 תקו"ז תיקון

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיטא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהי אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכנינתא תתא, דאיהי פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודיו, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

99 רמ"ח אברים דמלכא

Kehot remite al Tikkun 30 de los Tikkunei Zohar para las 248 mitzvot como los miembros del Rey; esta página habla de las "248 mitzvot" como "una mitzvá de Havaia en cada miembro del Rey".

Tikkunei Zohar 74a:8 תקו"ז הוהר ע"ד א:ח

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיטא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהי אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכנינתא תתא, דאיהי פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודיו, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

100 זה שמי וזה זכרי

"Este es Mi Nombre para siempre, y este es Mi recuerdo de generación en generación".

Exodus 3:15 שמות ג:ט"ו

ויאמר עוד אלקים אלימשה בהתאמר אליבני ישראל ה' אלקי אבותיכם אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקו יעקב שלחני אליכם זה שמי לעולם וזה זכרי לדר דר:

Y D'os dijo además a Moisés: «Así dirás a los hijos de Israel: "D'os, el D'os de vuestros padres, el D'os de Abraham, el D'os de Isaac y el D'os de Jacob, me ha enviado a vosotros"; este es Mi nombre para siempre, y este es Mi recuerdo por todas las generaciones».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 שמי עם בחי י"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז (ד, ב). ובכ"ד. [כ].

102 שמי עם בחי י"ה

El Tikkunei Zohar: "Este es Mi Nombre (shemi) para siempre": shemi con yud-hei suma 365. La fuente para vincular las prohibiciones con el Nombre.

Tikkunei Zohar 4b תקו"ז הוהר ד' ב

103 עד שלא נברא העולם הי הוא ושמך בלבד

Allí el Alter Rebe explica que la vida y la existencia de Jojmá provienen únicamente de Su Nombre y de Su resplandor (shemo, que equivale a ratzon, "voluntad", en guematria), mientras que Su esencia está muy por encima de ser la fuente de Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

פדרי"א פ"ג. ראה לעיל פ' בהר מג, ב ובמ"מ לשם.

104 עד שלא נברא העולם הי הוא ושמך

"Antes de que el mundo fuera creado, estaban el Santo, bendito sea, y Su gran Nombre solamente".

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3 פרקי דרבי אליעזר ג'ב-ג'ב

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמך הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומובאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וגן עדן, וכסף הכבוד, ...

Antes de que el mundo fuera creado, existía únicamente el Santo, bendito sea, con Su Nombre, y surgió en Él el pensamiento de crear el mundo. Comenzó a trazar ante Sí (los cimientos de) el mundo, pero este no se sostenía. Se propuso una parábola: ¿A qué se parece esto? A un rey que desea construir un palacio para sí. Si no hubiera trazado en la tierra sus cimientos, sus salidas y sus entradas, no comenzaría a construir. Del mismo modo, el Santo, bendito sea, trazaba ante Sí (los planos ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

105 ועיין בפרשת תרומה . . ע"פ סולו לרוכב

Kehot remite al lector a Yahel Or, el comentario del Tzemach Tzedek sobre Tehillim, para conocer la formulación de este pasaje sobre "Exalten a Aquel que cabalga sobre los cielos".

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון ביהל אור ע' תקנו.

106 סולו לרוכב בערבות ב"ה שמו

"Exalten a Aquel que cabalga sobre los cielos, por Yah, Su Nombre". El Nombre Yah, yud-hei, es la mitad superior de Havaia.

Psalms 68:5 תהילים ס"ח:ה

שירו לאלקים וזמרו שמו סלו לרכב בערבות בקה שמו ועליו לפניו:

Sing unto G-d, sing praises to His name; Extol Him that rideth upon the skies, whose name is the L-RD; And exult ye before Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 סולו לרוכב בערבות בי"ה שמו

El pasaje de Parshas Terumah al que se refiere el Alter Rebe acerca de este versículo.

ספר הזהר, תרומה ע"ג:תשט"ו-תשכ"ה 73:716-725 Zohar, Terumah
Said R. Eleazar: 'It ought to have been "who rideth upon ('al) araboth", why does it say "in (be) araboth"? Again: it ought to be, "He is in KAH", why does it say "in KAH is His Name"? It is because this verse refers to the Hidden of hidden ones, the most Ancient of all the ancients, the completely unknown and undisclosed. It may be said that, since He rideth in it, then in this sphere at least He does disclose Himself.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

108 אלה פקודי המשכן

"Estas son las cuentas del Mishkán". El versículo del discurso al que se refiere, acerca de las dos mitades del Nombre.

שמות ל"ח:כ"א Exodus 38:21

אלה פקודי המשכן משכן אשר פקד עלי פי משה עבד ה' ה' ביד איתמר בן אהרן הכהן:

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 דלאו מ כל אינון מדות איהו כלל

De Pataj Eliyahu: D'os "no es en absoluto ninguno de estos atributos". El Infinito está más allá de las Sefirot.

תקוני הזהר י"ז ב'ה' 17b:5-7 Tikkunei Zohar

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

110 רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

El principio del Zóhar de que el espíritu despierta al espíritu y atrae al espíritu: un despertar desde abajo atrae uno desde arriba.

זח"ב קסב, 162b Zohar II,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב קסב, ב. ע"ל ואתחנן יב, ג. ושינ. ו[לעיל] בדף עב, רע"ב מאדמו"ר. [כ].

111 דלאו מכל אליון מדות איהו כלל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"י בהקדמה (פתח אלי').

PÁRRAFO 11

112 ברוך כבוד ה' ממקומו

«Bendita sea la gloria de Havaiá desde Su lugar». Yejezkel oyó esto a sus espaldas con un gran estruendo; en la Kedushá es la respuesta de los Ofanim.

יחזקאל ג':י"ב Ezekiel 3:12

ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש גדול ברוך כבוד ה' ממקומו:

Entonces un espíritu me alzó, y oí detrás de mí el sonido de un gran estruendo: «Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל ג, יב.

113 ל"ב נתיבות החכ' בגי' כבוד

Este léxico de términos cabalísticos, bajo «Kavod», presenta los treinta y dos senderos de Jojmá como equivalentes a kavod.

LA NOTA DE KEHOT

במא"א (ערך כבוד ס"ו) יב. פרדס שכ"ג, פ"כ. [כ].

114 כבוד הוא מלשון לבוש

Según la nota, la enseñanza de que kavod significa vestimenta se cita en estos volúmenes de Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פי שלח ע' תקסא וע' תקצא. פי כי תשא ע' במג. וראה גם בדרך מצותיך דף קעח, ב.

115 ר' יוחנן קארי למאני מכבדותא

«Rabí Yojanán llamaba a sus ropas "mis honradores"». La prueba de que kavod significa una vestimenta.

שבת ק"ג א' 113a:14 Shabbat

"וכבדתו מצעות דרכיה". "וכבדתו" — שלא יהא מלבושך של שבת כמלבושך של חול, וכי הא דרבי יוחנן קרי למאניה "מכבדותי". "מצעות דרכיה" — שלא יהא הילוכך של שבת כהילוכך של חול. "ממצוא חפצה" — חפצה אסורין, חפצי שמים מותרין. "ודבר דבר" —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת ק"ג, א.

116 ונפקחו עיניכם והייתם כו' יודעי טו"ר

La serpiente: «Se abrirán sus ojos y serán como D'os, conocedores del bien y del mal». La sabiduría humana proviene del Árbol del Conocimiento.

בראשית ג':ה' Genesis 3:5

כי ידע אלקים כי ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם והייתם כאלקים ידעי טוב ורע:

pues D'os sabe que el día en que comáis de él, se abrirán vuestros ojos y seréis como D'os, conocedores del bien y del mal».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג, ה.

117

ועמ"ש הרמ"ז בפ' במדבר דף קי"ח

En el discurso «Pues sobre toda la gloria habrá un dosel», el Alter Rebe cita este comentario del Ramaz (Bamidbar 118, sobre «Muéstrame Tu gloria») acerca de la gloria suprema, la «gloria emanada»: no tiene límite, está por encima de la luz, el resplandor y la comprensión, y de ella se dice: «¿Dónde está el lugar de Su gloria?».

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן שה"ש מז, ב. ביאורו להצ"צ כרך ב ע' תתפו.

118

בד"ה כי על כל כבוד חופה

El discurso explica que «toda la gloria» significa dos clases de gloria: la gloria inferior, Maljut, que llena los mundos y les da vida («toda la tierra está llena de Su gloria»), y la gloria suprema, que está más allá de la comprensión («Bendita sea la gloria de Havaíá desde Su lugar», «¿Dónde está el lugar de Su gloria?»).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש מז, ב.

119

בחכמה יסד ארץ

«Havaíá fundó la tierra con sabiduría».

Proverbs 3:19 משלי ג': י"ט

ה' בחכמה יסד־ארץ כוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתַבּוּנָה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

120

אבא יסד ברתא

El Ra'aya Mehemna: «Aba (Jojmá) fundó a la hija (Maljut)».

Zohar III, 256bb זח"ג רנו, ב

LA NOTA DE KEHOT

רע"מ זח"ג רנו, ב. ע"ל (סט, ג). וש"נ. [כ].

121

מה רבו מעשיך ה'

«¡Cuán numerosas son Tus obras, Havaíá! Con sabiduría las hiciste todas».

Psalms 104:24 תהילים ק"ד: כ"ד

מַה־רְבוּ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מַחְכְּמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ הַנִּינֶה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

122

עוטה אור כשלמה

«Se envuelve en luz como con una vestimenta». Una vestimenta que resplandece en vez de ocultar.

Psalms 104:2 תהילים ק"ד: ב'

עֹטֶה־אוֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כְּיָרֵעָה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, ב.

123

והחכמה מאין תמצא

«Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se hallará?». En la lectura de Jasidut: Jojmá se encuentra a partir de ayin, la Nada.

איוב כ"ח: י"ב Job 28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

124

איזהו חכם הרואה את הנולד

Alejandro preguntó a los ancianos del Néguev quién es llamado sabio; ellos respondieron: «Quien ve lo que va a nacer».

Tamid ל"ב א: ז' Tamid 32a:7

אָמַר לָהֶם: אִידִין מִתְקַרִי חֲכִים? אָמְרוּ לָקָה: אֵיזֶהוּ חָכֵם – הָרוֹאֶה אֶת הַנּוֹלֵד. אָמַר לָהֶם: אִידִין מִתְקַרִי גְבוּר? אָמְרוּ לוֹ: אֵיזֶהוּ גְבוּר – הַכּוֹכֵשׁ אֶת יָצְרוֹ. אָמַר לָהֶם: אִידִין מִתְקַרִי עֲשִׂיר? אָמְרוּ לָקָה: אֵיזֶהוּ עֲשִׂיר – הַשֹּׁמֵחַ בְּחֻלְקוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תמיד לב, א.

125

השרפים אומרים מכה"כ

Kehot remite a Or HaTorah sobre Shelach para explicar por qué los Serafim dicen: «Toda la tierra está llena de Su gloria».

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שלח ע' תקיא.

126

הרמב"ם במו"נ ח"א פ"ב

Según la nota, la explicación del capítulo del Rambam sobre el Árbol del Conocimiento aparece en Sefer HaChakirah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הביאור ע"ז בספר החקירה סו, א. ומשם נדפס באוה"ת בראשית כרך ב תלו, א.

127

אימא מקננא בכורסיא

Estas palabras citan Tikkunei Zohar, Tikkun 6 • 23a:10-11; el pasaje se muestra abajo.

Tikkunei Zohar, Tikkun 6 • 23a:10-11 תקו"ז תיקון ו'

ובהווא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים אינון מסטרא דאופנים אפרוהים מסטרא דנער מטטרוין. בנים מסטרא דכרסיא דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננא בכרסיא בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרוין. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז ת"ו כג, א.

128

ואימא מקננא בכורסייא

“Ima Ilaá (Biná) anida en el Trono”, en las tres Sefirot superiores. El Trono es el Mundo de Beríá.

Tikkunei Zohar 23a:10-11א"י-י"א

תקוני זוהר כ"ג א"י-י"א
ובהווא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים אינון מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרוין. בנים מסטרא דכרסיא דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננא בכרסיא בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרוין. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 12

129 “¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?, dice Havaíá.”

Jeremiah 23:24כ"ד-כ"ג ירמיהו

אם־יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם־ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

ברוך כבוד הוי"ה ממקומו

“Bendita sea la gloria de Havaíá desde Su lugar.”

Ezekiel 3:12כ"ב-ג יחזקאל

וַתִּשָּׂאֲנִי רוּחַ וְאָשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רֶעֶשׂ גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹד־ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Entonces un espíritu me alzó, y oí detrás de mí el sonido de un gran estruendo: «Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

א"י מקום כבודו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח קדושת מוסף דשו"י ט.

132

המלך הקדוש שאומרים בעשיית

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שו"ע או"ח ר"ס תקפב.

133

המלך הקדוש שאומרים בעשיית

Durante los Diez Días de Teshuvá se dice “el Rey santo” y “el Rey del juicio”; quien se equivoca al decir “el Rey santo” debe volver al comienzo.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 582:1חיי"ם אורח ערוך, שולחן
תקפ"ב:א

סדר תפלת עשרת ימי תשובה ור"ה. ובו ט סעיפים: בעשרת ימי תשובה אומר המלך הקדוש המלך המשפט ואם טעה או שהוא מסופק אם הוא בהמלך הקדוש חוזר לראש ואם הוא בהמלך המשפט אם נזכר קודם שעקר רגליו חוזר לברכת השיב' ואומר משם ואילך על הסדר

ואם לא נזכר עד שעקר רגליו (עיי' לעיל סוף סימן קי"ז) חוזר לראש: (וע"ל ס"י קי"ח):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

134

כתר עליון דאיהו כתר מלכות

De Pataj Eliyahu: “El Kéter supremo es la corona de Maljut.”

Tikkunei Zohar 17a:18-20כ"ח-כ"ז

כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקי דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בהווא שקי. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בהווא נביעו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

135

כ"ע דאיהו כתר מל'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

PÁRRAFO 13

136 La nota de Kehot remite a Ezekiel 3:12 para estas palabras.

יחזקאל ג':כ"ב-כ"ג

וַתִּשָּׂאֲנִי רוּחַ וְאָשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רֶעֶשׂ גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹד־ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Entonces un espíritu me alzó, y oí detrás de mí el sonido de un gran estruendo: «Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

ומעין מבית ה' יצא והשקה

“Y brotará un manantial de la Casa de Havaíá y regará el valle de Shittim”. Una profecía sobre el Tiempo Venidero.

Joel 4:18ח"ד-י"ח

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁפּוּ הַהָרִים עָסִים וְהַגְּבָעוֹת תִּלְכְּנָה חֶלֶב וְכָל־אֲפִיקֵי יְהוּדָה יִלְכוּ מֵיִם וּמַעַיִן מִבֵּית ה' יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־נַחַל הַשָּׁטִיִּם:

Y acontecerá en aquel día que los montes destilarán vino dulce, los collados fluirán leche, y todos los arroyos de Judá correrán con aguas; y brotará una fuente de la casa de D'os, y regará el valle de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יואל ד', יח.

138

בד"ה בהעלותך

Allí el Alter Rebe explica que, en el futuro, la Jojmá suprema se revelará incluso muy abajo, en el yesh, e interpreta “Las sabidurías claman en las calles” (Berachos 57a, acerca de ver un ganso en un sueño): mediante la revelación

de la Jojmá suprema en el nivel inferior, la sabiduría también se atrae “afuera”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' בהעלותך לב, ג.

139 חכמות בחוץ

“Las sabidurías claman en la calle; alza su voz en las plazas”.

משלי א': כ"כ: 20 Proverbs 1:

חכמות בחוץ תרנה ברחבות תתן קולה:

La sabiduría clama en las calles, alza su voz en las plazas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

140 ורב תבואות בכח שור

“Donde no hay bueyes, el pesebre está limpio, pero la fuerza del buey produce abundante cosecha”.

משלי י"ד: ד' 4 Proverbs 14:

באיזן אַלפֿים אַבוס בֿר ו־רַב־תְּבֹאוֹת בְּכַח שׁוֹר:

Donde no hay bueyes, el pesebre está limpio; pero el gran aumento se debe a la fuerza del buey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יד, ד.

PÁRRAFO 15

141 והנה עדיז . . לגבי נפש האלקית

Según la nota, allí se cita este pasaje sobre la ventaja del alma animal sobre el alma divina.

LA NOTA DE KEHOT

מוכח באוה"ת נ"ך כרך א עי קנט ע"ש.

142 כמ"ש בזהר לאתבא צדיקא בתיובתא

Allí el Alter Rebe cita que el rey Mashíaj hará que “los justos hagan teshuvá” y explica cómo llega a la teshuvá una persona justa que no ha pecado: no por un cambio radical que la aparte del pecado, sino porque, frente a lo que es más elevado, incluso el Gan Eden superior se considera un desierto.

זח"ג קנג, בב"ב 153 Zohar III,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קנג, ב. עליק בשה"ש (ג, סע"ב). וש"נ. [כ]. ראה סה"מ תקס"ב עי עדר ועי תקמב. ביאוה"ז להצ"צ כרך ב עי תתרמו.

143 לאתבא צדיקא בתיובתא

El Zóhar habla de una misión «para hacer que los justos retornen en teshuvá»; el Alter Rebe aplica la frase al propósito del descenso del alma.

ספר הזהר, בהעלותך ט"ו:פ"ז-15:87-16:94 Zohar, Beha'alotcha

ט"ז:צ"ד

144 בע"ת דמשכין לי' בחילא יתיר

Quienes hacen teshuvá lo atraen hacia abajo con mayor fuerza.

זח"א קכט, כ"ב 129 Zohar I,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קכט, ב.

145 צעק לבם אל הי

«Su corazón clamó a Ado-nai». Aquí se refiere al clamor interior del alma en la teshuvá.

איכה ב': י"ח 2:18 Lamentations

צֶעֶק לִבִּם אֶל־אֲדֹנָי חֹמֶת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וָלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פִּגְמָת לָךְ אֶל־תֵּדַם בַּת־עֲצִינָה:

Su corazón clamó a D'os: «¡Muro de la hija de Sion! Deja correr las lágrimas como un río, día y noche; no te des tregua; que no cese la niña de tu ojo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ב, יח.

146 כל ימיו בתשובה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שבת (קנג, א). [כ].

147 כל ימיו בתשובה

Rabí Eliezer: que la persona haga teshuvá hoy, pues quizá muera mañana, «y así todos sus días transcurren en teshuvá».

שבת קנ"ג א 153a Shabbat

148 וכמש"ל

El discurso anterior sobre “Escuchen, cielos”, donde se explican “y el espíritu volverá” y la teshuvá “todos sus días”.

LA NOTA DE KEHOT

האזינו הא' פ"א. ב. ג. [כ].

149 והרוח תשוב

«Y el espíritu retornará a D'os, que lo dio». Antes se explicó que esto se refiere a la teshuvá del alma misma.

קהלת י"ב:ז' 12:7 Ecclesiastes

וְיָשָׁב הָעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נָתַנָּה:

Y el polvo volverá a la tierra, como era, y el espíritu volverá a D'os, que lo dio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

מיני ובי לישדי ביי

Sobre Ovadía, un edomita que profetizó contra Edom, el Talmud cita el proverbio de que del propio bosque viene el hacha que lo golpea. Aquí, el propio descenso del alma se convierte en la fuerza de su clamor.

Sanhedrin 39b:15-16 ט"ו-ט"ז

... אמר אפרים מקשאה תלמידו של רבי מאיר משום רבי מאיר: עובדיה גר אדומי היה. והיינו דאמרי אינשי: מניה וביה אבא נזיל בקה נרגא. "ויה את מואב וימדדם כחכל השכב אותם ארצה". אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי, היינו דאמרי אינשי: מיניה וביה אבא לזיל בקה נרגא. כי אתא רב דימי אמר: ירך מתוכה מסרחת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין לט, ב.

PÁRRAFO 16

151

מאה ברכות בכ"י

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מנחות מג, סע"ב. שו"ע או"ח סי' מו, סעי' ג.

152

מאה ברכות בכל יום

Rabí Meir: la persona debe recitar cien bendiciones cada día.

Menachot 43b:15-17 ט"ו-ט"ז

תניא היה רבי מאיר אומר חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שנאמר (דברים י, יב) ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך רב חייא בריה דרב אויא בשבטא וביומי טבי טרח וממלי להו באיספרמקי ומגדי תניא היה ר"מ אומר חייב אדם לברך שלש ברכות בכל יום אלו הן שעשאני ישראל שלא עשאני אשה שלא עשאני בור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

153

מאה ברכות בכל יום

La decisión halájica de que se deben recitar al menos cien bendiciones cada día.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 46:3 אורח חיים ערוך, שולחן ערוך

מ"ו:ג

חייב אדם לברך בכל יום מאה ברכות לפחות:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

154

"Y la sabiduría, ¿dónde (me'ayin) se encontrará?" Léase: Jojmá proviene de ayin, la fuente de todo.

Job 28:12 כ"ח:י"ב איוב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155

ועמד לא הפצתי

"¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo en

la tierra."

Psalms 73:25 כ"ה:כ"ג תהילים

מי"לי בשמים ועמד לא הפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, ה.

156

"¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra."

Psalms 73:25 כ"ה:כ"ג תהילים

מי"לי בשמים ועמד לא הפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

157

ואם יעשה אותם איש אשר לא מבניי

Kehot remite a Torah Ohr sobre Shemos respecto de este punto: el acto solo es una mitzvá cuando lo realiza Israel.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א פ' שמות

PÁRRAFO 18

158

"Su corazón clamó a Ado-nai". El clamor del corazón, el "gran estruendo" del alma.

Lamentations 2:18 כ"ח:ב' איכה

צַעַק לִבִּי אֶל־אֲדֹנָי חֲזִמֹת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פִגְמָה לָךְ אֶל־תִּדְמֵם בַּת־צִיּוֹן:

Su corazón clamó a D'os: «¡Muro de la hija de Sion! Deja correr las lágrimas como un río, día y noche; no te des tregua; que no cese la niña de tu ojo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי

"Yo soy Havaia, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto". El versículo del discurso al que se refiere.

Numbers 15:41 מ"א:ט"ו במדבר

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵמִצְרָיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

ושער רישיה

"Y el cabello de Su cabeza era como lana limpia". En la Cabalá, canales sutiles de luz.

Daniel 7:9 ז':ט"ז דניאל

תִּזְהָ הָיִיתָ עַד דִּי כָרְסָנוּ רַמְיוּ וְעַתִּיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ תְּוֹר וְשַׁעַר רִאשָׁה כְּעֶמֶר נָקֵא כְּרִסְיָה שְׁכִבִין דִּי־נֹר גְּלִגְלוּהִי נֹר דְּלָק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 זה השער לה'

“Esta es la puerta de Havaíá; los justos entrarán por ella”.

Psalms 118:20: כ"ה: כ"ה

זֶה־הַשַּׁעַר לַה' צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ:

Esta es la puerta de D'os; los justos entrarán por ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

162 רוח הבהמה היא היורדת למטה

“Y el espíritu del animal que desciende hacia la tierra”. La dirección propia del alma animal es hacia abajo.

Ecclesiastes 3:21: כ"א: ג'

מִי יוֹדֵעַ רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם הָעֹלָה הִיא לְמַעַלָּה וְרוּחַ הַבְּהֵמָה הַיּוֹרֶדֶת הִיא לְמַטָּה לָאָרֶץ:

¿Quién sabe si el espíritu del hombre sube hacia arriba, y si el espíritu de la bestia baja hacia abajo, a la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163 וזרעתי לי בארץ

“Y la sembraré para Mí en la tierra”.

Hosea 2:25: כ"ה: ה'

וְזָרַעְתִּיהָ לִי בָאָרֶץ וְרַחֲמֵתִי אֶת־לֹא רַחֲמָה וְאַמְרָתִי לֹלֵא־עַמִּי עַמִּי־אֶתָּה וְהוּא יֹאמַר אֵלָקִי:

Y la sembraré para Mí en la tierra; y tendré compasión de aquella que no había obtenido compasión; y diré a los que no eran Mí pueblo: «Tú eres Mí pueblo»; y ellos dirán: «Tú eres mi D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164 אור זרוע לצדיק

“La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón”.

Psalms 97:11: י"א: ז'

אוֹר זָרַע לְצַדִּיק וְלִישְׂרָאֵל שְׂמֵחָה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צז, יא.

PÁRRAFO 20

165 יפה שעה א' בתשובה ומע"ט

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ד, מ"ז.

166 יפה שעה א' בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

“Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero.”

Pirkei Avot 4:17: י"ז: ד'

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

167 עוה"ב . . וזיו

La nota de Kehot remite a Berakhot 17a para estas palabras.

Berakhot 17a: י"ז

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות יז, א.

168 ביו"ד נברא העוה"ב

“Este mundo fue creado con la hei, y el Mundo Venidero, con la yud.”

Menachot 29b:13-14: ד"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגגז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

169 תחת אשר לא עבדת

“Porque no serviste a Havaíá, tu D'os, con alegría y gozo de corazón, a pesar de la abundancia de todo.”

Deuteronomy 28:47: מ"ז: ח'

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרַב כָּל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

PÁRRAFO 21

170 יערור כמטר לקחי

“Mi enseñanza (likji) caerá como la lluvia”. Léase: “ustedes Me toman (lokjim)”.

Deuteronomy 32:2: ב'ב: ב'

יַעְרֹף כַּמָּטֶר לְקַחִי תֹלַל כְּשֶׁל אֲמַרְתִּי כְּשֶׁעִירָם עָלֵי־דָשָׁא וּכְרִכִּיכִים עָלֵי־עֶשֶׁב:

Que mi enseñanza caiga como la lluvia, que mi palabra destile como el rocío; como la llovizna sobre la hierba tierna y como los aguaceros sobre la vegetación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171 **וירם קרן לעמו**

“Y ha alzado el cuerno de Su pueblo, alabanza para todos Sus piadosos”.

Psalms 148:14: קמ"ח: י"ד

וירם קרן לעמו תהלה לכל־חסידיו לבני ישראל עם קרבו הללו־קה:

Y ha alzado un cuerno para su pueblo, alabanza para todos sus santos, para los hijos de Israel, pueblo cercano a Él.
¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יד.

PÁRRAFO 23

172 **לב נשבר ונדכה**

“Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; un corazón quebrantado y abatido, D'os, Tú no despreciarás.”

Psalms 51:19: ט"ט: י"א

זבחי אלקים רוח נשברה לב־נשבר ונדכה אלקים לא תבזה:

Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; a un corazón quebrantado y contrito, oh D'os, no despreciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נא, יט.

173 **התורה שנמשלה למים**

“Y «agua» no significa sino Torá, como está dicho: «¡Oh, todos los sedientos, vengan al agua!»”

Bava Kamma 17a: קמא י"ז

LA NOTA DE KEHOT

ב"ק יז, א.

174 **יערוף כמטר שברו בריות את ערפן מיד מטר יורד**

Rabí Berejyá: “Mi enseñanza caerá (ya'arof) como la lluvia”: cuando la gente se quiebra el cuello (orfan), enseguida cae la lluvia.

Bereshit Rabbah 13:14: ד"ד: י"ג

בראשית רבה י"ג: ד"ד
אמר רבי ברכיה: עלה שבר מן הארץ, מיד והשקה את כל פני האדמה, היא דעתיה דר' ברכיה. דאמר רבי ברכיה: (דברים לג): יערוף כמטר לקחי וגו', שברו בריות את ערפן, מיד מטר יורד:

Rabbi Berekhya said: A calamity can also mean calamity, as in Deuteronomy 32:35. ascended from the earth, and thereupon “and watered all of the surface of the ground” (Genesis 2:6). This is like the opinion of Rabbi Berekhya, as Rabbi Berekhya said: “My lesson will fall [yaarof] as rain...” (Deuteronomy 32:2) - when the necks [oref] of the people are broken [through tragedy], at that point rain falls.

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 24

175 **אם פגע כך מנוול זה משכחו**

La escuela de Rabí Ishmael: si este repulsivo —la inclinación al mal— se encuentra contigo, arrástralo a la casa de estudio; “si es una piedra, se derrite”, pues “¡Oh, todos los sedientos, vengan al agua!”, y “las piedras se desgastan con el agua”.

Sukkah 52b: ב"ב: ב' סוכה

תנא דבי רבי ישמעאל: אם פגע כך מנוול זה — משכחו לבית המדרש. אם אכן הוא — נימות, אם פרול הוא מתפוצץ. אם אכן הוא נימות, דכתיב: “הוי כל צמא לכו למים”, וכתיב: “אבנים שחקו מים”. אם פרול הוא מתפוצץ, דכתיב: “הלא כה דברי כאש נאם ה' וכפטיש יפוצץ סלע”.

The school of R. Ishmael taught: If this repulsive wretch meets you, drag him to the Bet Hamidrash. If he is of stone, he will dissolve, if he is of iron he will burst into fragments. “If he is of stone he will dissolve,” for it is written, “Hoy, every one that is thirsty come to the water” (Isaiah 55:1) and it is written, “The waters wear the stones” (Job 14:19). “If he is of iron, he will burst into fragments,” for it is written, “Is not my word like ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

176 **מטר ארצך**

“Daré la lluvia de tu tierra a su tiempo.” La fuente de Kehot para “la lluvia de tu tierra”.

דברים י"א: ד"ד: 11:14

ונתתי מטר־א־רצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנך ותירשך ויצהרך: que daré la lluvia de tu tierra a su tiempo, la lluvia temprana y la tardía, para que recojas tu grano, tu vino y tu aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, יד.

177 **אם בחקתי**

“Si caminan en Mis estatutos.” El versículo del discurso al que se refiere.

Leviticus 26:3: ו'ג: 26:3

אם־בחקתי תלכו וא־ת־מצוֹתֵי תִשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 **ונתתי גשמיכם בעתם**

“Daré sus lluvias a su tiempo.” La lluvia como recompensa por la Torá.

Leviticus 26:4: ד'ד: כ"ו

ונתתי גשמיכם בעתם ונתנה הארץ יבולה ועץ השדה יתן פריו:

Entonces os daré vuestras lluvias a su tiempo, y la tierra dará su producto, y los árboles del campo darán su fruto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

179 כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים והרוה את הארץ

Así como la lluvia y la nieve descenden y riegan la tierra, "así será Mi palabra, que sale de Mi boca: no volverá a Mí vacía".

ישעיהו נ"ה:י"א-י"ב:י"א Isaiah 55:10-11

כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים ושמה לא ישוב כי אם יהיה את הארץ והולידה והצמיחה ונתן זרע לזרע ולחם לאכל: כן יהיה דברי אשר יצא מפי לא ישוב אלי ריקם כי אם יעשה את אשר הפצתי והצלתי אשר שלחתי:

For as the rain cometh down and the snow from heaven, And returneth not thither, Except it water the earth, And make it bring forth and bud, And give seed to the sower and bread to the eater; So shall My word be that goeth forth out of My mouth: It shall not return unto Me void, Except it accomplish that which I please, And make the thing whereto I sent it prosper.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180 דבר ה' זו הלכה

Sobre "andarán errantes buscando la palabra de Havaia y no la hallarán": "La palabra de Havaia: esto es halajá".

שבת קל"ח ב:י"א-י"ב:י"א Shabbat 138b:11-12

"דבר ה' — זו הלכה, "דבר ה' — זה הקץ, "דבר ה' — זו נבואה. ומאי יישובטו לבקש את דבר ה' אחר: צתידה אשה שתשול כפר של תרומה ותחזור בכתי כנסיות ובכתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מכין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קלח, ב.

PÁRRAFO 27

181 לעולם יעסוק אדם . . שלא לשמה

Rav Yehudah en nombre de Rav: «La persona siempre debe ocuparse de la Torá y las mitzvot, incluso cuando no lo hace por ellas mismas, pues de hacerlo sin que sea por ellas mismas llega a hacerlo por ellas mismas».

פסחים נ"ב:ה'ר"ה-ה'ר"ה Pesachim 50b:5-6

... כאן בעושי לשמה, וכן בעושי שלא לשמה. וכדבר יהודה. דאמר רב יהודה אמר רב: לעולם יעסוק אדם בתורה ומצוות אף על פי שלא לשמה, שמתוך שלא לשמה בא לשמה. תנו רבנן: המצפה לשכר אשתו וריחים — אינו רואה סימן ברכה לעולם. שכר אשתו — מתקולתא. ריחיה — אגרתא. אבל עבדה ומזונה — אישתבחי משתבח בה קרא דכתבי: "סדין עשתה ותמכר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נ, ב.

182 מעיקרא כי עביד אינש אדעת' דנפשי קעביד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פסחים סח, סע"ב.

183 מעיקרא כי קעביד אינש אדעתיה דנפשיה קעביד

«Al principio, cuando una persona actúa, actúa teniendo en mente su propio interés».

Pesachim 68b:13ג"ה:ב פסחים ס"ח ב:י"ג

רב ששית כל תלתין יומין מהדר לקה תלמודיה, ותלי וקאי בעיבא דדשא, ואמר: חדאי נפשאי, חדאי נפשאי, לק קראי לק תנאי. איני? והאמר רבי אלעזר: אילמלא תורה לא נתקיימו שמים וארץ, שנאמר: "אם לא בריתי יומם ולילה חקות שמים וארץ לא שמתי!" מעיקרא כי עביד אינש — אדעתא דנפשיה קא עביד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

184 כל היושב ועוסק בתורה הקב"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תדב"א רפ"ח, יל"ש איכה רמז תתרלד.

185 כל היושב ועוסק בתורה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

Todo erudito de la Torá que se sienta, lee y estudia, el Santo, bendito sea, se sienta frente a él y lee y estudia con él.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1א"ח:י"ח Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1

... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנן אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם

...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

186 מה שתלמיד ותיק עתיד לחדש

Entre las numerosas fuentes que Kehot enumera para esta afirmación se encuentra Or Torah del Maguid, al comienzo de Toldos.

Megillah 19bג"ט מגילה י"ט

Vayikra Rabbah 22:1א"ב:כ"ב Vayikra Rabbah 22:1

Kohelet Rabbah 1:9ט"ז:א קהלת רבה א:ט"ז Kohelet Rabbah 1:9

מה שהיה הוא שיהיה, רבנן אמרי לעתיד לבוא הדורות מתפנסין לפני הקדוש ברוך הוא ואומרים לפניו רבנו של עולם מי יאמר לפניך שירה תחלה, ואומר להם לשעבר לא אמרו שירה לפני אלא דורו של משה, ועכשיו לא יאמר שירה לפני אלא הוא, מאי טעמא, שנאמר (ישעיה מב, י): שירו לה' שיר חדש תהלתו מקצה הארץ יורדי הים ומלאו וגו', מעשה ושלחה מלכות אצל רבותינו ואמרה להם שלחו לנו קסלופנוס אחד משלכם, אמרו כמה קסלופנוס יש להם ...

"What was is what will be, and what was done is what will be done; and there is nothing new under the sun" (Ecclesiastes 1:9). "What was is what will be" – the Rabbis say: In the fu-

ture, the generations will gather before the Holy One blessed be He and say before Him: 'Master of the universe, who will recite songs before You first?' He will say to them: 'In the past, it was only the generation of Moses that recited songs before Me, and now no one but him ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Kohelet Rabbah 10:1 א"ר: קוהלת רבה י"א

זבובי מות נבאיש נביע שמן רוקח, בן עזאי ורבי עקיבא, בן עזאי אמר זבוב אחד שמת אינו מבאיש ומביע שמן רוקח, אלא בחטא יחידי שחטא אכד ממנו טובה הרבה. דרש רבי עקיבא (ישעיה ה, יד): לכן הרחיבה שאל נפשה ופצרה פיה לכלי חק, חקים אין כתיב כאן, אלא לכלי חק, מי שאין לו מצוות שתכריע לו על זכויותיו. דורשי רשומות אומרים, האדם נדון אחר רבו, ולעולם ימד אדם עצמו חציו זכאי וחציו חייב, עשה מצוה אחת אשריו שתכריע ...

"Dead flies spoil and froth a perfumer's oil; a little folly is weightier than wisdom, than honor" (Ecclesiastes 10:1). "Dead flies spoil and froth a perfumer's oil" – ben Azai and Rabbi Akiva: ben Azai said: Does one fly that dies not spoil and froth a perfumer's oil? So too does a single sin that one performs will cause a person to lose much good. Rabbi Akiva expounded: "Therefore, the netherworld has expanded itself, and opened its mouth without limit [hok]" (Isaiah 5:14). It is not written hukim, but rather ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה מגילה יט, ב. ירושי פאה פ"ב, ה"ד. שמו"ר רפמ"ו. ויק"ר פכ"ב, א. קה"ר פ"א, ט. פ"ה, ח. שו"ת רד"ך בית ה, חדר ג. תורת העולה ח"ג, פנ"ה. הקי הש"ך על התו"ר. אור תורה להח"מ ר"פ תולדות. נ"ב. המאזיל בזה עי שמו"ר (רפמ"ו). ויק"ר (רפכ"ב). קה"ר פ"א (סי' כט) [ט, ב]. (פ' מתוקה). פ"ה (סי' ז) [ח, ב] (פ' מה שה"י). (שהש"ר פ' דודי ירד). ובירושלמי פאה (פ"ב ה"ד). ושם מגילה (פ"ד, ה"א). ושם חגיגה (פ"א ה"ח). וע"ע ספרא (תוי"כ) ר"פ בהר. ובפ' בחקותי (סוסיי, כו), ברש"י ובתוי"כ שם. וסו"פ בחקותי שם. כל זה רשמתי בשכבר הימים, אך הירושלמי אינם ת"י ומצאתי בשליה הק' בתחלתו בית דוד בית חכמה ד' אוסטרך (דכ"ב, ב [נח"ת] — כה, ב) [וז"ל הטהור ובירושלמי דפאה אמרו אפי' מה שתלמיד ותיק עתיד להורות לפני רבו נאמר למשה בסיני, עכלה"ט. [כ].

187 מה שתלמיד ותיק עתיד לחדש נאמר למשה בסיני

Rabí Yehoshua ben Levi: «Incluso aquello que un discípulo experimentado enseñará en el futuro ante su maestro ya le fue dicho a Moshé en el Sináí».

Jerusalem Talmud Peah 2:4 ב"ד: תלמוד ירושלמי פאה ב'ד:4

PÁRRAFO 28

188 דבריו חיים וקיימים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת אמת ויציב.

ואע"ג דאיהו לא חזי מזלי חזי

189

Aunque ellos no veían, su mazal sí veía: la raíz del alma, en lo Alto, percibe aquello que la persona no percibe.

Megillah 3a:14ד"א: מגילה ג' א"י

אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמבעית, אף על גב דאיהו לא חזי, מזליה חזי. מאי תשננתי? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום הטנופת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמידי. ואי לא — לימא הכי: "עזיזא דבי טבחי שמינא מינאי".

Ravina dijo: Aprendemos de aquí que si una persona es presa del miedo, aunque no vea nada, [la razón es que] su estrella ve. ¿Cuál es su remedio? Que recite el Shemá. Si se encuentra en un lugar inmundo, que se aleje de él cuatro codos. Si no puede hacerlo, que diga esta fórmula: «El cabrito del carnicero está más gordo que yo».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה ג, א.

190 לקמן בד"ה להבין מ"ש ביום השע"צ

En ese discurso (Kehot's 81b), el atzeret de Sucot es "Mi lengua responderá con Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son justos": mediante los Diez Días de Teshuvá, Israel alcanza la teshuvá por amor, y así se atrae desde arriba un gran amor durante todo Sucot: "Su mano derecha me abraza", estrechándolos para que se adhieran a Él.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פא, ב.

191 תען לשוני אמרתך

"Mi lengua responderá con Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son justos".

Psalms 119:172קע"ט: תהילים קי"ט

תען לשוני אמרתך כי כל־מצותיך צדק:

Que mi lengua cante Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 בד"ה המגביהי לשבת

Allí, las mitzvot son un ascenso de abajo hacia arriba, que eleva la yud de la hei hacia la Luz Infinita, mientras que la Torá es una atracción de arriba hacia abajo: "quien se humilla para mirar los cielos y la tierra".

LA NOTA DE KEHOT

תוי"א לח, ד.

193 המגביהי לשבת

"¿Quién es como Havaíá, nuestro D'os, que está entronizado en las alturas?". El versículo del discurso de Torah Ohr que cita.

Psalms 113:5ה'ג: תהילים קי"ג

מי כה' אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לְשִׁבְתָּ:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194 האזינו השמים ותשמע הארץ

Dirigido a ambos tipos de almas de Israel.

Deuteronomy 32:1 א"ב: דברים

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶדְבָּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195 יערוך כמטר לקחי

La lluvia y el rocío: la Torá de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo.

Deuteronomy 32:2 ב"ב: דברים

יַעְרֹךְ כַּמָּטָר לִקְחֵי תוֹלַת פֶּטֶל אֶמְרָתִי כְּשֶׁעִירִם עַל־יַדְּשָׂא וְכַרְכִּיבִים עַל־יָדָיו:

Que mi enseñanza caiga como la lluvia, que mi palabra des- tile como el rocío; como la llovizna sobre la hierba tierna y como los aguaceros sobre la vegetación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196 ועי' בזהר ואתחנן (דרס"ג א')

El primer discurso sobre Haazinu cita el mismo Zóhar: "Presten oído, cielos" y "Escucha, Israel" son un mismo asunto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל עג, א.

197 דהאזינו השמים זהו כענין שמע ישראל

El Zóhar sobre Vaetjanán: acerca del Shemá dice "Escucha, Israel", y aquí "Presten oído, cielos"; todo es un mismo asunto.

Zohar, Vaetchanan 8:55-60 ס"ה-ס"ו: ואתחנן ח'י: ספר הזהר, ואתחנן ח'י: HEAR, ISRAEL. R. Yesa said: 'This is the patriarch Israel.' R. Isaac said: ' "Israel" here has the same meaning as "heavens" in the verses "Hear, O heavens" (Isa. 1, 2), and "Give ear, O heavens" (Deut. 32, 1). "The L-rd" here indicates the starting-point of all, in the radiance of the Holy Ancient One, and this is what is called "Father".

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

198 הוי אלקינו הוי אחד

"Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno".

Deuteronomy 6:4 ד"ד: דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

199 כי ביום הזה יכפר

«Pues en este día Él exiará por ustedes». El versículo del que habla el discurso.

Leviticus 16:30 י"ז: ויקרא

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל טִמְאַתִּיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200 והיו הדברים האלה כו' ודברת בם

«Y estas palabras que hoy te ordeno estarán sobre tu corazón... y hablarás de ellas».

Deuteronomy 6:6-7 ו"ו-ו"ז: דברים

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ: וְשִׁנְתָּם לְבָרְךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְכְךָ וּבְקוּמְךָ:

And these words, which I command thee this day, shall be upon thy heart; and thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201 ואחת בכל לבבך

«Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón».

Deuteronomy 6:5 ה"ה: דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 30

202 אני מדבר בצדקה

"Hablo con justicia, poderoso para salvar". Se entiende así: mediante la caridad (tzedaká), "Yo", D'os, hablo.

Isaiah 63:1 א"ג: ישעיהו

מִי־זֶה בָּא מֵאֲדוּם חֲמוּץ בְּגָדִים מִבְּצָרָה זֶה הָדוּר בְּלָבוּשׁ צֹעָה קָרִב כַּח אֲנִי מְדַבֵּר בְּצִדְקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ:

«¿Quién es éste que viene de Edom, con vestiduras carmesíes de Bosra? ¿Este, glorioso en su vestimenta, que marcha en la grandeza de su fuerza?»—«Yo, que hablo con justicia, poderoso para salvar».—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סג, א.

203 דברי אשר שמתי בפִיךָ

"Y Mis palabras, que puse en tu boca, no se apartarán de tu boca".

Isaiah 59:21 ב"כ: ישעיהו

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעָדַע וּמִפִּי יִרְעָדַע אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

204 בד"ה והיה מספר בני"ה

Allí se explica "Has recordado (pakadta) la tierra y la has hecho anhelar": el recuerdo alude a las mitzvot, los mandamientos de D'os (pekudim), que provienen de la voluntad suprema y tienen su raíz en Su amor por nosotros.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי במדבר ה, ג ואילך.

205 והיה מספר בני"ה

"Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar". Es el versículo del discurso al que se refiere.

Hosea 2:1 א'ה:ש

והיה מספר בני־ישראל כחול הים אשר לא־ימד ולא יספר והיה במקום אשר־יאמר להם לא־עמי אתם יאמר להם בני־אל־הי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206 פקדת ארץ ותשוקיה כו' מלא מים

"Visitaste la tierra y la regaste... el torrente de D'os está lleno de agua".

Psalms 65:10 י"ה:ס"ה

פקדת־הארץ ותשקקה רבת תעשרנה פלג אלקים מלא מים תכין דגנם כִּי־כֹן תְּכִינֶנָּה:

Has visitado la tierra y la has regado, enriqueciéndola abundantemente con el río de D'os, lleno de agua; preparas para ellos el grano, pues así preparas la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207 השמע לאוזניך מה שאתה מוציא מפיו

"Que tus oídos oigan lo que pronuncias con tu boca", dicho acerca de recitar el Shemá.

Berakhot 13a:28-30 ל"ח:כ"ח-כ"ח:ל"א

ולרבי נמי, הא כתיב "שמע"! ההוא מבכי לקה: השמע לאוזניך מה שאתה מוציא מפיו. ורפנן? סברי לה כמאן דאמר לא השמיע לאזנו — יצא. ולרבנן נמי הא כתיב "והיו"? ההוא מבכי להו שלא יקרא למפרע.

Pero también respecto de Rabí está escrito: «¡Escucha, Israel!». Él lo requiere para establecer la regla: Haz que tu oído oiga lo que pronuncian tus labios. ¿Y los Sabios? Coinciden con quien dice que, si uno no recita [el Shemá] en voz alta, aun así ha cumplido con su obligación. Pero también respecto de los Sabios está escrito: «Y estas palabras serán»; ellos lo requieren para establecer la regla de que no se deben leer [los pasajes del Shemá] fuera de orden.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יג, א.

PÁRRAFO 31

208 יום תרועה

"Será para ustedes un día de teruá": Rosh HaShaná.

Numbers 29:1 א'ט:כ"ט

ובחדש השביעי באחד לחדש מקרא־קדש יהיה לכם כל־מלאכת עבודה לא תעשו יום תרועה יהיה לכם:

And in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have a holy convocation: ye shall do no manner of servile work; it is a day of blowing the horn unto you.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כט, א.

209 גנוחי גנח

La disputa acerca de si la teruá es un "gemido" o un "lamento", origen de los sonidos de shevarim y teruá.

Rosh Hashanah 33b:10 ב'יג:ב

אמר אביי: בהא ודאי פליגי, דכתיב: "יום תרועה יהיה לכם", ומתרגמינן: "יום יבבא יהא לכו". וכתיב באימיה דסיסרא: "בעד החלון נשקפה ותיבב אם סיסרא". מר סבר גנוחי גנח. ומר סבר לולי יליל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה לג, ב.

PÁRRAFO 32

210 הודו . . על ארץ ושמים

"Que alaben el Nombre Havaia, pues solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y el cielo."

Psalms 148:13 י"ג:מ"ח

יהללו את־שם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְכֹדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

211 השמים שמים לה'

"Los cielos son los cielos de Havaia, pero la tierra se la dio a los hijos del hombre."

Psalms 115:16 ט"ז:מ"ה

הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַה' וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם:

Los cielos son los cielos de D'os; pero la tierra la dio a los hijos de los hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קטו, טז.

PÁRRAFO 33

212 כי כל הגוים ערלים

"Porque todas las naciones son incircuncisas, y toda la

casa de Israel es incircuncisa de corazón.”

Jeremiah 9:25ה"כ"ט: ירמיהו

על־מִצְרַיִם וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־אֲדוֹם וְעַל־בְּנֵי עַמּוֹן וְעַל־מוֹאָב וְעַל כָּל־קְצוּצֵי פֶאֶה הַיֹּשְׁבִים בְּמִדְבָּר כִּי כָל־הַגּוֹיִם עָרְלִים וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל עָרְלִי־לֵב:

Egypt, and Judah, and Edom, and the children of Ammon, and Moab, and all that have the corners of their hair polled, that dwell in the wilderness; For all the nations are uncircumcised, But all the house of Israel are uncircumcised in the heart.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ" ט, כה.

213

שמנת עבית כשית

“Yeshurún engordó y coceó; engordaste, te pusiste grueso, te cubriste”, del propio Haazinu.

Deuteronomy 32:15ו"ט: דברים

וַיִּשְׁמֶן יִשְׁרוּן וַיִּבְעֹט שְׁמֶנֶת עֵבִית כְּשִׁית וַיִּטֹּשׁ אֱלֹהִים עֲשֹׂהוּ וַיִּנְבֵּל צוּר יִשְׁעָתוֹ:

But Jeshurun waxed fat, and kicked— Thou didst wax fat, thou didst grow thick, thou didst become gross— And he forsook G-d who made him, And contemned the Rock of his salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, טו.

PÁRRAFO 34

214

ומלתם את ערלת לבבכם

“Y circuncidarán el prepucio de su corazón y ya no serán obstinados.”

Deuteronomy 10:16ו"ט: דברים

וּמִלְתֶּם אֶת עֶרְלַת לִבְבְּכֶם וְעָרְפְּכֶם לֹא תִקְשׁוּ עוֹד:

Circunciden, pues, el prepucio de su corazón y no sean más obstinados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים י, טז.

215

להתענות בהן

El Rema: el ayuno que se observa durante los Diez Días; estos ayunos no necesitan completarse.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 581:2אורח חיים ערוך, שולחן אר"כ תקפ"א:ב'

נוהגין להתענו' ערב ראש השנה: הגה והמדקדקים נהגו שכל אחד מתענה עשרה ימים (מרדכי ספ"ק דר"ה וריש יומא) וכן נכון לעשות וכל אלו התעניות א"צ להשלים ואין קורין ב'י' וה' ויחל אפי' בער"ה וע"ל סימן תקס"ב סעיף ב' ואם יש ברית מילה בערב ר"ה יכולים לאכול (ב"י בשם תשובה אשכנזית) ורבים נוהגין לאכול בער"ה קודם עלות השחר (מהרי"ל) משום חוקות העכו"ם הנוהגים להתענות בערב חגיהם ויכולין לאכול בלא תנאי אחר שכן נהגו (ד"ע):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

216

עשיית... מצוה להתענות בהן ואף שלא ישלים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שו"ע או"ח סתקפ"א, ס"ב ברמ"א.

217

וזרקתי עליכם מים טהורים

“Y rociaré sobre ustedes agua pura, y serán puros.”

Ezekiel 36:25ה"כ"ט: יחזקאל

וְזָרַקְתִּי עָלֵיכֶם מִיַּם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

Y rociaré sobre vosotros agua pura, y quedaréis puros; de todas vuestras impurezas y de todos vuestros ídolos os limpiaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל לו, כה.

218

ואד יעלה מן הארץ

“Y subía un vapor de la tierra”: el despertar desde abajo que trae la lluvia.

Genesis 2:6ו"ב: בראשית

וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:

pero subía de la tierra una neblina que regaba toda la superficie del suelo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

219

כשלא ילבינו

“Aunque sus pecados sean como la escarlata, se volverán blancos como la nieve.”

Isaiah 1:18ה"י: ישעיהו

לְכוּ־נָא וְנוֹכַחָה יֹאמַר ה' אִם־יִהְיוּ חַטָּאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כְּשֹׁלֵג יִלְבִּינוּ אִם־יֵאֲדִימוּ כְּתוֹלַע כְּצֶמֶר יִהְיוּ:

Venid ahora y razonemos juntos, dice D'os. Aunque vuestros pecados sean como la escarlata, serán blancos como la nieve; aunque sean rojos como el carmesí, serán como la lana.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 35

220

ונתן זרע לזורע ולחם לאוכל

La lluvia “da semilla al sembrador y pan al que come”. Aquí se entiende como el crecimiento de Sucot.

Isaiah 55:10ה"י: ישעיהו

כִּי כַאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזֹּרֵעַ וְלֶחֶם לַאֲכָל:

Porque así como la lluvia y la nieve descenden del cielo y no vuelven allá, sino que riegan la tierra, la hacen producir y brotar, y dan semilla al sembrador y pan al que come;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

221 ושאתם מים בששון

"Y sacarán agua con alegría de los manantiales de la salvación". El versículo del discurso sobre Sucot al que se refiere.

ישעיהו י"ב:ג' Isaiah 12:3

ושאתם מים בששון ממעיני הישועה:

Y sacaréis agua con alegría de las fuentes de la salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222 שמאלו תחת לראשי

"Su mano izquierda está debajo de mi cabeza, y Su mano derecha me abraza": los Diez Días y Sucot.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב'ר

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

223 ישראל מפרנסים לאביהם שבשמים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (ז, ב).

224 ישראל מפרנסים לאביהם שבשמים

La enseñanza del Zóhar de que Israel sostiene a su Padre en el cielo.

Sofar Zohar, ויקרא י"ג:צ"ז-ט"ז:ק"ד Zohar, Vayikra 13:97-16:104

225 בת"ז חסד דרועא ימינא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בהקדמה (פתח אלי').

226 La nota de Kehot remite a Tikkunei Zohar 65a:6 para estas palabras.

Tikkunei Zohar 65a:6 תקוני זוהר ס"ה א'ו

ואי עבדין עובדין בישין, איהי אתלבשת לבושי אחרנין אוכמין, דבהון רשימין כל אינון מארי דדינין דאתקריאו לילות, למידן בהו לעלמא, ובההוא זמנא איהי אמרת (שיר א ו) אל תראוני שאני שחרחרת, ובגין דא אליון מסטרא דלבושין אינון גליפין בה, עלאין דאינון מלכין ושלטין על תתאין, ומלאכין (נ"א ומלכין) אתקריאו מסטרא דמלכות, ומסטרא דגופא אתקרי חסד דרועא ימינא, גבורה דרועא שמאלא, גופא עמודא דאמצעיתא, נצח והוד תריין ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

227 חסד דרועא ימינא גבור דרועא שמאלא תפארת גופא

De Pataj Eliyahu: "Jésed es el brazo derecho, Guevurá el brazo izquierdo, Tiféret el cuerpo".

Tikkunei Zohar 17a:16-17 תקוני זוהר י"ז א'ט"ז-י"ז א'ט"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תריין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית

קדש. מלכות פה. תורה שבכ"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליון תריין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

228 לאו מכל אליון מדות איהו כלל

De Pataj Eliyahu: D'os "no es ninguno de estos atributos en absoluto".

Tikkunei Zohar 17b:5-7 תקוני זוהר י"ז ב'ה'ז'ט'

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

229 ע"פ וידבר אל ראשי המטות

El discurso sobre "Y Moshé habló a los jefes de las tribus", que explica "Vengan, coman de mi pan" e Israel como quien sustenta a su Padre en el cielo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בפי מטות.

230 וידבר משה אל ראשי המטות

"Y Moshé habló a los jefes de las tribus". El versículo del discurso al que se refiere.

Numbers 30:2 במדבר ל'ב'2

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

231 לכו לחמו בלחמי

"Vengan, coman de Mi pan".

Proverbs 9:5 משלי ט'ה'5

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכתי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

232 כי אמרתי עולם חסד יבנה

"Pues dije: el mundo está construido con bondad".

Psalms 89:3 תהילים פ"ט:ג'3

כי אמרתי עולם חסד יבנה שמים תכון אמונתך בהם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פט, ג.

233 לסוסתי

"A mi yegua entre los carros del faraón". El versículo del

discurso al que se refiere.

Song of Songs 1:9 ט"ז: שיר השירים

לְסִסְתִּי בְרָכְבִּי פֶרֶעַה דְּמִיתִיהָ רַעֲיָתִי:

Te he comparado, amada mía, a una yegua entre los carros del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

234 וסוכה תהי לצל יומם

“Y habrá una sucá como sombra durante el día contra el calor”.

Isaiah 4:6 יר: וישעיהו

וְסִכָּה תִהְיֶה לְצֶל־יוֹמָם מִחֶרֶב וּלְמִחְסָה וּלְמִסְתוֹר מִזֶּרֶם וּמִמָּטָר:

Y habrá un pabellón para dar sombra durante el día contra el calor, y para refugio y cobijo contra la tormenta y la lluvia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ד, ו.

235 בזהר פי אמור (דק"ג ע"ב)

Kehot remite al comentario del Tzemach Tzedek sobre Tehillim para este pasaje del Zohar acerca de “De día, Havaiá ordena Su bondad”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע"י קעא. וראה לעיל פי צו יב, ב ובמ"מ לשם.

236 יומם יצוה ה' חסדו

“Durante el día Havaiá ordena Su bondad”. Yomam es Jésed.

Psalms 42:9 ט"ז: תהילים

יוֹמָם יִצְוֶה ה' חֲסִדוֹ וּבְלִילָהּ שִׁירָה עֲמִי תִפְלָה לְאֵל חַיִּי:

De día D'os dispondrá Su misericordia, y de noche estará conmigo Su cántico, una oración al D'os de mi vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

237 יומם יצוה ה' חסדו

El Zóhar sobre Emor: La nube de Aharón es llamada yomam, como está dicho: “Durante el día Havaiá ordena Su bondad”; es una nube que lleva consigo a las otras cinco.

Zohar, Emor 43:270-278 ע"ר-ע"ג: אמור, ספר הזהר

YE SHALL DWELL IN BOOTHS. The word succoth (booths) is written without a vau, to show that there is one cloud to which all the others are linked.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

238 יומא דאזיל עם כולהו יומין

La lista de fuentes de Kehot para “el día que acompaña a todos los días” (el Zohar, Etz Chaim, Pri Etz Chaim y la Gate of the Sayings of Rashbi del Arizal) procede de la nota del Rebe allí.

Zohar III, 103a קג, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קג, א-ב. קצא, ב. הלי "יומא דאזיל" מובא בע"ה שכי"ה דרוש ב. פעי"ה ש' חה"ס פ"א. ש' מאמרי רשב"י פי יתרו, תרומה ואמור (וממ"ש שם

יש להעיר למ"ש בלקו"ת שם, עיי"ש) ועוד. — הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תשי"ח ע' 144. ראה מים רבים תרל"ו פמ"ו. לקו"ש ח"ה ע' 359.

239 ויע בפרדס בעה"כ ערך יומם

Or HaTorah cita el Pardes: “Yomam: un día que equivale a todos los días”, y Me'orei Or: “Yomam es el primer Jésed, el día que los acompaña a todos, pues los reviste a todos”.

LA NOTA DE KEHOT

“יומם יום שהוא שקול ככל הימים, ובמא"א אות יו"ד סעיף ח' יומם חסד ראשון יומא דאזיל עם כולהו כי הוא מלביש כולם עכ"ל” — אוה"ת בראשית כרך א נו, א.

240 סבא עילאה כו' ומנו אברהם דכתיב יומם יצוה

El Zóhar sobre Balak, que llama a Avraham el anciano supremo y cita “Durante el día Él ordena”.

Zohar, Balak 6:122-131 א"ק-ב: בלק ו' ספר הזהר, ספר

pero de día, es decir, Abraham (jesed) iba delante de ellos de día, mientras que la Novia iba delante de ellos de noche, como está escrito: «y de noche en una columna de fuego para alumbrarlos»; cada uno en el momento apropiado. Y en cuanto a vosotros, Compañeros, que la noche y el día estén siempre delante de vosotros». Lo besaron y lo bendijeron como antes, y siguieron su camino.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

241 והרמ"ז פי תצוה

Según la nota, allí también se cita el comentario del Ramaz sobre “Avraham el anciano”.

LA NOTA DE KEHOT

מוכא גם באוה"ת פי פנחס ע' ארב.

242 אדני שפתי תפתח

“Ado-nai, abre mis labios”. El versículo del discurso de Siddur al que se refiere.

Psalms 51:17 י"ז: תהילים

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Oh D'os, abre mis labios, y mi boca anunciará Tu alabanza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

243 צו את בניי כו' את קרבני לחמי

“Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda, Mi pan”.

Numbers 28:2 ב"ח: במדבר

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנִי לֶחֶמִי לְאִשֵּׁי יְיָ נִיחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעָדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

244 פ"ט דברכות (דנ"ה)

Kehot remite a Derech Mitzvosecha para Betzalel y “a la sombra de Kel”.

LA NOTA DE KEHOT

ע"א. ראה גם דרך מצותיך פז, ב. וראה במ"מ לשם.

245

חסד א-ל כל היום

"La bondad de Kel dura todo el día". Kel es el Nombre de Jésed.

Psalms 52:3ג'ג:ב

מה-תתהלל ברעה הגבור חסד אל כל-היום:

¿Por qué te jactas del mal, oh poderoso? La misericordia de D'os permanece continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נב, ג.

246

Cuando Betzalel dijo que la casa va antes que las vasijas, Moshé respondió: "Quizás estuviste a la sombra de D'os (betzel Kel) y lo supiste".

Berakhot 55a:12ג'ג:א

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: בצלאל על שם חכמתו נקרא. בשעה שאמר לו הקדוש ברוך הוא למשה: לך אמור לו לבצלאל "עשה לי משכן ארון וכלים". הלה משה והפך ואמר לו: "עשה ארון וכלים ומשכן". אמר לו: משה רבינו, מנהגו של עולם אדם בונה בית ואחר כך מכניס לתוכו כלים, ואתה אומר "עשה לי ארון וכלים ומשכן", כלים שאני עושה, להיכן אכניסם? שמא כך אמר לו הקדוש ברוך הוא, "עשה משכן ארון וכלים"? אמר לו: ...

R. Samuel b. Nahmani said in the name of R. Jonathan : He was called Basalel because of his wisdom : for at the time that the Holy One, blessed be He, said to Moses, "Go, tell Besalel, 'Make for Me a tabernacle, an ark and vessels'," Moses went and inverted the order, saying to him, "Make an ark and vessels and a tabernacle." He replied, "Moses, our teacher, it is the way of the world for a man to build a house and afterwards furnish it ; but thou ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 36

247

וע' בזהר תרומה (קנ"ב סע"א)

Según la nota, allí se presenta y explica la formulación de este Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון וביאור באוה"ת פ' ויקהל ע' ביתא. ובפ' כי תשא כרך ח ע' ג'קג. נזכר גם לעיל פ' ואתחנן ט, א.

248

ופ' פקודי (דרכ"ג ע"ב ודרכ"ב ע"א) ובפ' שלח (דקס"ב ב')

Según la nota, allí se presenta la formulación de estos pasajes del Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת ויקהל ע' ביתא.

249

צדיק יסוד עולם

"El justo es el fundamento del mundo". En la Cábala, la sefirá de Yesod.

Proverbs 10:25ה'כ:כ

כעבור סופה ואין רשע וצדיק יסוד עולם:

Cuando pasa el torbellino, el malvado ya no existe; mas el justo es fundamento eterno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי י, כה.

250

בפע"ח שער העמידה פי"ד

Allí el Alter Rebe cita el mismo Pri Etz Chaim: "Kel Supremo" es Arij Anpín, Kéter, que otorga bondad y da nuevos Nétzaj, Hod y Yesod a Zeir Anpín; por eso, estos atributos inferiores tienen su raíz en Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' מסעי צ, ג.

251

בוהר בראשית (דף ו סע"א)

Kehot remite a Or HaTorah para este Zohar sobre Bena-yahu, hijo de Yehoyada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' כי תשא כרך ח ע' ג'קה.

252

ובניהו בן יהודע

"Y Benayahu, hijo de Yehoyadá, hijo de un hombre valiente, grande en hazañas, de Kabtzeel".

II Samuel 23:20כ"ג:כ

ובניהו בן יהודע בן-איש-חיל (חי) רב-פעלים מקבצאל הוא הכה את שני אראל מואב והוא ירד והכה את-הארי (האריה) בתוך הבאר ביום השלג:

Y Benaía hijo de Joiadá, hijo de un hombre valiente de Cab-seel, que había realizado grandes hazañas, hirió a los dos hogares de Moab; también descendió y mató a un león en medio de una cisterna en tiempo de nieve;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

253

ובניהו בן יהודע כו' מאן אתר נפיק כו' אהדר קרא ואמר מקבצאל

El Zóhar sobre Benayahu, hijo de Yehoyadá: "¿De qué lugar viene? El versículo respondió: de Kabtzeel", un nivel supremo y oculto.

Sfzr הזהר, הקדמה י"ב:פ"ד-צ"ב84-92Zohar, Introduction 12:

He thereupon began to discourse on the verse: And Benaiah the son of Jehoiada, etc. (II Sam. 23, 20). 'This verse', he said, 'has been well explained-in addition to its literal meaning-to signify high mysteries of the Torah. "Benaiah the son of Jehoiada" (i.e. son of G-d, son of knowing-G-d) contains an allusion to wisdom, and is a symbolic appellation which influences its bearer. "The son of a living man" indicates the "Zaddik, the life of the universe". "Mighty of deeds" signifies the Master of all actions and of all ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

254

דעין לא ראתה

"Ningún ojo ha visto, oh D'os, fuera de Ti". El nivel oculto del que vino Benayahu.

Isaiah 64:3ג'ג:ד

ומעולם לא-שמעו לא האזינו עין לא-ראתה אלקים וולתה יעשה למחכה-לו:

Y aquello que desde antiguo los hombres no oyeron ni percibieron con el oído, ni vio el ojo a un D'os fuera de Ti, que obra para quien espera en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

255 בצל אל היית וידעת

Moshé a Betzalel: "Quizás estuviste a la sombra de Kel y lo supiste".

Berakhot 55a:12ב"ה א:י"ב

... שְׁמָא כֶּה אָמַר לֶה הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, "עֲשֵׂה מִשְׁכַּן אֲרוֹן וְכְלִים"?
אָמַר לוֹ: שְׁמָא בְּצַל אֵל הָיִיתָ וְיָדַעְתָּ?

R. Samuel b. Nahmani said in the name of R. Jonathan : He was called Basalel because of his wisdom : for at the time that the Holy One, blessed be He, said to Moses, "Go, tell Besalel, 'Make for Me a tabernacle, an ark and vessels'," Moses went and inverted the order, saying to him, "Make an ark and vessels and a tabernacle." He replied, "Moses, our teacher, it is the way of the world for a man to build a house and afterwards furnish it ; but thou ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

256 ונועדתי לך

"Y me encontraré contigo allí". Moed, el lugar del encuentro.

Exodus 25:22ב"ה כ"ה:כ"ב

וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שֶׁם וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְרֻבִּים אֲשֶׁר עַל-
אֲרוֹן הָעֵדוּת אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶה אוֹתָךְ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Y allí me encontraré contigo, y hablaré contigo desde encima de la cubierta del arca, de entre los dos querubines que están sobre el arca del testimonio, acerca de todo lo que te ordenaré para los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, כב. ראה אוה"ת פ' במדבר ע' יג.

257 ובצל ידי כסיתיך

"Y a la sombra de Mi mano te cubrí".

Isaiah 51:16י"א:ט"ז

וְאֲשֶׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצֶל יָדִי כִסִּיתִיךָ לְנֹטֵעַ שָׁמַיִם וְלִיֹּסֵד אֶרֶץ וְלֹאמַר
לְצִיּוֹן עֲמִי-אֲתָהּ:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los ci-
mientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נא, טז.

258 ע"פ במדבר סיני

El discurso sobre "En el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión", al que el Alter Rebe se refiere para explicar que la tienda es el refugio mediante el cual se produce la unión.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' במדבר.

259 במדבר סיני באוהל מועד

"Havaiaí habló a Moshé en el desierto del Sinaí, en la Tien-

da de Reunión". El versículo del discurso al que se refiere.

Numbers 1:1א:א' במדבר

וַיְדַבֵּר ה' אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינִי בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּשָׁנָה
הַשְּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:

Y D'os habló a Moisés en el desierto de Sinaí, en la tienda de reunión, el primer día del segundo mes, en el segundo año después de haber salido de la tierra de Egipto, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

260 בזח"א וירא (דצ"ח א' ובי' ודצ"ז סע"ב)

Kehot remite a Yahel Or para la formulación de este Zohar sobre "la entrada de la tienda".

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון ביהל אור ע' לח.

261 והוא יושב פתח האהל

"Y estaba sentado a la entrada de la tienda, en el calor del día."

Genesis 18:1א:א' בראשית

וַיֵּרָא אֵלָיו ה' בְּאַלְנֵי מִמְרָא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח-הָאֹהֶל כַּחַם הַיּוֹם:

Y D'os se le apareció junto a los terebintos de Mamré, mientras estaba sentado a la entrada de la tienda, en el calor del día;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

262 ובפי אחרי דע"א סע"ב

Kehot remite a Or HaTorah sobre Bereishis para este pa-
saje del Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת בראשית נב, ב.

263 סדי"ה קול דודי

Casi al final de ese discurso, el Alter Rebe explica que lo que Shir HaShirim llama "saltar", la Torá lo llama pesaj: "Y Havaiaí pasará por encima de la entrada"; la entrada es Maljut: "Esta es la puerta de Havaiaí".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש טו, ב.

264 קול דודי

"La voz de mi amado; he aquí que viene." El versículo del maamar al que se refiere.

Song of Songs 2:8ז:ח שיר השירים

קוֹל דָּוִדִּי הִנֵּחֲזָה בָּא מְדַלֵּג עַל-הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל-הַגְּבָעוֹת:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

265 ופסח ה' אל הפתח

"Y Havaiaí pasará por la entrada."

Exodus 12:23ג:כ"ב שמות

וְעֵבֶר ה' לְגִגֵּף אֶת-מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת
וּפָסַח ה' עַל-הַפֶּתַח וְלֹא יָתַן הַמִּשְׁחָה לְבָא אֶל-בְּתִיכֶם לְגִגֵּף:

Pues D'os pasará para herir a los egipcios; y cuando vea la sangre sobre el dintel y en los dos postes laterales, D'os pa-

sará por alto la puerta y no permitirá que el destructor entre en vuestras casas para heriros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

266 סד"ה להבין פי הפסוק מי אל כמוך

Allí, incluso un corazón quebrantado por el esfuerzo atrae la Luz Infinita: la persona se anula ante la luz que la circunda desde arriba, aunque esta todavía no entre en su corazón de manera interior.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ר"ה סב, ב.

267 מי אל כמוך

“¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad?” El versículo del maamar al que se refiere.

Micah 7:18 מ"ה ז' מ"ה ז'

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עֵוֹן וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחְלָתוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אֲפֹ כִי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

268 סד"ה ויקהל משה

Allí, primero la luz se atrae como luz circundante y luego de manera interior; por eso las cortinas precedieron a las vasijas.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פה, ד.

269 ויקהל משה

“Y Moshé reunió a toda la congregación de los hijos de Israel.” El versículo del maamar de Torah Ohr al que se refiere.

Exodus 35:1 שמות ל"ה:א

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֵדֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לַעֲשׂוֹת אֲתֶם:

Y Moisés reunió a toda la congregación de los hijos de Israel y les dijo: «Estas son las palabras que D'os ha ordenado que hagáis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

270 כל הקורא ק"ש בלא תפילין

Ula: “Quien recita el Shemá sin tefilín es como si hubiera dado falso testimonio contra sí mismo.”

Berakhot 14b:24-25 כ"ה כ"ד-כ"ה

אמר עולא: כל הקורא קריאת שמע בלא תפילין, כאילו מעיד עדות שקר בעצמו. אמר רבי חיאיא בר אבא אמר רבי יוחנן: כאילו הקריב עולה בלא מנחה, וזבח בלא נסכים. ואמר רבי יוחנן: הרוצה שיקבל עליו עול מלכות שמים שלמה

Ulla dijo: Quien recita el Shemá sin tefilín es como si hubiera testificado falsamente contra sí mismo. R. Hiyya b. Abba dijo en nombre de R. Johanan: Es como si hubiera ofrecido un holocausto sin ofrenda vegetal (cf. Núm. xxviii. 5) y un

sacrificio sin libaciones (ibid. v. 14). R. Johanan también dijo: Quien desee aceptar sobre sí plenamente el yugo del reino de los cielos

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

271 ה' לי בעזרי ואני ארצה בשנאי

“Havaia está conmigo entre quienes me ayudan.” El versículo de un maamar posterior.

Psalms 118:7 תהילים קי"ח:ז

ה' לי בעזרי ואני ארצה בשנאי:

D'os está conmigo como mi ayudador; y miraré a los que me odian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

272 וירם קרן לעמו

“Y ha alzado el cuerno de Su pueblo”.

Psalms 148:14 תהילים קמ"ח:יד

וַיִּרָם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְהַלֵּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּ־קָה:

Y ha alzado un cuerno para su pueblo, alabanza para todos sus santos, para los hijos de Israel, pueblo cercano a Él. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

273 שהוא נברא ביו"ד

“El Mundo Venidero fue creado con la yud”.

Menachot 29b:13-14 מ"ג-מ"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הגי תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

274 זיו השכינה

En el Mundo Venidero, los justos se sientan “y disfrutaban del resplandor de la Shejiná”.

Berakhot 17a ברכות י"ז א

275 עצרת תהי לכם

“En el octavo día habrá una asamblea para ustedes.” She-miní Atzeret, la absorción interior.

Numbers 29:35 במדבר כ"ט:ל"ה

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל־מלאכת עבודה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כט, לה.

PÁRRAFO 37

276

כשעירים עלי דשא

“Como aguaceros sobre la hierba, y como gotas de lluvia sobre el pasto.”

Deuteronomy 32:2 ב"ב:2 דברים

יִעָרֶף כַּמָּטֵר לִקְחֵי תֹזֶל כַּטֵּל אֶמְרָתִי כַּשְּׁעִירִם עָלֵי־דָשָׁא וּכְרִכִּיבִים עָלֵי־עֵשֶׂב:

Que mi enseñanza caiga como la lluvia, que mi palabra destile como el rocío; como la llovizna sobre la hierba tierna y como los aguaceros sobre la vegetación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ב.

277

שדשא נקרא העשב בתחלת צמיחתו

Allí se explica que desde es «lo que crece por sí mismo».

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת בראשית לה, ב "שדשא הוא הנמשך מאליו כו" ובביאורו להצ"צ ע"ד ואילך.

278

תדשא הארץ דשא

“Que la tierra haga brotar hierba (deshe), plantas (esev) que den semilla.”

Genesis 1:11 א'י"א:11 בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תְּדַשָּׂא הָאָרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב מְזִרֵעַ וְרֹעַ עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר וְרָעוּ־בּוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:

Y dijo D'os: «Produzca la tierra hierba, plantas que den semilla y árboles frutales que den fruto según su especie, cuya semilla esté en él, sobre la tierra». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, יא.

279

התורה הנקרא מטר

Kehot remite a la misma página de Or HaTorah para la interpretación de seirim como cabellos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית לה, ב.

PÁRRAFO 38

280

שעירים מלשון שערות

Kehot remite a Or HaTorah sobre el Sidur para la interpretación de seirim como cabellos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת סידור ע' קלח.

281

קוצותיו תלתלים

“Sus cabellos son rizados, negros como un cuervo.”

Song of Songs 5:11 ה'י"א:5 שיר השירים

רָאשׁוֹ כְּתָם פָּז קוֹצוֹתָיו תִּלְתְּלִים שְׁחֹרֹת כְּעוֹרֵב:

«Su cabeza es oro finísimo; sus cabellos son rizados y negros como el cuervo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, יא.

282

תלי תלים של הלכות

Estas palabras citan Menachot 29b:6-7; el pasaje se muestra abajo.

Menachot 29b:6-7 ו"ז:6-7 מנחות

אמר רבא שבעה אותיות צריכות שלשה זיונין ואלו הן שעטניז ג"ץ אמר רב אשי חזינא להו לספרי דווקני דבי רב דחטרי להו לגגיה דח"ת ותלו ליה לכרעיה דה"י חטרי להו לגגיה דח"ת כלומר חי הוא ברומו של עולם ותלו ליה לכרעיה דה"י כדבעא מיניה רבי יהודה נשיאה מרי אמרי מאי דכתיב (ישעיהו כו, ד) בטחו ביי עדי עד כי ביה יי צור עולמים אמר ליה כל התולה בטחונו בהקב"ה הרי לו מחסה בעולם הזה ולעולם הבא

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין כא, סע"ב. מנחות כט, ב.

283

תלי תלים של הלכות

Sobre “Sus cabellos son rizados (taltalim)”: de cada trazo de las letras se pueden derivar montones y montones de leyes.

Eruvin 21b:23-25 ה"ג:כ"ג-כ"ה עירובין

”[ו]אֵיזוֹ וְחֶקֶר תִּיחַר מִשְׁלֵי הַרְבֵּה” — אָמַר עוֹלָא אָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר: בְּתַחֲלִילָה הָיְתָה תוֹרָה דּוֹמָה לְכַפִּיפָה שְׂאִין לָהּ אֲזָנִים, עַד שֶׁבָּא שְׁלֵמָה וַעֲשָׂה לָהּ אֲזָנִים. ”קוֹצוֹתָיו תִּלְתְּלִים”, אָמַר רַב חֲסָדָא אָמַר מֶר עוֹקְבָא: מִלְּמַד שֶׁיֵּשׁ לְדְרוֹשׁ עַל כָּל קוֹץ וְקוֹץ תִּלְי תִּלְיִם שֶׁל הֶלְכוֹת. ”שְׁחֹרֹת כְּעוֹרֵב”: בְּמִי אֵתָּה מוֹצֵאן — בְּמִי

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

284

ישער רישוי כעמר נקא

“Y el cabello de Su cabeza era como lana limpia.”

Daniel 7:9 ז'ט:7 דניאל

חָזָה הָיְתָה עַד דַּי כְּרָסָן רִמְיוֹ וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתֹלֵג חֹר וְשִׁעָר רִאשָׁה כְּעֶמֶר נִקְא כְּרִסְיָה שְׁבָבִין דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נֹר דְּלִק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, ט.

285

חכים ולא בחכי ידיעא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי").

286

חכים ולא בחכמה ידיעא

De Pataj Eliyahu: “Tú eres sabio, pero no con una sabidu-

תהלים קד, יד.

ría conocida.”

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ד"ג: ב"ג: ד"ד: 3-4

אנת חכים ולא חכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 39

287 מענין דשא ועשב

Kehot remite a las explicaciones del Tzemach Tzedek sobre el Zohar acerca de deshe y esev.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו להצ"צ כרך א בתחלתו. אוה"ת בראשית לג, ב.

288 דשא ועשב

El Zóhar sobre Bereshit, donde deshe y esev son dos clases de ángeles, y sobre "hierba para el ganado y vegetación para el servicio del hombre".

Zohar, Bereshit 7:70-8:83 ג"פ: ח"ע: ח"פ: 7:70-8:83

289 בוח"א בראשית ד"ח ע"ב

Según la nota, allí se cita la redacción de este Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת בראשית לג, ב. נזכר גם לעיל פי ראה לג, ג. בחקותי נ, ב.

290 חדשים לבקרים

"Se renuevan cada mañana; grande es Tu fidelidad".

Lamentations 3:23 ג"כ: ג"כ: 3:23

חדשים לבקרים רבה אמונתך:

Nuevas son cada mañana; grande es Tu fidelidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ג, כג.

291 יוצר משרתים . . ואשר משרתיו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

292 חציר לבהמה ועשב

"Hace brotar hierba para el ganado y vegetación para el servicio del hombre".

Psalms 104:14 ד"ד: י"ד: 104:14

מצמיח חציר לבהמה ועשב לעבדת האדם להוציא להם מו"ה ארץ:

Haces crecer la hierba para el ganado y las plantas para el servicio del hombre, para sacar pan de la tierra,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

293

בוהר פי פנחס (דרי"ז ע"א)

En Emor, el Alter Rebe cita este Zohar acerca de "los mil montes que come la gran bestia": Maljut es llamada behe-mah (bestia), cuyo valor numérico equivale al del Nombre Ban, en el que están incluidos los refinamientos de nogah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל אמור לו, א. ולעיל פי פנחס בד"ה קדש ישראל מענין תדשא הארץ.

294

ובפי ויקרא ד"ב ע"א

Según la nota, este Zohar está copiado allí.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק בביאורו להצ"צ כרך א ע"ו. באוה"ת ויקרא כרך א ע"ו פה מביא מזהר זה "פי שמאמר תדשא הארץ זהו מכוון עם דיבור זכור ושמור". מובא גם באוה"ת בראשית כרך א לד, ב.

295

שיש בי מיני צמיחות

Allí el Alter Rebe distingue entre sembrar y plantar: un grano de trigo sembrado crece a semejanza de sí mismo, solo que multiplicado, mientras que un hueso de fruta plantado crece hasta convertirse en un árbol cuyo fruto pertenece a otro orden.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי בחקותי מט, ג ואילך.

296

כלום אדם זורע קב אלא

Sobre "Y la sembraré para Mí en la tierra": "¿Acaso siembra una persona una seá sino para cosechar muchos kor?".

Pesachim 87b:14 ד"ד: ב"ב: 87b:14

ואמר רבי אלעזר: לא הגלה הקדוש ברוך הוא את ישראל לבין האומות אלא כדי שיתוספו עליהם גרים, שנאמר: "וזרעתיה לי בארץ". כלום אדם זורע סאה אלא להכניס כמה כורין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים פז, ב. ראה תו"א סא, ג הגי' "כור".

297

ועמ"ש במ"א ע"פ . . ר"פ נח

Kehot identifica el "en otro lugar" que menciona el Alter Rebe con las explicaciones del Mittlerer Rebe sobre el Zohar, al comienzo de Noach.

LA NOTA DE KEHOT

ביאורו לאדה"א ו, א. ומובא גם באוה"ת שה"ש ח"ג ע' תתקננ. וראה אוה"ת פי פנחס ע' ארג.

298

ועבד איבין ורבי זרעין

El comienzo de Noaj en el Zóhar, al que se refiere el Alter Rebe: "produce fruto y multiplica semillas".

Zohar, Noach 1:1-12 ב"א: י"ב: 1:1-12

R. Eleazar said: "The term "These are", as we have learnt, always implies that something spoken of before in the text is now of no account. Now it is written above in the account of the Creation1Where also we find the expression 'these are the generations, (Gen. 2, 4). that "A river went out from

Eden to water the garden and from thence it was parted, etc.” (Gen. 2, 10). That stream which flows perennially entered the Garden to water it from the supernal waters, and brought gladness to it, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

299 באתעדלית אתעדל"ע

La nota de Kehot remite a Zohar I, 239b para estas palabras.

Zohar I, 239b, זח"א רלט, בב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א רלט, ב.

300 דנעוץ תחלתן בסופן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ו.

301 דנעוץ תחלתן בסופן

“Diez Sefirot de la nada: su fin está encajado en su principio y su principio en su fin, como una llama ligada a una brasa”.

Sefer Yetzirah 1:7, ספר יצירה א:

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

302 וסד"ה איהו וחיוהי

La epístola “Él y Sus fuerzas vitales son uno”, cuyo final cita el Alter Rebe para explicar el poder de crecimiento que proviene del nivel más elevado.

LA NOTA DE KEHOT

אגה"ק ס"ב (קלב, ב).

303 עשב מזריע זרע

“Vegetación que produce semillas, árbol frutal que produce fruto”.

Genesis 1:11, בראשית א:

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תְּדַשׁ אֶת־הָאָרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׁב מְזֵרֵעַ וְרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֹו אֲשֶׁר וְרַעֲוִיבֹו עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:

Y dijo D'os: «Produzca la tierra hierba, plantas que den semilla y árboles frutales que den fruto según su especie, cuya semilla esté en él, sobre la tierra». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, יא.

304 מלימוד וגרסת המשניות . בעלי תלמוד

Según la nota, allí se explica extensamente la diferencia entre estudiar la Mishná y el análisis de los maestros del

Talmud.

LA NOTA DE KEHOT

בארוכה בעטרת ראש מה, א ואילך.

305 נפק מלתא מבינייהו

El rabí Abá y el rabí Zeirá estaban sentados en la sala de estudio de la academia del rabí Yannai, y “surgió un asunto de entre ellos”: una nueva pregunta, que luego plantearon al rabí Yannai.

Shabbat 121b:9, שבת קכ"א ב:ט

איבעיא להו: "פגע בו פיוצא בוי דשפיר עבד, או לא? תא שמע, דרבי אבא בריה דרבי חייא בר אבא ורבי זירא הוו תבתי אקילעא דבי רבי ינאי. נפק מילתא מבינייהו, בעו מיניה מרבי ינאי: מהו להרוג נחשים ועקרבים בשבת? אמר להו: צירעה אני הורג, נחש ועקרב — לא כל שכן?! דילמא לפי תומו. דאמר רב יהודה: רוק דורסו לפי תומו. ואמר רב ששת: נחש דורסו לפי תומו. ואמר רב קטינא: עקרב דורסו לפי תומו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קכא, ב. וש"נ.

306 והמשכילים יזהירו

“Y los sabios brillarán como el resplandor del firmamento”. El versículo de la epístola que cita.

Daniel 12:3, דניאל י"ב:ג

והמשכילים יזהירו כזהר הרקיע ומצדיקי תרבים ככוכבים לעולם ועד:

And they that are wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn the many to righteousness as the stars for ever and ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

307 תעלומות חכמה

“Y te revelaría los secretos de la sabiduría”.

Job 11:6, איוב י"א:ו

וַיַּגִּד־לָךְ תַּעֲלֹמוֹת חֲכָמָה כִּי־כַפְלִים תִּתְּשֶׂה וְדַע כִּי־יִשָּׂה לָךְ אֱלֹהִים מְצֻנָּה:

And that He would tell thee the secrets of wisdom, That sound wisdom is manifold! Know therefore that G-d exacteth of thee less than thine iniquity deserveth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

308 ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה

“Y sacarán agua con alegría de los manantiales de la salvación”.

Isaiah 12:3, ישעיהו י"ב:ג

וּשְׁאַבְתֶּם־מַיִם בְּשִׂשׁוֹן מִמְּעֵינֵי הַיְּשׁוּעָה:

Y sacaréis agua con alegría de las fuentes de la salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

309 עין לא ראתה אלקים זולתך יעשה למחכה לו

“Ningún ojo ha visto, oh D'os, fuera de Ti, lo que Él hará

por quien espera en Él”.

Isaiah 64:3:ג"ד:י"א

ומעולם לא־שָׁמְעוּ עַיִן לֹא־רָאָתָה אֱלֹקִים וּלְתֹרֶךְ יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֶה־לוֹ:

Y aquello que desde antiguo los hombres no oyeron ni percibieron con el oído, ni vio el ojo a un D'os fuera de Ti, que obra para quien espera en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

310 עין לא ראתה אלקים וזולתך יעשה למחכה לו. מאי למחכה לו. כד"א חכה את איוב בדברים

El Zóhar sobre Jaiei Sará: quienes se esfuerzan por esclarecer un asunto de sabiduría atraen desde “lo que ningún ojo ha visto”.

Sofar Zohar, Chayei Sara 17:133-19:205:ג"ד:י"א

When the soul is on its descent again, all those malignant bands are eager to meet it in order to obtain from it that information, in exchange for which they impart to it many other things. But the one thing it learnt from the holy angels is to those other things as grain to chaff. This is a rare privilege for one whose soul is still in this world. Similar adventures await the souls when they altogether leave the body to depart from this world. In their attempt to soar ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

311 חכה את איוב בדברים

“Elihú había esperado a Iyov con palabras”.

Job 32:4:ד"ד:י"א

וְאֵלֵיהֶוּ חָכָה אֶת־אִיּוֹב בְּדִבְרֵים כִּי יִקְנִים־הֶמָּה מִמֶּנּוּ לְיָמִים:

Now Elihu had waited to speak unto Job, because they were older than he.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

312 סלסלה ותרוממה

“Exáltala, y ella te exaltará”.

Proverbs 4:8:ח"ד:י"א

סִלְסֵלָה וְתִרְוַמְמָךְ תִּכְבְּדֶךָ כִּי תִחַבֶּקֶנָּה:

Álzala, y ella te exaltará; te honrará cuando la abracés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

313 ואתה מרכבות קדש

“Y Él vino de las miríadas de santidad”.

Deuteronomy 33:2:ב"ג:י"א

וַיֹּאמֶר ה' מְסִינִי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מִהֶרָּץ פֶּאֶרְוֹ וְאֵתָה מִרְכַּבֶּת קֹדֶשׁ מִיַּמִּינוֹ אֵשׁ דֵּת לָמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

314 מה רב טובך

“¡Cuán grande es Tu bondad, que has reservado para

quienes Te temen!”

Psalms 31:20:כ"א:י"א

מָה רַב־טוֹבָךְ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִירֵאֶיךָ פְּעֻלַּת לַחֲסִים כֶּךָ נִגְדַּ בְּנֵי אָדָם:

¡Cuán abundante es tu bondad, que has reservado para quienes te temen; que has obrado para quienes se refugian en ti, a la vista de los hijos de los hombres!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

315 והיה שארית יעקב כו' כטל מאת ה' כרביבים עלי עשב

“Y el remanente de Yaakov será... como el rocío de Havaiá, como las gotas de lluvia sobre la hierba”.

Micah 5:6:ו"ה:י"א

וְהָיָה שְׂאִרִית יַעֲקֹב כְּקָרֵב עֲמִים רַבִּים כְּטֹל מֵאֵת ה' כְּרִבִּיבִים עַל־יַעֲשֵׁב אֲשֶׁר לֹא־יִקְנֶה לְאִישׁ וְלֹא יִחַל לְבְנֵי אָדָם:

And the remnant of Jacob shall be in the midst of many peoples, As dew from the L-RD, as showers upon the grass, That are not looked for from man, Nor awaited at the hands of the sons of men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

316 תורה צוה

“Moshe nos ordenó la Torá, una herencia”. El versículo del discurso al que se refiere.

Deuteronomy 33:4:ד"ד:י"א

תּוֹרָה צִוְּהֵנוּ מֹשֶׁה מוֹרֶשֶׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

317 ויאמר אלקים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע היינו דכתיב ועניתם את נפשותיכם בתשעה לחדש בערב

El Sifra deTzniusa, al final de Terumah, relaciona “Que la tierra haga brotar” con el ayuno de Yom Kippur.

Sofar Zohar, Sifra DiTzniuta 2:13-3:26:ג"ג:י"א

318 ועניתם את נפשותיכם בתשעה לחדש בערב

“Y afligirán sus almas el día nueve del mes, al anochecer”.

Leviticus 23:32:ב"ג:י"א

שָׁבַת שְׁבֻתוֹן הוּא לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּתְּשֻׁעָה לַחֹדֶשׁ בְּעָרֵב מַעֲרֹב עַד־עָרֵב תִּשְׁבֹּתוּ שְׁבֻתַּכֶּם:

Será para vosotros un sábado de completo descanso, y afligiréis vuestras almas; el día nueve del mes, por la tarde, desde la tarde hasta la tarde, guardaréis vuestro sábado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

319 אדני הוי' אתה החלות

“Ado-nai Havaiá, has comenzado a mostrar a Tu siervo Tu grandeza”.

Deuteronomy 3:24:ד"ד:י"א

אֲדֹנִי ה' אַתָּה הַחֲלוֹת לְהִרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גְּדֻלָּתְךָ וְאֶת־יְדֹתֶיךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיךָ וּכְגִבוּרְתֶּךָ:

'O L-rd GOD, Thou hast begun to show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for what god is there in

heaven or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

320 כי כארץ תוציא צמחה

“Porque así como la tierra hace brotar su vegetación... así Ado-nai Havaia hará brotar la justicia y la alabanza.”

ישעיהו ס"א:י"א:11א Isaiah 61:11

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה ורועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל הגוים:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

321 La nota de Kehot remite a Zohar, Noach 1:4 para estas palabras.

ספר הזוהר, נח א':ד:1א Zohar, Noach 1:4

322 La nota de Kehot remite a Zohar, Bereshit 8:78 para estas palabras.

ספר הזוהר, בראשית ח':ע"ח:78 Zohar, Bereshit 8:78

323 El Zóhar sobre Vaetjanán, acerca de por qué el versículo dice “Él hará” y no “Tú harás”.

ספר הזוהר, ואתחנן כ"א:קמ"ב-151:142-21 Zohar, Vaetchanan 21:142-23:151

Once when R. Jose was ill, R. Abba and R. Judah and R. Isaac went to see him. They found him asleep lying on his face. When he awoke they perceived that his face was wreathed in smiles. Said R. Abba to him: ‘Have you seen some notable thing?’ Assuredly so,’ he replied, ‘for my soul went aloft and I saw the glory of those who have sacrificed themselves for the sanctity of their Master, how they were given thirteen streams of pure balsam, and how the Holy One, blessed ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

324 El Zóhar sobre Bereshit, citado para explicar la diferencia entre deshe y esev.

ספר הזוהר, בראשית ח':פ"ג-95:83 Zohar, Bereshit 8:83-95:83

As soon as it descends, these four likenesses come forth in their several shapes emitting bright flashes which scatter seed over the world. Hence it is written, “herb yielding seed”, because these scatter seed over the world.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 40

325 וורקתי עליכם מים טהורים

“Y rociaré sobre ustedes agua pura”. Aquí se entiende como las Trece Cualidades de Misericordia.

יחזקאל ל"ו:כ"ה Ezekiel 36:25

וורקתי עליכם מים טהורים וטהרתם מכל טמאותיכם ומכל גלוּלֵי־כֶסֶף וְאֶתְהַרְרֶם:

Y rociaré sobre vosotros agua pura, y quedaréis puros; de todas vuestras impurezas y de todos vuestros ídolos os limpiaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

326 והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול

“Y sucederá en aquel día que se hará sonar un gran shofar”. El versículo del discurso al que se refiere.

ישעיהו כ"ז:13 Isaiah 27:13

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול וכאו האבדים בארץ אשור והנדחים בארץ מצרים והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלם:

Y sucederá en aquel día que se tocará un gran cuerno, y vendrán los perdidos en la tierra de Asiria y los dispersos en la tierra de Egipto, y adorarán a D'os en el monte santo de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

327 סלסלה ותרוממך

“Enaltécela, y ella te elevará”.

משלי ד':ח:4 Proverbs 4:8

סלסלה ותרוממך תכבדך כי תחבקנה:

Álzala, y ella te exaltará; te honrará cuando la abracés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

328 כי ביום הזה יכפר

“Pues en este día Él expiará por ustedes”.

ויקרא ט"ז:30 Leviticus 16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 41

329 אופן אחד בארץ

“Y he aquí, uno de ellos sobre la tierra.”

יחזקאל ט"ו:15 Ezekiel 1:15

וְאַרְבַּע הַחַיּוֹת וְהָנָה אֹפֶן אֶחָד בְּאַרְצָא אֶצֶל הַחַיּוֹת לְאַרְבַּעַת פָּנָיו:

Now as I beheld the living creatures, behold one wheel at the bottom hard by the living creatures, at the four faces thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, טו.

330 מתחת לרקיע

“Y D'os separó entre las aguas que estaban debajo del firmamento y las aguas que estaban encima del firmamento.”

בראשית א':ז:7 Genesis 1:7

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרְקִיעַ וַיְבַדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן:

And G-d made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ז.

331 את כל אשר עשה והנה טוב מאד

"Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno."

בראשית א:ל"א Genesis 1:31

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי:

Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno. Y fue la tarde y fue la mañana: el sexto día.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, לא.

332 מהיכן נתהוו הרע

Según la nota, allí se analiza extensamente la pregunta de dónde proviene el mal, bajo la entrada "Bien y mal".

LA NOTA DE KEHOT

ראה בספר הליקוטים — דא"ח, ערך טוב ורע בארוכה.

333 ראה נתתי לפניך . . ובחרת בחיים

"Mira, hoy pongo ante ustedes la vida y el bien, y la muerte y el mal."

דברים ל"ט:15 Deuteronomy 30:15

רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע:

Mira, hoy he puesto delante de ti la vida y el bien, la muerte y el mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, טו. יט.

334 שטן ופנינה לשיש נתכוונו

"Tanto el Satán como Peniná lo hicieron con intención de servir al Cielo."

בבא בתרא ט"ז א:10-9 Bava Batra 16a:9-10

אמר רבי לוי: שטן ופנינה לשם שמנים נתכוונו. שטן - כיון דחזיא להקדוש ברוך הוא דנטיה דעתיה בְּתַר אִיּוֹב, אָמַר: חס ושלום מינשי לקה לרחמנותיה דאברהם. פנינה - דכתיב: "וּכְעֶסְתָּה צָרָתָה גַם כַּעַס, בְּעֶבֶר הָרַעִימָה". דְּרָשָׁה רַב אָחָא בְּרַיָּא דְּרַבִּי יַעֲקֹב בְּפֻגְזָא. אֵתָא שְׁטָן, נִשְׁקִיָּה לְכַרְעִיה. "בְּכָל זֹאת לֹא חָטָא אִיּוֹב בְּשִׁפְתָיו". אָמַר רַבָּא: בְּשִׁפְתָיו לֹא חָטָא, בְּלִבּוֹ חָטָא. מַאי קָאָמַר? "אֶרְץ נִתְּנָה בְּיַד רָשָׁע, פְּנֵי שִׁפְתֶּיהָ יְכַסֶּה, אִם לֹא אִפּוּ מִי הוּא" - אָמַר רַבָּא: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב טז, א. ראה לעיל פי' חקת סא, ד ואילך.

335 בזח"ב (פי' תרומה דקס"ג ע"א)

Allí se explica la parábola del Zóhar sobre la prostituta y el hijo del rey: su deseo es que él no la obedezca, para que sea más amado por el rey; por eso, todos los males y juicios severos tienen una raíz buena.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל פי' חקת סב, א.

336

טוב זה יצ"ט מאד זה יצה"ר

"«He aquí que era bueno»: esto es la inclinación al bien; «muy bueno»: esto es la inclinación al mal."

Kohelet Rabbah ג' קוהלת רבה

Bereshit Rabbah 9:7 ט"ז בראשית רבה

רבי נחמן בר שמואל בר נחמן בשם רב שמואל בר נחמן אמר: הנה טוב מאד, זה יצר טוב. והנה טוב מאד, זה יצר רע. וכי יצר הרע טוב מאד אתמהא?! אלא שאלולי יצר הרע, לא בנה אדם בית, ולא נשא אשה, ולא הוליד, ולא נשא ונתן. וכן שלמה אומר: (קהלת ד): כי היא קנאת איש מרעהו:

Rabí Najmán bar Shmuel bar Najmán dijo en nombre de Rav Shmuel bar Najmán: «Y he aquí que era muy bueno»: esto es la inclinación al bien; «y he aquí que era muy bueno»: esto es la inclinación al mal. ¿Es, entonces, la inclinación al mal muy buena? Es una pregunta retórica. Más bien, si no fuera por la inclinación al mal, el hombre nunca construiría una casa, nunca se casaría, nunca tendría hijos ni se dedicaría al comercio. De igual modo, Salomón dice: «[Y consideré todo esfuerzo y toda ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

קה"ר ג, (יא) ג. וראה ב"ר ט, ז. ילקוט בראשית (רי טז). [כ].

337

שרפים עומדים ממעל לו

"Los serafines estaban de pie por encima de Él."

ישעיהו ו'ב:2 Isaiah 6:2

שָׁרְפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשָׂתִים יְכַסֶּה פָּנָיו וּבְשָׂתִים יְכַסֶּה רַגְלָיו וּבְשָׂתִים יַעֲוִפֶּה:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

338

אף עשיתיו

"A todo el que es llamado por Mi Nombre, para Mi gloria lo creé, lo formé y también (af) lo hice."

ישעיהו מ"ג:7 Isaiah 43:7

כָּל הַנִּקְרָא בְּשִׁמִּי וְלִכְבוֹדִי בְּרִאתִיו יִצְרֵתִיו אֶף־עָשִׂיתִיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

339

שלשה פתחו באף

Allí el Alter Rebe dice que la palabra af no es buena en sí misma, pues pertenece a la sitra ajra, "tres comienzan con af"; sin embargo, es af lo que añade el cuarto y más elevado nivel, mediante la refinación del af de Asía a través de la Torá y las mitzvot, que atrae el Kéter supremo hacia Maljut.

בראשית ג'א:1 Genesis 3:1

וְהִנֵּחַשׁ הָיָה עָרוֹם מְכַל חַיִּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' אֱלֹקִים וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹקִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגֶּן:

Now the serpent was more subtle than any beast of the field which the L-RD G-d had made. And he said unto the woman: 'Yea, hath G-d said: Ye shall not eat of any tree of the garden?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

פסיקתא זוטרתא בראשית ג, א. עי לעיל בלק (סט, ד). [כ]. ובמ"מ לשם.

340

ואופן א' בארץ שהוא סנדל

Sobre «un ofan sobre la tierra»: un ángel que está sobre la tierra, con la cabeza llegando hasta las criaturas vivientes; una baraita lo identifica como Sandalfón.

Chagigah 13b:4 כ"ד:ב

וְאָרַא הַחַיִּית וְהָנָה אוֹפֵן אֶחָד בְּאַרְץ אֶצֶל הַחַיִּית, אָמַר רַבִּי אֱלֶעָזָר: מִלָּאָה אֶחָד שֶׁהוּא עוֹמֵד בְּאַרְץ, וְרָאָשׁוֹ מֵגִיעַ אֶצֶל הַחַיִּית. בְּמַתְנִיתָא תָּנָא: סַנְדַּלְפוֹן שְׁמוֹ, הַגְבוּהַּ מִחֲבֵרוֹ מִהֵלֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה. וְעוֹמֵד אַחֲרֵי הַמִּרְכָּבָה וְקוֹשֶׁר כְּתָרִים לְקוֹנֹה. אִינִי? וְהַכְּתִיב: "כְּרוֹךְ כְּבוֹד ה' מִמְּקוֹמוֹ", מִכָּל דְּמִקְוֵמוֹ לִיכָא דְיָדַע לְקַהּ! דְּאָמַר שֵׁם אֶתְנָא וְאֹל וְתִיב בְּרִישָׁה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה חגיגה יג, ב.

341

תשובה שלמעלה מצדיקים

«En el lugar donde se encuentran quienes retornan, los completamente justos no se encuentran».

Berakhot 34b:21-22 כ"א-כ"ב

וְאָמַר רַבִּי חִיָּיא בְּרַ אֲבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל הַנְּבִיאִים כּוֹלֵן לֹא נִתְנַבְּאוּ אֵלָּא לְבַעֲלֵי תְּשׁוּבָה, אֲבָל צְדִיקִים גְּמוּרִים "עֵינִן לֹא רָאִתָּה אֱלֹקִים זוֹלָתָהּ". וּפְלִיגָא דְּרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מְקוֹם שֶׁבַעֲלֵי תְּשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינֶם עוֹמְדִין, שְׁנֵאמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקָרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לְקָרוֹב".

R. Hiyya b. Abba also said in the name of R. Johanan : Every prophet only prophesied for the penitent ; but as for the perfectly righteous, "No eye hath seen what G-d, and nobody but Thee, will work for him that waiteth for Him." This is at variance with the opinion of R. Abbahu who said : The place which the penitent occupy, the perfectly righteous are unable to occupy ; as it is said, "Peace, peace to him that is far off and to him that is near" ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

342

כל ימיו בתשובה

Que la persona haga teshuvá hoy, pues quizá muera mañana, «y así todos sus días estará en teshuvá».

Shabbat 153a כ"ג

343

דלית מחשבה תפיסא ביה

De Patach Eliyahu: «Ningún pensamiento puede aprehenderse en absoluto».

Tikkunei Zohar 17a:10-12 כ"א-כ"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר

ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

344

כי ההרים ימושו

«Aunque se aparten los montes y se remuevan las colinas, Mi bondad no se apartará de ti». El versículo del discurso al que se refiere.

Isaiah 54:10 י"ד:י"ד

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּטְיָנָה וְחֶסְדִּי מֵאַתָּה לֹא יִמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מִרְחֻמָּה ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremecerán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

345

שהאופנים הם בעשייה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

עי ת"ז (ת"ו) כג, א ד' ויטאמיר. [כ].

346

מלכות מקננא

Tikkun 6: la Imma inferior anida en el ofan, «sobre el cual se dice: "Y he aquí, un ofan sobre la tierra"».

Tikkunei Zohar 23a:11-13 י"ג-י"א

עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרוין. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ. ועוד שכינתא מסטרא דכרסיא אתקריאת נשר. ומסטרא דנער (נ"א דחיה) יונה. ומסטרא דאופן צפור. ושכינתא דמות אדם להנה ועוד שלח תשלח ת"ח מלאכא אית דממנא על עופין דאינון נפשין דאתקריאו צפרין וסנדלפרין שמייה. ובזמנא דישראל מקיימי האי פקודא ואזלת אימא מתתרכא ובנין צווחין. איהו אוליף זכו על עופין דיליה. ויימא לקבי"ה והא כתיב בך ורחמיו על כל מעשיו. אמאי גזירת על האי עופא דאתתרכת מקינה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

347

מלכות מקננא בעשיי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז ת"ו.

348

עטרת בעלה

«La mujer virtuosa es la corona de su marido».

Proverbs 12:4 ד'ב:י"ב

אִשְׁת־חַיִּיל עֲטָרַת בַּעֲלָהּ וְכִרְקַב בַּעֲצָמוֹתָיו מִבִּישָׁה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, ד.

349

רני ושמחי בת

«Canta y alégrate, hija de Tzión, pues he aquí que vengo y moraré en medio de ti».

Zechariah 2:14 זכריה ב':י"ד

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא ושכנתי בתוכך נאם ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

350

יתרון האור . מן החושך

“Como la ventaja de la luz sobre la oscuridad”. En Jasidut se interpreta como la ventaja de la luz que proviene de la oscuridad.

Ecclesiastes 2:13 קהלת ב':י"ג

וראיתי אני שיש יתרון לחכמה מן הסכלות כיתרון האור מן החשך:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ב, יג.

351

והי' ביום ההוא יצאו מים חיים

“Y sucederá en aquel día que saldrán aguas vivas de Jeru-salén, la mitad de ellas hacia el mar oriental”.

Zechariah 14:8 זכריה י"ד:ח

והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלם חצים אליהם הקדמוני וחצים אליהם האחרון בקיץ ובחורף יהיה:

Y sucederá en aquel día que saldrán aguas vivas de Jerusa-lén: la mitad hacia el mar oriental y la mitad hacia el mar occidental; será así en verano y en invierno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה יד, ח.

352

מי מנה כו רובע ישראל

“¿Quién puede contar el polvo de Yaakov, o numerar la cuarta parte de Israel?” El versículo del discurso al que se refiere.

Numbers 23:10 במדבר כ"ג:י

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמות נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descen-dencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

353

La nota de Kehot remite a Zohar, Vayetzei 24:244-25:254 para estas palabras.

Zohar, Vayetzei 24:244-25:254 ספר הזהר, ויצא כ"ד:רמ"ד-כ"ה:רנ"ד

PÁRRAFO 43

354

והולידה והצמיחה

La lluvia “riega la tierra y hace que dé a luz y brote”.

Isaiah 55:10 ישעיהו נ"ה:י

כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים ושמה לא ישוב כי אם יהרהר את הארץ והולידה והצמיחה ונתן ירע לזרע ולחם לאכל:

Porque así como la lluvia y la nieve descenden del cielo y no vuelven allá, sino que riegan la tierra, la hacen producir y brotar, y dan semilla al sembrador y pan al que come;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

355

ראשית תבואתה

“Israel es santo para Havaíá, las primicias de Su producto”.

Jeremiah 2:3 ירמיהו ב':ג

קדש ישראל לה ראשית תבואתה כל אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם ה'

Israel es la porción consagrada de D'os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

356

אות הוא בצבא שלו

La lectura talmúdica de Tzevaot: “Él es una señal en Su ejército”.

Chagigah 16a חגיגה ט"ז א

357

בחילא יתיר

Los baalei teshuvá lo atraen hacia abajo “con mayor fuerza”.

Zohar, Chayei Sara 16:121-17:127 ספר הזהר, חיי שרה ט"ז:קכ"א-ט"ז:קכ"ב

Dichosos los penitentes, que en el espacio de un día, una hora, no, un segundo, pueden acercarse al Santo, tan cerca como incluso los verdaderamente justos en el espacio de muchos años. Abraham no alcanzó ese alto grado hasta que fue anciano, como ya se ha dicho. Así también David, de quien está escrito: «Y el rey David era anciano, entrado en días» (I Reyes 1:1). Pero el penitente encuentra entrada inmediatamente y es acercado al Santo, bendito sea. Rabi Yose dijo: «Se nos ha enseñado que el lugar asignado ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

358

רמ"ח פקודין דאינון רמ"ח איברים

Los 248 mandamientos como los miembros del Rey, de Tikkun 30 de los Tikkunei Zohar.

Tikkunei Zohar 74a:8 תקוני הזהר ע"ד א:ח

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהי אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה

מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צוננו, על מאן על שכינתא תתא, דאיהי פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודיו, איהי מצות יהויה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוח, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

359 בד"ה וישלח יהושע

El discurso sobre "Y Yehoshúa envió... espías, en secreto", al que remite el resumen en relación con los 248 mandamientos y las 365 prohibiciones como miembros y tendones.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי שלח ג: א: קיצור ג חלק נעתק באוה"ת שבועות ע' קלד. אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקצב.

360 וישלח יהושע כו מרגלים חרש

"Y Yehoshúa, hijo de Nun, envió desde Shitim a dos hombres como espías, en secreto". El versículo del discurso al que se refiere.

יהושע ב: א: 1 Joshua

וישלח יהושע בן נון מן השטים שנים אנשים מרגלים חרש לאמר לכו ראו את הארץ ואת יריחו וילכו ויבאו בית אשה זונה ושמה רחב וישכבו שמה:

Y Josué, hijo de Nun, envió secretamente desde Shitim a dos espías, diciendo: «Id, explorad la tierra y Jericó». Ellos fueron y llegaron a la casa de una ramera, cuyo nombre era Rajab, y se quedaron allí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

361 ברוך כבוד הוי ממקומו

"Bendita sea la gloria de Havaia desde Su lugar".

יחזקאל ג: י"ב Ezekiel

ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש גדול ברוך כבודי ממקומו:

Entonces un espíritu me alzó, y oí detrás de mí el sonido de un gran estruendo: «Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

362 נשא את ראש בני גרשון

"Haz también el recuento de los hijos de Gershón". El versículo del discurso al que se refiere.

במדבר ד: כ"ב Numbers

נשא את ראש בני גרשון גסיהם לבית אבתם למשפחתם:

«Haz también el censo de los hijos de Gershón, según las casas de sus padres, según sus familias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

363 La nota de Kehot remite a Deuteronomy 3:23-7:11 para estas palabras.

דברים ג: כ"ג-ז: י"א Deuteronomy

PÁRRAFO 44

364 הראני נא את כבודך

La petición de Moshé: «Muéstrame, te ruego, Tu gloria».

שמות ל"ג: י"ח Exodus

ויאמר הראני נא את כבודך:

Y dijo: «Te ruego que me muestres Tu gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, יח.

365 חכמה . . כח מ"ה

El Zóhar interpreta Jojmá como koaj má, «el potencial de que».

זח"ג לד, א 34a Zohar III,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג לד, א. הקי ת"ו בתחלתה. ת"ו. תס"ה.

366 זאת חנוכת המזבח

«Esta es la inauguración del altar». El versículo del discurso al que se refiere.

במדבר ז: פ"ד Numbers

ואת חנכת המזבח ביום המשח אתו מאת נשיאי ישראל קצרת כסף שטים עשרה מזוקי כסף שנים עשר כפות זהב שטים עשרה:

Esta fue la ofrenda de inauguración del altar, el día en que fue ungido, ofrecida por los principes de Israel: doce platos de plata, doce fuentes de plata, doce bandejas de oro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

367 ומעין מבית הי יצא

«Y un manantial brotará de la Casa de Havaia».

יואל ד: י"ח Joel

והיה ביום ההוא יטפו ההרים עסיס והנגיעות תלכנה חלב וכל אפיקי יהודה ילכו מים ומעין מבית הי יצא והשקה את נחל השטים:

Y acontecerá en aquel día que los montes destilarán vino dulce, los collados fluirán leche, y todos los arroyos de Judá correrán con aguas; y brotará una fuente de la casa de D'os, y regará el valle de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

368 והחרים הי את לשון ים מצרים והניף ידו על הנהר

«Y Havaia destruirá por completo la lengua del mar de Egipto, y agitará Su mano sobre el Río».

ישעיהו י"א: ט"ו Isaiah

והחרים הי את לשון ים מצרים והניף ידו עלי הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה נחלים והדריר בנעלים:

Y D'os destruirá por completo la lengua del mar de Egipto; con Su viento abrasador agitará Su mano sobre el río, lo dividirá en siete corrientes y hará que los hombres lo crucen a pie enjuto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 45

369

כמטר לקחי

“Que mi enseñanza caiga como la lluvia.”

Deuteronomy 32:2 ב'נ'ב' דברים

יַעֲרֹף כְּמֶטֶר לִקְחֵי תֹזֶל כְּסֵל אִמְרָתִי כְּשַׁעִירִם עַל־דָּשָׁא וְכַרְבִּיבִים עַל־יָ:

Que mi enseñanza caiga como la lluvia, que mi palabra destile como el rocío; como la llovizna sobre la hierba tierna y como los aguaceros sobre la vegetación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 46

370

לב נשבר ונדכה

“Un corazón quebrantado y abatido, D'os, no despreciarás.”

Psalms 51:19 ט"א: י"א: תהילים

וְזָכַחֵי אֱלֹקִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לְבַיִן־נִשְׁבָּר וְנִדְכָּה אֱלֹקִים לֹא תִבְזֶה:

Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; a un corazón quebrantado y contrito, oh D'os, no despreciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

371

ואד יעלה

“Y un vapor subía de la tierra.”

Genesis 2:6 ב'ו: בראשית

וְאָד יַעֲלֶה מִדֶּֽה־אָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:

pero subía de la tierra una neblina que regaba toda la superficie del suelo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

372

שברו הבריות את ערפן

“Cuando las personas quiebran sus cuellos, enseguida cae la lluvia.”

Bereshit Rabbah 13:14 ד'ג: י"ג: בראשית רבה

אמר רבי ברכיה: עלה שבר מן הארץ, מיד והשקה את כל פני האדמה, היא דעתיה דר' ברכיה. דאמר רבי ברכיה: (דברים לג): יערוף כמטר לקחי וגו', שברו בריות את ערפן, מיד מטר יורד:

Rabbi Berekhya said: A calamity can also mean calamity, as in Deuteronomy 32:35. ascended from the earth, and thereupon “and watered all of the surface of the ground” (Genesis 2:6). This is like the opinion of Rabbi Berekhya, as Rabbi Berekhya said: “My lesson will fall [yaarof] as rain...” (Deuteronomy 32:2) – when the necks [oref] of the people are broken [through tragedy], at that point rain falls.

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

373

הקב"ה קורא ושונה כנגדו

El Santo, bendito sea, se sienta frente a quien estudia y

lee, y estudia con él.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1 ח'א': תנא דבי אליהו רבה

... א"כ למה נאמר בכל צרתה לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג') ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לכך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

374

ודברי אשר שמתי בפיו

“Y Mis palabras que puse en tu boca.”

Isaiah 59:21 ט"ב: כ"א: ישעיהו

וְאֲנִי זֹאת כְּרִיתִי אִתְּם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמָּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעָה וּמִפִּי יִרְעַה אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

375

האזינו השמים

“Presten oído, cielos... y que la tierra escuche.”

Deuteronomy 32:1 א'ב: דברים

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבַּרְהָ וּתְשָׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 47

376

יום תרועה

“Será para ustedes un día de teruá.”

Numbers 29:1 א'ט: במדבר

וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכַת עֲבָדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם:

And in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have a holy convocation: ye shall do no manner of servile work; it is a day of blowing the horn unto you.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

377

וורקתי עליכם

“Y rociaré sobre ustedes agua pura, y quedarán puros.”

Ezekiel 36:25 כ"ה: י"ז: יחזקאל

וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מֵיִם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּזְלוֹלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶּם:

Y rociaré sobre vosotros agua pura, y quedaréis puros; de todas vuestras impurezas y de todos vuestros ídolos os limpiaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

378 כאשר ירד הגשם והשלג

"Porque, así como la lluvia y la nieve descienden del cielo ... y dan semilla al sembrador y pan al que come."

ישעיהו נ"ה:י"א:10:55 Isaiah

כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים ושמה לא לשוב כי אם ההר והאֶרֶץ והולידה והצמיחה ונתן זרע לזרע ולחם לאכל:

Porque así como la lluvia y la nieve descienden del cielo y no vuelven allá, sino que riegan la tierra, la hacen producir y brotar, y dan semilla al sembrador y pan al que come;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

379 ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

Israel sustenta a su Padre en el cielo.

ספר זוהר, ויקרא י"ג:צ"ז-י"ז:ק"ד:104:13:97-16:104 Zohar, Vayikra

380 וסוכה תהיה לצל יומם

"Y habrá una sucá como sombra durante el día."

ישעיהו ד':ו"ה:6:4 Isaiah

וסכה תהיה לצל יומם מחרב ולמחסה ולמסתור מזרם וממטר:

Y habrá un pabellón para dar sombra durante el día contra el calor, y para refugio y cobijo contra la tormenta y la lluvia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

381 יומם יצוה ה' חסדו

"De día, Havaiá ordena Su bondad."

תהילים מ"ב:ט"ז:9:42 Psalms

יומם יצוה ה' חסדו ובלילה עמי תפקה לאל חיי:

De día D'os dispondrá Su misericordia, y de noche estará conmigo Su cántico, una oración al D'os de mi vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

382 בצל אל היית וידעת

Moshe a Betzalel: "Quizás estabas a la sombra de Kel y lo sabías."

ברכות נ"ה א':י"ב:12:55a Berakhot

... שמה כה אמר לה הקדוש ברוך הוא, "עשה משכן ארון וכלים!" אמר לו: שמה בצל אל היית וידעת?

R. Samuel b. Nahmani said in the name of R. Jonathan : He was called Basalel because of his wisdom : for at the time that the Holy One, blessed be He, said to Moses, "Go, tell Basalel, 'Make for Me a tabernacle, an ark and vessels'," Moses went and inverted the order, saying to him, "Make an ark and vessels and a tabernacle." He replied, "Moses, our teacher, it is the way of the world for a man to build a house and afterwards furnish it ; but thou ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 48

383 כשעירים

"Como aguaceros sobre la hierba, y como gotas de lluvia

sobre el pasto."

Deuteronomy 32:2:ב"ב:2:32 Deuteronomy

יערף כמטר לקחי תול כשל אמרתי כשעירים עלי דשא וכרביבים עלי עשב:

Que mi enseñanza caiga como la lluvia, que mi palabra destile como el rocío; como la llovizna sobre la hierba tierna y como los aguaceros sobre la vegetación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 49

384 La nota de Kehot remite a Chullin 91b:14 para estas palabras.

חולין צ"א ב':י"ד:14:91b Chullin

מסייע ליה לרב חננאל אמר רב דאמר רב חננאל אמר רב שלש כתות של מלאכי השרת אומרות שירה בכל יום אחת אומרת קדוש ואחת אומרת קדוש ה' צבאות

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

385 אופן א' בארץ

"Y he aquí, un ofán sobre la tierra."

יחזקאל ט"ו:15:1 Ezekiel

וארא תחיות והנה אופן אחד בארץ אצל תחיות לארבעת פניו:

Now as I beheld the living creatures, behold one wheel at the bottom hard by the living creatures, at the four faces thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/haazinu/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak